Treaty Series

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2903 **2013** **I. Nos. 50591-50615**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2903

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2019

Copyright © United Nations 2019
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900898-4
e-ISBN: 978-92-1-362747-1
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2019
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in April 2013
Nos. 50591 to 50615

No. 50591. Brazil and Uzbekistan:

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Uzbekistan on technical cooperation. Brasília, 28 May 2009 3

No. 50592. Brazil and Botswana:

Agreement on the establishment of a Joint Permanent Commission for cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Botswana. Brasília, 5 May 2009 19

No. 50593. Brazil and Botswana:

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Botswana on the performance of remunerated activities by dependants of diplomatic, consular, military, administrative and technical staff. Brasília, 5 May 2009 31

No. 50594. Brazil and Benin:

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Benin on the performance of remunerated activities by dependants of diplomatic, consular, military, administrative and technical staff. Cotonou, 13 March 2009 33

No. 50595. Brazil and Russian Federation:

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Russian Federation for the exemption of short term visa requirements for nationals of the Federative Republic of Brazil and nationals of the Russian Federation. Rio de Janeiro, 26 November 2008 35

No. 50596. Brazil and Viet Nam:

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on visa exemption for holders of official or service passports. Brasília, 24 November 2008 53

No. 50597. Brazil and Canada:

Framework Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Canada for cooperation on science, technology and innovation. São Paulo, 17 November 2008 67

No. 50598. Brazil and United States of America:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America regarding visa period and fee reciprocity. Brasília, 6 November 2008 and 18 November 2008 . 89

No. 50599. Brazil and Holy See:

Agreement between the Federative Republic of Brazil and the Holy See on the legal status of the Catholic Church in Brazil. Vatican City, 13 November 2008..... 99

No. 50600. Brazil and Jordan:

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan for cooperation in the tourism field. Brasília, 23 October 2008..... 121

No. 50601. Brazil and Jordan:

Agreement on cultural cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. Brasília, 23 October 2008 133

No. 50602. Brazil and Sri Lanka:

Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka. Brasília, 16 September 2008 151

No. 50603. Brazil and United Republic of Tanzania:

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Republic of Tanzania on visa exemption for holders of diplomatic and official or service passports. Dar es Salaam, 22 August 2008..... 153

No. 50604. Brazil and United Republic of Tanzania:

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Republic of Tanzania on the performance of remunerated activities by dependants of diplomatic, consular, administrative, military and technical staff. Dar es Salaam, 22 August 2008..... 163

No. 50605. Brazil and United Republic of Tanzania:

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Republic of Tanzania in the field of education. Dar es Salaam, 22 August 2008 165

No. 50606. Brazil and Kenya:

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Kenya on visa exemption for holders of diplomatic, official or service passports. Nairobi, 15 August 2008 175

No. 50607. Brazil and Israel:

Framework Agreement on cooperation in the field of education between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the State of Israel. Rio de Janeiro, 6 August 2008 185

No. 50608. Brazil and Trinidad and Tobago:

Technical Cooperation Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago. Brasília, 25 July 2008 203

No. 50609. Brazil and Lithuania:

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Lithuania on cooperation in the field of culture. Brasília, 16 July 2008 219

No. 50610. Brazil and Indonesia:

Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Federative Republic of Brazil on visa exemption for diplomatic and official or service passports. Jakarta, 12 July 2008 237

No. 50611. Brazil and Lao People's Democratic Republic:

Agreement between the Federative Republic of Brazil and the Lao People's Democratic Republic on exemption of visa requirements for holders of diplomatic, official or service passports. Vientiane, 5 March 2012 251

No. 50612. Brazil and Seychelles:

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Seychelles on exemption of visa requirements for holders of diplomatic, official or service passports. Victoria, 13 December 2011 261

No. 50613. Brazil and Universal Postal Union:

Cooperation Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Universal Postal Union for trade facilitation through postal networks in developing and least developed countries. Bern, 14 November 2011 271

No. 50614. Brazil and Georgia:

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Georgia on exemption of visa requirements for holders of diplomatic, official or service passports. Brasília, 26 August 2011..... 289

No. 50615. Brazil and Nepal:

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Democratic Republic of Nepal on visa exemption for holders of diplomatic and official/service passports. Brasília, 3 August 2011 307

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2013
N°s 50591 à 50615

N° 50591. Brésil et Ouzbékistan :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à la coopération technique. Brasilia, 28 mai 2009 3

N° 50592. Brésil et Botswana :

Accord sur la création d'une commission mixte permanente de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Botswana. Brasilia, 5 mai 2009 19

N° 50593. Brésil et Botswana :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Botswana relatif à l'activité rémunérée des personnes à charge des agents diplomatiques, consulaires, militaires, administratifs et techniques. Brasilia, 5 mai 2009 31

N° 50594. Brésil et Bénin :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à l'activité rémunérée des personnes à charge des agents diplomatiques, consulaires, militaires, administratifs et techniques. Cotonou, 13 mars 2009 33

N° 50595. Brésil et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Fédération de Russie pour l'exemption des formalités de visas de courte durée pour les ressortissants de la République fédérative du Brésil et de la Fédération de Russie. Rio de Janeiro, 26 novembre 2008 35

N° 50596. Brésil et Viet Nam :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam portant exemption de visas pour les titulaires de passeports officiels ou de service. Brasilia, 24 novembre 2008 . 53

Nº 50597. Brésil et Canada :

Accord cadre entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Canada sur la coopération en science, technologie et innovation. São Paulo, 17 novembre 2008 67

Nº 50598. Brésil et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le délai des visas et la réciprocité des frais. Brasilia, 6 novembre 2008 et 18 novembre 2008 89

Nº 50599. Brésil et Saint-Siège :

Accord entre la République fédérative du Brésil et le Saint-Siège relatif au statut juridique de l'Église catholique au Brésil. Cité du Vatican, 13 novembre 2008 99

Nº 50600. Brésil et Jordanie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Brasilia, 23 octobre 2008 121

Nº 50601. Brésil et Jordanie :

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. Brasilia, 23 octobre 2008 133

Nº 50602. Brésil et Sri Lanka :

Accord de base sur la coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka. Brasilia, 16 septembre 2008 151

Nº 50603. Brésil et République-Unie de Tanzanie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie portant exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service. Dar es-Salaam, 22 août 2008 153

Nº 50604. Brésil et République-Unie de Tanzanie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif aux activités rémunérées des personnes à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif, militaire et technique. Dar es-Salaam, 22 août 2008..... 163

Nº 50605. Brésil et République-Unie de Tanzanie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie dans le domaine de l'éducation. Dar es-Salaam, 22 août 2008 165

Nº 50606. Brésil et Kenya :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Kenya portant exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service. Nairobi, 15 août 2008 175

Nº 50607. Brésil et Israël :

Accord-cadre de coopération en matière d'éducation entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de l'État d'Israël. Rio de Janeiro, 6 août 2008 185

Nº 50608. Brésil et Trinité-et-Tobago :

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago. Brasilia, 25 juillet 2008 203

Nº 50609. Brésil et Lituanie :

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Lituanie. Brasilia, 16 juillet 2008 219

Nº 50610. Brésil et Indonésie :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil portant exemption de visas pour les passeports diplomatiques et officiels ou de service. Jakarta, 12 juillet 2008 237

Nº 50611. Brésil et République démocratique populaire lao :

Accord entre la République fédérative du Brésil et la République démocratique populaire lao sur l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service. Vientiane, 5 mars 2012 251

Nº 50612. Brésil et Seychelles :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République des Seychelles sur l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service. Victoria, 13 décembre 2011 261

Nº 50613. Brésil et Union postale universelle :

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Union postale universelle pour la facilitation du commerce par l'intermédiaire des réseaux postaux dans les pays en développement et les pays les moins avancés. Berne, 14 novembre 2011 271

Nº 50614. Brésil et Géorgie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Géorgie sur l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service. Brasilia, 26 août 2011 289

Nº 50615. Brésil et Népal :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale démocratique du Népal portant exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels ou de service. Brasilia, 3 août 2011 307

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

April 2013

Nos. 50591 to 50615

Traités et accords internationaux

enregistrés en

avril 2013

N°s 50591 à 50615

No. 50591

Brazil
and
Uzbekistan

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Uzbekistan on technical cooperation. Brasília, 28 May 2009

Entry into force: *9 June 2011 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

Brésil
et
Ouzbékistan

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à la coopération technique. Brasilia, 28 mai 2009

Entrée en vigueur : *9 juin 2011 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN ON TECHNICAL COOPERATION

The Government of The Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Uzbekistan
(hereinafter referred to as the " Parties"),

Aiming at strengthening the existing ties of friendship between their peoples;

Considering the mutual interest in endowing the social and economic development of both countries;

Convinced of the need to promote the sustainable development of cooperation between the Parties;

Recognizing the reciprocal advantages of technical cooperation in areas of common interest; and

Willing to develop cooperation that stimulates technical progress,

Have agreed as follows:

Article 1

The aim of the present Agreement is promoting technical cooperation in the following priority areas:

a) education;

b) health;

c) environmental protection;

d) utility service;

e) water management;

f) innovation technologies;

g) agriculture;
h) energy;

i) telecommunication;

j) and other areas, as determined by the Parties.

Article 2

In pursuing the goals of the present Agreement, the Parties may benefit from trilateral cooperation mechanisms, by means of triangular partnership with other countries, international organizations and regional agencies.

Article 3

1. The projects of technical cooperation shall be implemented through Executive Programs.

2. The executing and coordinating institutions and other components that are necessary for implementing the aforementioned projects shall also be established through Executive Programs.

3. Public and private sector institutions, as well as non-governmental organizations, may participate in the projects to be developed under this Agreement, as agreed upon in the Executive Programs.

4. In accordance with their respective national laws and regulations, the Parties shall, jointly or separately, finance the implementation of the projects approved by the Parties and they may also seek funding from international organizations, trust funds, regional and international programs and other donors.

Article 4

1. Meetings between representatives of the Parties shall be held in order to address issues that are pertinent to technical cooperation projects, such as:

a) evaluating and establishing common priority areas suitable for the implementation of technical cooperation;

b) establishing mechanisms and procedures to be adopted by the Parties;

c) reviewing and approving Work Plans;

d) analysis, approval and follow up of the implementation of technical cooperation programs, projects and activities; and

e) evaluating the results of the execution of the programs, projects and activities implemented under the present Agreement.

2. The place and date of the meetings shall be agreed upon the Parties through diplomatic channels.

Article 5

Each Party shall guarantee that the documents, information and other data obtained during the implementation of the present Agreement shall neither be released nor transmitted to third parties without previous written consent of the other Party.

Article 6

Each Party shall provide the personnel sent by the other Party under the present Agreement with the necessary logistical support related to their accommodation, facilities of transportation, access to the information necessary for carrying out their duties, to be specified in the Executive Programs, and in accordance with their respective national laws and regulations.

Article 7

1. Based upon reciprocity of treatment, each Party shall grant the following to the personnel appointed by the other Party to carry out their duties in its territory, as well as to their legal dependants, if any, provided that they are not citizens of the Parties in their territory or foreigners with permanent residence in the territory of the Parties the following:

a) visas, in accordance with the Parties national legislation, requested through diplomatic channels;

b) exemption from import duties, taxes and other levies that are imposed on personal belongings, during the first six months of stay, except for any taxes related to storage, transportation or other similar services, which are intended for initial settlement, when the period of legal stay in the host country exceeds one year; such personal belongings shall be re-exported at the end of the mission, unless the import taxes from which they were originally exempted are paid

c) same exemption and restrictions as those provided for under item "b" of this Article, when the aforementioned goods are being re-exported

d) exemption from income taxes on salaries paid when employed by institutions from the Party that sent them; in the case of remuneration and per diem paid by the host institutions, the law of the host country shall apply, in compliance

with double-taxation agreements that may have been signed between the Parties;

e) immunity from legal prosecution with regard to any actions carried out under this Agreement; and

f) repatriation facilities on a crisis situation.

2. In case when personal belongings, including motor vehicles are not re-exported, then their owners are obliged to pay customs duties, taxes and other duties levied on imports.

3. The selection of personnel shall be done by the sending Party and must be approved by the receiving Party.

Article 8

The personnel sent to the territory of the other Party under the present Agreement shall act in accordance with the terms and conditions of each project, and shall be subject to the laws and regulations of the host country.

Article 9

1. The Parties shall exempt the goods, motor vehicles and equipments imported for the carrying out of projects, implemented in accordance with this Agreement and agreed by the Parties in the Executive Programs, from custom duties, taxes and other duties, except from costs for storage, transportation and similar services, in accordance with the respective national legislation of the Parties.

2. At the conclusion of the projects, all the goods, motor vehicles and equipments which have been temporarily imported for implementation of the projects shall be re-exported. Otherwise, the sending Party shall pay the due customs duties, taxes and other duties levied on imports.

3. In case of imports and exports of the goods, motor vehicles and equipments used for the implementation of the projects under the present Agreement, the public institution in charge of the implementation of those projects shall take necessary measures to fulfil the custom clearance of the goods, motor vehicles and equipments.

Article 10

The present Agreement may be amended at any time by mutual consent of the Parties, in writing and through diplomatic notes.

Article 11

Any dispute related to the interpretation or application of the present Agreement shall be amicably settled by direct negotiations between the Parties, through diplomatic channels.

Article 12

1. Each Party shall notify the other, through diplomatic channels, that the domestic legal requirements necessary for entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall be effective after the last written notification has been received.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. Thereafter it shall be automatically extended for successive equal periods, unless either of the Parties gives the other Party, through diplomatic channels, written notice of the termination of the present Agreement at least six months before the expiry of corresponding period.

3. This Agreement may be terminated by any of the Parties, at any time, by written notification through diplomatic channels. In the case of termination of the present Agreement, the Parties shall decide which activities, including the triangular cooperation with third states, should be continued or not.

Done at Brasilia, on May 28th 2009, in duplicate, in the Portuguese, Uzbek* and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

* Not submitted by the registering party - Non soumis par la partie ayant procédé à l'enregistrement.

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO UZBEQUISTÃO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O governo da República do Uzbequistão
(doravante denominadas "Partes"),

Com vistas a fortalecer os laços de amizade existentes entre seus povos;

Considerando o interesse mútuo em estimular o desenvolvimento social e econômico de seus respectivos países;

Convencidos da necessidade de promover o desenvolvimento sustentável de cooperação entre as Partes;

Reconhecendo as vantagens recíprocas da cooperação técnica em áreas de interesse comum, e

Desejosos de desenvolver cooperação que estimule o progresso técnico,

Acordaram o seguinte:

Artigo I

O presente Acordo, tem por objeto promover a cooperação técnica nas seguintes áreas consideradas prioritárias pelas Partes:

a) educação;

b) saúde;

c) proteção ambiental;

d) serviços de utilidade;

e) gestão de recursos hídricos;

f) inovação tecnológica;

g) agricultura;

h) energia;

i) telecomunicação;

j) e outras áreas definidas pelas Partes.

Artigo II

Com o intuito de realizar os objetivos do presente Acordo, as Partes podem se beneficiar de mecanismos de cooperação trilateral, por meio de parcerias triangulares com outros países, organismos internacionais ou agências regionais.

Artigo III

1. Os projetos de cooperação técnica serão implementados por meio de Programas Executivos.

2. Igualmente por meio de Programas Executivos, serão definidos as instituições executoras, os órgãos coordenadores e os componentes necessários à implementação dos mencionados projetos.

3. Dos programas e projetos a serem desenvolvidos ao amparo do presente Acordo, poderão participar instituições dos setores público e privado, assim como organizações não-governamentais, conforme acordado por meio de Programas Executivos.

4. De acordo com as respectivas leis e regulamentos, as Partes contribuirão, em conjunto ou separadamente, para a implementação dos programas e projetos aprovados, bem como poderão buscar financiamento de organizações internacionais, fundos, programas internacionais e regionais e outros doadores.

Artigo IV

1. As Partes deverão convocar reuniões periódicas, a fim de lidar com questões relacionadas com os projetos de cooperação técnica, tais como:

a) avaliar e definir áreas prioritárias comuns nas quais seria viável a implementação de cooperação técnica;

b) estabelecer mecanismos e procedimentos a serem adotados pelas Partes;

c) examinar e aprovar Planos de Trabalho;

d) analisar, aprovar e acompanhar a implementação dos programas, projetos e atividades de cooperação técnica; e

e) avaliar os resultados da execução dos programas, projetos e atividades implementados no âmbito deste Acordo.

2. O local e a data das reuniões serão acordados por via diplomática.

Artigo V

Cada uma das Partes garantirá que os documentos, informações e outros conhecimentos obtidos em decorrência da implementação deste Acordo não serão divulgados nem transmitidos a terceiros sem o prévio consentimento por escrito da outra Parte.

Artigo VI

Nos termos das respectivas leis e regulamentos, cada Parte deverá fornecer ao pessoal da outra Parte o necessário apoio logístico, relacionado com a sua acomodação, facilidades de transporte, acesso às informações necessárias para a execução de suas tarefas específicas, as quais serão detalhadas pelos Programas Executivos.

Artigo VII

1. Cada Parte concederá ao pessoal designado pela outra Parte, para exercer suas funções no seu território, no âmbito do presente Acordo, bem como aos seus dependentes legais, quando for o caso, com base na reciprocidade de tratamento, desde que não se trate de cidadãos de qualquer das Partes em seu próprio território ou de estrangeiros com residência permanente:

a) vistos, conforme as regras aplicáveis por cada Parte, solicitados por canal diplomático;

b) isenção de taxas aduaneiras e de outros impostos incidentes sobre a importação de objetos pessoais, durante os primeiros seis (6) meses de estada, com exceção de taxas relativas a despesas de armazenagem, transporte e outros serviços conexos, destinados à primeira instalação, sempre que o prazo de permanência legal no país anfitrião seja superior a um ano. Tais objetos deverão ser reexportados ao final da missão, a menos que os impostos de importação, dos quais foram originalmente isentos, sejam pagos;

c) isenção e restrição idênticas àquelas previstas na alínea "b" deste Artigo, quando da reexportação dos referidos bens;

d) isenção de impostos sobre renda quanto a salários a cargo de instituições da Parte que os enviou. No caso de remunerações e diárias pagas pela instituição que os recebe, será aplicada a legislação do país anfitrião, observados os acordos de bitributação eventualmente firmados entre as Partes;

e) imunidade jurisdicional no que concerne aos atos de ofício praticados no âmbito deste Acordo; e

f) facilidades de repatriação em situações de crise.

2. Nos casos em que os objetos de uso pessoal, incluindo veículos automotores, não sejam reexportados, os proprietários são obrigados a pagar os impostos de importação e demais taxas de que foram originalmente isentos.

3. A seleção do pessoal será feita pela Parte que o envie e deverá ser aprovada pela Parte que o recebe.

Artigo VIII

O pessoal enviado de um país a outro, no âmbito do presente Acordo, deverá atuar em função do estabelecido em cada projeto e estará sujeito às leis e regulamentos vigentes no território do país anfitrião.

Artigo IX

1. Os bens, equipamentos e outros itens eventualmente fornecidos por uma Parte à outra para a execução de projetos desenvolvidos no âmbito deste Acordo, e definidos nos Programas Executivos, serão isentos de taxas, impostos e demais gravames de importação e de exportação, com exceção daqueles relativos a despesas de armazenagem, transporte e outros serviços conexos estabelecidos pela legislação das Partes.

2. Ao término dos projetos, todos os bens, veículos e equipamentos que não tiverem sido doados à outra Parte pela que os forneceu serão reexportados com igual isenção de direitos de importação e exportação e outros impostos , com exceção de taxas e encargos relativos a despesas de armazenagem, transporte e outros serviços conexos.

3. No caso da importação ou exportação de bens, veículos automotores ou equipamentos destinados à execução de programas e projetos desenvolvidos no âmbito do Acordo, a instituição pública encarregada da execução será responsável pelas medidas necessárias à liberação alfandegária dos referidos bens.

Artigo X

O presente Acordo poderá ser emendado por mútuo consentimento das Partes, por escrito, por meio de Notas Diplomáticas.

Artigo XI

Qualquer controvérsia surgida da implementação ou da interpretação do presente Acordo deverá ser dirimida amigavelmente por consultas diretas entre as Partes, por meio de canais diplomáticos.

Artigo XII

1. Cada Parte notificará a outra, por via diplomática, do cumprimento das formalidades legais internas necessárias à entrada em vigor do presente Acordo, que terá vigência a partir da data de recebimento da última dessas notificações.

2. O presente Acordo terá vigência de cinco (5) anos, e será automaticamente prorrogado por períodos iguais e sucessivos, a menos que uma das Partes manifeste, por via diplomática e por escrito, sua intenção de denunciá-lo com pelo menos seis (6) meses de antecedência da data de expiração do período correspondente.

3. O presente Acordo pode ser denunciado por qualquer uma das Partes, a qualquer tempo, por meio diplomático. Em caso de denúncia do presente Acordo, as Partes deverão decidir conjuntamente sobre a continuidade ou não das atividades que se encontrem em execução, incluindo as cooperações triangulares com outros Estados.

Feito em Brasília, em 28 de maio de 2009, em dois (2) originais, nos idiomas português, uzbeque* e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

Ministro das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, Embaixador Celso Amorim

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DO UZBEQUIZTÃO

Primeiro Vice Primeiro Ministro , Ministro das Finanças da República do Uzbequistão, Senhor Rustam Azimov

* Not submitted by the registering party - Non soumis par la partie ayant procédé à l'enregistrement.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan (ci-après dénommés les « Parties »),

Voulant renforcer les relations amicales qui existent entre leurs peuples,

Considérant leur intérêt mutuel à renforcer le développement social et économique des deux pays,

Convaincus de la nécessité de promouvoir le développement durable de la coopération entre les Parties,

Conscients des avantages réciproques qu'il y a à tirer d'une coopération technique dans les domaines d'intérêt commun, et

Désireux de renforcer la coopération qui stimule le progrès technique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour but de promouvoir la coopération technique dans les domaines prioritaires suivants :

a) L'éducation;

b) La santé;

c) La protection de l'environnement;

d) Les services publics de distribution;

e) La gestion de l'eau;

f) Les technologies de l'innovation;

g) L'agriculture;

h) L'énergie;

i) Les télécommunications; et

j) Tous autres domaines définis par les Parties.

Article 2

Dans la poursuite des objectifs du présent Accord, les Parties peuvent bénéficier des mécanismes de coopération trilatérale au moyen d'un partenariat triangulaire avec d'autres pays, des organisations internationales et des organismes régionaux.

Article 3

1. Les projets de coopération technique sont mis en œuvre par le biais de programmes exécutifs.

2. Les institutions d'exécution et de coordination et toutes autres composantes nécessaires à la mise en œuvre des projets mentionnés ci-dessus sont également mises en place au moyen de programmes exécutifs.

3. Comme convenu dans les programmes exécutifs, les institutions des secteurs public et privé et les organisations non gouvernementales peuvent participer aux projets devant être élaborés dans le cadre du présent Accord.

4. Conformément à leurs dispositions législatives et réglementaires nationales, les Parties financent, conjointement ou séparément, la mise en œuvre des projets qu'elles ont approuvés. Elles peuvent aussi solliciter des financements auprès d'organisations internationales, de fonds d'affectation spéciale, de programmes régionaux et internationaux, et d'autres donateurs.

Article 4

1. Des réunions entre les représentants des Parties sont tenues pour discuter de questions pertinentes relatives aux projets de coopération technique telles que :

a) L'évaluation et la définition de domaines prioritaires communs dans lesquels une coopération technique pourrait être réalisable;

b) L'établissement de mécanismes et de procédures devant être adoptés par les Parties;

c) L'examen et l'approbation de plans de travail;

d) L'analyse, l'approbation et le suivi de l'application des programmes, des projets et des activités de coopération technique; et

e) L'évaluation des résultats de l'exécution des programmes, des projets et des activités mis en œuvre dans le cadre du présent Accord.

2. Les lieux et dates des réunions sont convenus par les Parties par la voie diplomatique.

Article 5

Chaque Partie garantit que les documents, informations et autres données obtenus dans le cadre du présent Accord ne sont ni divulgués ni transmis à des tiers sans le consentement préalable écrit de l'autre Partie.

Article 6

Chaque Partie fournit aux membres du personnel envoyé par l'autre Partie en vertu du présent Accord le soutien logistique nécessaire en matière d'hébergement, de transport et d'accès à l'information dont ils ont besoin dans l'exercice de leurs fonctions, ce qui doit être précisé dans les programmes exécutifs et être en conformité avec les dispositions législatives et réglementaires nationales des Parties.

Article 7

1. Sur la base de la réciprocité de traitement, chaque Partie accorde aux membres du personnel désignés par l'autre Partie pour exercer leurs fonctions sur son territoire, ainsi qu'aux personnes à leur charge, le cas échéant, à condition qu'ils ne soient pas des ressortissants des Parties se trouvant sur leur territoire ou des étrangers ayant leur résidence permanente sur le territoire des Parties :

a) Des visas, conformément à la législation nationale des Parties, demandés par la voie diplomatique;

b) Une exonération, durant les six premiers mois du séjour, des droits, taxes et autres redevances à l'importation d'effets personnels, à l'exception des taxes relatives au stockage, au transport ou à tous autres services similaires nécessaires pour une première installation, lorsque la période de séjour légal dans le pays hôte dépasse un an. Ces effets personnels sont réexportés à la fin de la mission, à moins que les taxes à l'importation dont ils ont été exonérés à l'origine ne soient payées;

c) Les mêmes exemptions et restrictions que celles énoncées à l'alinéa b) du présent article lorsque les effets mentionnés ci-dessus sont réexportés;

d) L'exonération des impôts sur le revenu perçus sur les traitements lorsque les membres du personnel sont employés par des institutions de la Partie qui les a envoyés. Dans le cas des rémunérations et indemnités journalières versées par les institutions hôtes, la législation du pays hôte est appliquée conformément aux accords sur la double imposition qui pourraient avoir été conclus entre les Parties;

e) L'immunité de poursuites judiciaires pour tout acte mené dans le cadre du présent Accord; et

f) Les facilités de rapatriement en période de crise.

2. Dans le cas où des effets personnels, notamment des véhicules automobiles, ne sont pas réexportés, leurs propriétaires sont tenus de s'acquitter des droits de douanes, des taxes et d'autres droits perçus sur les importations.

3. La sélection du personnel est effectuée par la Partie qui l'envoie et doit être approuvée par la Partie qui le reçoit.

Article 8

Le personnel envoyé sur le territoire de l'autre Partie en vertu du présent Accord agit conformément aux modalités de chaque projet et est soumis aux dispositions législatives et réglementaires du pays hôte.

Article 9

1. Les Parties exemptent les biens, les véhicules automobiles et le matériel importés pour réaliser des projets mis en œuvre conformément au présent Accord et convenus par les Parties dans les programmes exécutifs, des droits de douane, des taxes et d'autres droits, à l'exception des frais de stockage, de transport et de services similaires, conformément à leur législation nationale.

2. Une fois les projets achevés, tous les biens, les véhicules automobiles et le matériel importés à titre temporaire pour la mise en œuvre desdits projets sont réexportés. Autrement, la Partie d'envoi devra s'acquitter des droits de douanes, des taxes et d'autres droits perçus sur les importations.

3. Dans le cas de l'importation et de l'exportation de biens, de véhicules automobiles et du matériel utilisés pour la réalisation des projets mis en œuvre dans le cadre du présent Accord, les institutions publiques chargées de l'exécution des projets prennent les mesures nécessaires pour procéder au dédouanement de tels biens, véhicules automobiles et matériel.

Article 10

Le présent Accord peut être modifié à tout moment par consentement mutuel et écrit des Parties et par le biais de notes diplomatiques.

Article 11

Tout différend relatif à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord est réglé à l'amiable au moyen de négociations directes entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 12

1. Chacune des Parties notifie à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités juridiques nationales requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prend effet le jour de réception de la dernière notification écrite.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et est automatiquement prolongé pour des périodes successives de même durée, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer, en l'avisant par écrit au moins six mois avant l'expiration de la période correspondante.

3. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une des Parties au moyen d'une notification écrite transmise par la voie diplomatique. En cas de dénonciation du présent Accord, les Parties déterminent les activités, y compris la coopération triangulaire avec des États tiers, qui se poursuivront ou non.

FAIT à Brasilia, le 28 mai 2009, en deux exemplaires, en langues portugaise, ouzbèke[1] et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

RUSTAM AZIMOV
Premier Vice-Premier Ministre et Ministre des finances

[1] Non soumis par la partie ayant procédé à l'enregistrement.

No. 50592

Brazil
and
Botswana

Agreement on the establishment of a Joint Permanent Commission for cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Botswana. Brasília, 5 May 2009

Entry into force: *5 May 2009 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

Brésil
et
Botswana

Accord sur la création d'une commission mixte permanente de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Botswana. Brasilia, 5 mai 2009

Entrée en vigueur : *5 mai 2009 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS][1]

AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF A JOINT PERMANENT COMMISSION FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Botswana
(hereinafter referred to in the singular as 'Party' and in the plural as 'Parties'),

Bearing in mind the principle of cooperation among developing countries;

Conscious of the friendly relations between the two countries and determined to develop the bilateral cooperation in all domains;

Desirous of promoting economic, trade, cultural, scientific and technical cooperation between the two countries; and

Recognizing the need for a framework to coordinate this cooperation between them,

Have agreed as follows:

Article 1
Establishment of the Commission

A Joint Permanent Commission of Cooperation (hereinafter referred to as 'Commission') is hereby established to promote economic, trade, cultural, scientific and technical cooperation in all forms between the Parties for their mutual benefit.

Article 2
Functions

The Commission shall oversee:

[1] Published as submitted – Publié tel que soumis.

a) the planning and implementation of bilateral programmes of cooperation in order to encourage and promote the development of the two countries;

b) the studying and investigation of ways and means of determining the most appropriate form and type of cooperation to be established;

c) the promotion and facilitation of cooperation between the Parties in different fields including:

i) trade and industry;

ii) agriculture, animal husbandry and livestock;

iii) natural resources, conservation and environment;

iv) mining and minerals;

v) energy;

vi) transport and communication;

vii) tourism;

viii) finance;

ix) health;

x) education and culture;

xi) youth and sport;

xii) local government administration;

xiii) training and human resource development;

xiv) exchange of information;

xv) exchange of scientific and technical knowledge and experts;

xvi) joint venture or project undertaking in fields of common interests; and

xvii) any other viable and beneficial areas of cooperation, as may be identified by the Parties from time to time.

d) the Commission may propose to the Parties such instruments as are necessary for the effective cooperation and implementation of this Agreement.

Article 3
Meetings of the Commission

1. The Commission shall hold an ordinary meeting once every two years and extraordinary meetings as and when the Parties may agree.

2. The meeting of the Commission shall alternate in the territories of the Parties at venues to be decided by the host Party.

3. The dates of the meetings of the Commission shall be mutually agreed upon by the Parties.

4. The Party hosting the meeting of the Commission shall bear the cost of local transport for the guest delegation and shall also be responsible for the timely preparation of the documentation and other logistics.

5. The agenda of each meeting of the Commission shall be agreed upon by the Parties through diplomatic channels at least one month before the holding of the meeting, and shall be adopted on the opening day of the meeting.

6. The Commission shall draw up and adopt its own rules of procedure to guide its deliberations.

7. The Commission shall have its decisions and conclusions recorded as agreed minutes which shall be signed by the respective ministers or their duly designated representatives leading their delegation.

Article 4
Committees

1. The Commission may establish specialized technical committees or engage services of institutions, bodies or individuals to participate in the implementation of the projects and programmes being carried out under this Agreement.

2. These specialized technical committees, institutions, bodies or individuals may decide on the necessary arrangements for the effective implementation of the cooperation between the Parties.

Article 5
Delegations

The delegation of each Party shall be led by a person of ministerial rank or other representative designated by the respective Party to take decisions under the scope of this Agreement and shall be composed of delegates designated by each Party.

Article 6
Settlement of Disputes

Any difference or dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation and negotiation between the Parties.

Article 7
Duration and Termination

1. This Agreement shall be valid for a period of 5 (five) years and shall be rénewed automatically for other periods of 5 (five) years unless terminated earlier by either Party in the terms of this Article.

2. Any of the Parties may express its intention to terminate this Agreement through diplomatic channels. Termination shall be effective 6 (six) months after the receipt of the notification of intention to terminate it.

Article 8
Amendments

Amendments to this Agreement shall become effective when the Parties agree thereto through an exchange of diplomatic Notes.

Article 9
Entry into Force

This Agreement shall come into force on the date of its signature.

Done at Brasília, on the 5th of May 2009, in two originals in the Portuguese and the English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS][1]

ACORDO PARA O ESTABELECIMENTO DE UMA COMISSÃO MISTA DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE BOTSUANA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Botsuana
(doravante denominados, no singular, "Parte" e, no plural, "Partes"),

Tendo em conta o princípio da cooperação entre países em desenvolvimento;

Conscientes das amistosas relações entre os dois países e determinados a desenvolver a cooperação bilateral em diversos domínios;

Desejosos de promover a cooperação econômica, comercial, cultural, científica e técnica entre os dois países; e

Reconhecendo a necessidade do estabelecimento de um marco para coordenar a cooperação entre si,

Acordaram o seguinte:

Artigo 1
Estabelecimento da Comissão

As Partes estabelecem uma Comissão Mista de Cooperação (doravante denominada "Comissão") com o objetivo de promover a cooperação nas áreas econômica, comercial, cultural, científica e de cooperação técnica, em todas as suas formas e com vistas ao mútuo benefício.

[1] Published as submitted – Publié tel que soumis.

Artigo 2
Funções

A Comissão deverá:

a) acompanhar o planejamento e a implementação de programas bilaterais de cooperação, com vistas a apoiar e promover o desenvolvimento dos dois países;

b) conduzir estudos e pesquisas, a fim de determinar a forma e o tipo mais apropriado de cooperação a ser estabelecida;

c) promover e facilitar a cooperação entre as Partes em diversas áreas, incluindo:

i) comércio e indústria;
ii) agricultura, pecuária e criação de animais;
iii) recursos naturais, conservação e meio ambiente;
iv) mineração e minerais;
v) energia;
vi) transportes e comunicações;
vii)turismo;
viii)finanças;
ix) saúde;
x) educação e cultura;
xi) juventude e esportes;
xii)administração pública local;
xiii) treinamento e capacitação de recursos humanos;
xiv) intercâmbio de informações;
xv)intercâmbio de técnicos, de especialistas e de conhecimento científico;
xvi) empreendimentos conjuntos em projetos de interesse comum; e
xvii)quaisquer outras áreas de cooperação viáveis e benéficas, que possam ser identificadas pelas Partes.

d) propor às Partes os instrumentos legais necessários para a efetiva cooperação e implementação do presente Acordo.

Artigo 3
Reuniões da Comissão

1. A Comissão deverá reunir-se, em sessão ordinária, a cada dois anos, e, em sessão extraordinária, conforme acordado entre as Partes.

2. As reuniões da Comissão ocorrerão alternadamente no território de cada uma das Partes, em locais a serem definidos pelo país anfitrião.

3. As datas das reuniões da Comissão deverão ser acordadas mutuamente entre as Partes.

4. A Parte anfitriã de reunião da Comissão deverá arcar com os custos de transporte local para a delegação convidada, bem como responsabilizar-se pela preparação logística e pela documentação a ser utilizada.

5. A agenda de cada reunião da Comissão deverá ser definida de comum acordo entre as Partes, por meio dos canais diplomáticos, com antecedência mínima de um mês da data do referido encontro, e deverá ser adotada na abertura de cada sessão.

6. A Comissão estabelecerá e aprovará procedimentos próprios de condução dos trabalhos.

7. A Comissão deverá registrar suas decisões e conclusões em atas, que deverão ser assinadas pelos respectivos ministros ou por seus devidos representantes, Chefes de Delegação.

Artigo 4
Comitês

1. A Comissão poderá estabelecer Comitês técnicos especializados e solicitar serviços de instituições, órgãos ou indivíduos, com vistas a implementar projetos e programas de cooperação no âmbito do presente Acordo.

2. Os Comitês técnicos especializados, instituições, órgãos ou indivíduos decidirão sobre as medidas necessárias a serem tomadas para a efetiva implementação da cooperação entre as Partes.

Artigo 5
Delegações

As delegações de cada Parte deverão ser lideradas em nível ministerial ou por representante nomeado pela respectiva Parte com capacidade para tomar decisões no âmbito do presente Acordo, bem como ser compostas por delegados designados por cada Parte.

Artigo 6
Solução de controvérsias

Qualquer divergência ou disputa entre as Partes acerca da interpretação ou implementação do presente Acordo deverá ser resolvida amigavelmente, por meio de consultas e negociações diretas entre as Partes.

Artigo 7
Vigência e denúncia

1. O presente Acordo será válido pelo período de 5 (cinco) anos e deverá ser renovado automaticamente por períodos de igual duração, a menos que denunciado por uma das Partes, nos termos deste Artigo.

2. Qualquer das Partes poderá manifestar sua intenção de denunciar o presente Acordo, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito 6 (seis) meses após o recebimento da notificação pela qual comunica-se a intenção de denunciá-lo.

Artigo 8
Emendas

O presente Acordo poderá ser emendado por troca de Notas diplomáticas entre as Partes.

Artigo 9
Entrada em vigor

O presente Acordo entrará em vigor da data de sua assinatura.

Feito em Brasília, em 5 de maio de 2009, em dois originais em língua portuguesa e inglesa, ambos os textos sendo igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO A REPÚBLICA DE BOTSUANA

Phandu Skelemani
Ministro dos Negócios Estrangeiros e da Cooperação Internacional

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SUR LA CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE PERMANENTE DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Botswana (ci-après dénommés individuellement la « Partie » et collectivement les « Parties »),

Tenant compte du principe de coopération entre les pays en développement,

Conscients des relations amicales qui existent entre les deux pays et déterminés à promouvoir la coopération bilatérale dans tous les domaines,

Désireux de promouvoir la coopération économique, commerciale, culturelle, scientifique et technique entre les deux pays, et

Reconnaissant la nécessité d'élaborer un cadre pour coordonner cette coopération entre eux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Création de la Commission

Une commission mixte permanente de coopération (ci-après dénommée la « Commission ») est créée pour promouvoir toutes les formes de coopération économique, commerciale, culturelle, scientifique et technique entre les Parties, et ce, dans leur intérêt mutuel.

Article 2. Fonctions

La Commission supervise :

a) La planification et l'exécution de programmes bilatéraux de coopération dans le but d'encourager et de promouvoir le développement des deux pays;

b) L'étude et l'examen des moyens de déterminer la forme et le type de coopération les plus appropriés à mettre en place;

c) La promotion et la facilitation de la coopération entre les Parties dans différents domaines, notamment :

i) Le commerce et l'industrie;

ii) L'agriculture, l'élevage et le bétail;

iii) Les ressources naturelles, la conservation de ces dernières et l'environnement;

iv) Les industries extractives et minérales;

v) L'énergie;

vi) Les transports et les communications;

vii) Le tourisme;

viii) Les finances;

ix) La santé;

x) L'éducation et la culture;

xi) La jeunesse et les sports;

xii) L'administration locale;

xiii) La formation et la mise en valeur des ressources humaines;

xiv) L'échange d'informations;

xv) L'échange de connaissances scientifiques et techniques et l'échange d'experts;

xvi) La coentreprise ou la mise en œuvre de projets dans les domaines d'intérêt commun; et

xvii) Tout autre domaine de coopération viable et bénéfique pouvant être déterminé par les Parties si besoin.

d) La Commission peut proposer aux Parties les instruments nécessaires à une coopération efficace et à la mise en œuvre du présent Accord.

Article 3. Réunions de la Commission

1. La Commission tient une réunion ordinaire tous les deux ans et des réunions extraordinaires lorsque les Parties en conviennent.

2. La Commission se réunit alternativement sur le territoire de chacune des Parties en un lieu fixé par la Partie hôte.

3. Les Parties décident d'un commun accord de la date des réunions de la Commission.

4. La Partie accueillant la réunion de la Commission prend en charge les coûts du transport local de la délégation invitée. Elle est également responsable de la préparation en temps opportun de la documentation et d'autres moyens logistiques.

5. L'ordre du jour de chaque réunion de la Commission est convenu par les Parties par la voie diplomatique au moins un mois avant la tenue de la réunion et est adopté à l'ouverture de cette dernière.

6. La Commission établit et adopte son propre règlement intérieur pour la guider dans ses délibérations.

7. Les décisions et les conclusions de la Commission sont consignées dans des procès-verbaux approuvés, lesquels sont signés par les ministres concernés ou leurs représentants dûment désignés qui dirigent leur délégation.

Article 4. Comités

1. La Commission peut créer des comités techniques spécialisés ou recourir aux services d'institutions, d'organismes ou d'individus pour participer à la mise en œuvre des projets et programmes exécutés dans le cadre du présent Accord.

2. Ces comités techniques spécialisés, institutions, organismes ou individus peuvent se prononcer sur les dispositions à prendre pour que la coopération entre les Parties soit mise en œuvre efficacement.

Article 5. Délégations

La délégation de chaque Partie est dirigée par une personne de rang ministériel ou par un autre représentant désigné par la Partie concernée pour prendre des décisions dans le cadre du présent Accord. Elle est composée de délégués désignés par chaque Partie.

Article 6. Règlement des différends

Toute divergence ou tout différend entre les Parties se rapportant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de consultations et de négociations entre les Parties.

Article 7. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et est reconduit pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties ne le dénonce avant selon les conditions prévues au présent article.

2. L'une ou l'autre des Parties peut exprimer son intention de dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après réception de ladite notification.

Article 8. Modifications

Les modifications apportées au présent Accord prennent effet lorsque les Parties en conviennent par le biais d'un échange de notes diplomatiques.

Article 9. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Brasilia, le 5 mai 2009, en deux exemplaires originaux rédigés en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République du Botswana :

PHANDU SKELEMANI
Ministre des affaires étrangères et de
la coopération internationale

No. 50593

Brazil
and
Botswana

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Botswana on the performance of remunerated activities by dependants of diplomatic, consular, military, administrative and technical staff. Brasília, 5 May 2009

Entry into force: *12 November 2010, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Brésil
et
Botswana

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Botswana relatif à l'activité rémunérée des personnes à charge des agents diplomatiques, consulaires, militaires, administratifs et techniques. Brasilia, 5 mai 2009

Entrée en vigueur : *12 novembre 2010, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50594

Brazil
and
Benin

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Benin on the performance of remunerated activities by dependants of diplomatic, consular, military, administrative and technical staff. Cotonou, 13 March 2009

Entry into force: *28 October 2010, in accordance with article 12*

Authentic texts: *French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Brésil
et
Bénin

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à l'activité rémunérée des personnes à charge des agents diplomatiques, consulaires, militaires, administratifs et techniques. Cotonou, 13 mars 2009

Entrée en vigueur : *28 octobre 2010, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50595

Brazil
and
Russian Federation

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Russian Federation for the exemption of short term visa requirements for nationals of the Federative Republic of Brazil and nationals of the Russian Federation. Rio de Janeiro, 26 November 2008

Entry into force: *7 June 2010, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Portuguese and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

Brésil
et
Fédération de Russie

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Fédération de Russie pour l'exemption des formalités de visas de courte durée pour les ressortissants de la République fédérative du Brésil et de la Fédération de Russie. Rio de Janeiro, 26 novembre 2008

Entrée en vigueur : *7 juin 2010, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, portugais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR THE EXEMPTION OF SHORT TERM VISA REQUIREMENTS FOR NATIONALS OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND NATIONALS OF THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Russian Federation
(hereinafter referred to as the "Parties"),

Desiring to strengthen the bonds of friendship and co-operation between the two countries;

Recognizing the need to facilitate travels to each others territory by nationals of both countries,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Nationals of the State of either Party, holders of valid national passports, shall be exempt from visa requirements to enter, leave, transit through and stay in the territory of the State of the other Party for a period not exceeding 90 days per period of 180 days, from first entry.

2. Nationals of the State of either Party, holders of valid national passports must obtain the appropriate visa according to the legislation of the State of the other Party if they intend to carry out any remunerated activity or any employment, missionary activities, volunteer work, studies, traineeships and research.

Article 2

Nationals of the State of either Party mentioned in this Agreement may enter, transit through and leave the territory of the State of the other Party at border-crossing points open to international passenger traffic.

Article 3

Nationals of the State of either Party benefited by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the territory of the State of the other Party during their stay.

Article 4

One of the Parties shall reserve the right to deny entry to nationals of the State of the other Party whom it may consider undesirable or to shorten the period of stay of such nationals.

Article 5

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid passports no later than 30 days after the date of signature of this Agreement.

2. In case of introduction of new passports or modification of the existing ones, the Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, specimens of these new or modified passports, accompanied by detailed information on their specifications and applicability, not later than 30 days prior to its application.

Article 6

1. Nationals of the State of either Party whose passports were damaged, lost or stolen while in the territory of the State of the other Party shall immediately notify the diplomatic mission or the consular post of the State of their nationality, as well as the competent authorities of the receiving State.

2. The diplomatic mission or the consular post of each Party shall issue to their respective nationals a new passport or temporary identification document, giving the right to return to the State of their nationality. In such cases, nationals of the State of the Parties shall leave the territory of the receiving State without obtaining visas.

Article 7

1. For reasons of security, public order or public health, either Party may suspend the application of this Agreement in whole or in part.

2. The Party that makes the decision to suspend shall notify the other Party through diplomatic channels at least 48 hours before coming into effect, as well as the end of such a suspension.

Article 8

Nationals of the State of either Party who are unable to exit from the territory of the State of the other Party within the period specified in Article 1 of this Agreement due to force majeur, which can be proved by documents or confirmed otherwise, may request an extension of a stay permit for a period necessary to exit from its territory in compliance with the legislation of the receiving State.

Article 9

This Agreement shall enter into force 30 days after the receipt through diplomatic channels of the last written notification in which the Parties inform each other that the national legal requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

Article 10

1. This Agreement shall remain in force until one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it. In such a case, this Agreement shall terminate 90 days after the date of receiving by the other Party of such notification.

2. The termination or suspension of the application of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the nationals of the States of the Parties that have arisen prior to the termination or suspension of the application of this Agreement.

Article 11

This Agreement may be modified or amended by mutual consent of the Parties, formally expressed through diplomatic channels. The modifications or amendments shall enter into force as mentioned in Article 9.

Article 12

Any disagreements or disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be solved between the Parties, through diplomatic channels.

Done at Rio de Janeiro, on November 26th 2008, in two original copies, in the, Portuguese, Russian and English languages, all of them being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English version shall be used.

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

FOR THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA FEDERAÇÃO DA RÚSSIA PARA A ISENÇÃO DE VISTOS DE CURTA DURAÇÃO PARA NACIONAIS DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E DA FEDERAÇÃO DA RÚSSIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Federação da Rússia
(doravante denominados as "Partes"),

Desejando fortalecer os laços de amizade e cooperação entre os dois países;

Reconhecendo a necessidade de facilitar as viagens entre seus territórios de nacionais de ambos os países,

Acordam o seguinte:

Artigo 1

1. Os nacionais do Estado de qualquer das Partes, portadores de passaportes nacionais válidos, estarão isentos de visto para entrar, sair, transitar e permanecer no território do Estado da outra Parte por um período não superior a noventa (90) dias, a cada período de cento e oitenta (180) dias, a partir da primeira entrada.

2. Os nacionais do Estado de qualquer das Partes, portadores de passaportes nacionais válidos, devem obter os vistos apropriados segundo a legislação do Estado da outra Parte se pretendem desempenhar qualquer atividade remunerada ou empregatícia, atividades missionárias, trabalho voluntário, estudos, estágios e pesquisa.

Artigo 2

Os nacionais do Estado de qualquer das Partes mencionadas neste Acordo podem entrar, transitar e sair do território do Estado da outra Parte através dos pontos de fronteiras abertos ao tráfego internacional de passageiros.

Artigo 3

Os nacionais do Estado de qualquer das Partes beneficiados por este Acordo respeitarão as leis e regulamentos vigentes no território do Estado da outra Parte durante sua estada.

Artigo 4

Cada uma das Partes se reserva o direito de recusar a entrada de nacionais do Estado da outra Parte considerados indesejáveis ou de abreviar o período de estada desses nacionais.

Artigo 5

1. As Partes intercambiarão, por via diplomática, exemplares de seus passaportes válidos no prazo máximo de trinta (30) dias após a data de assinatura deste Acordo.

2. Caso haja introdução de novos passaportes ou modificação dos existentes, as Partes intercambiarão, por via diplomática, exemplares destes passaportes novos ou modificados, acompanhados de informação pormenorizada sobre suas características e utilização, com a antecedência mínima de trinta (30) dias da entrada em circulação.

Artigo 6

1. Os nacionais do Estado de qualquer das Partes cujos passaportes tenham sido danificados, perdidos ou roubados durante sua permanência no território do Estado da outra Parte notificarão imediatamente a missão diplomática ou representação consular do Estado de sua nacionalidade, bem como as autoridades competentes do Estado receptor.

2. A missão diplomática ou representação consular de cada Parte emitirá para seus respectivos nacionais um novo passaporte ou documento provisório de identificação, que autorize o retorno ao Estado de sua nacionalidade. Nesses casos, os nacionais do Estado das Partes sairão do território do Estado receptor sem obter visto.

Artigo 7

1. Por razões de segurança, ordem pública ou saúde pública, qualquer das Partes poderá suspender a aplicação deste Acordo total ou parcialmente.

2. A Parte que decidir pela suspensão notificará sua decisão à outra Parte, por via diplomática, com a antecedência mínima de quarenta e oito (48) horas antes de a medida surtir efeito, bem como o fim de tal suspensão.

Artigo 8

Os nacionais do Estado de qualquer das Partes que não possam sair do território do Estado da outra Parte no período especificado no Artigo 1 deste Acordo por motivo de força maior, que possa ser comprovado mediante documentos ou confirmado de outra forma, poderão solicitar a prorrogação da permissão de estada pelo período necessário para sair do território conforme a legislação do Estado receptor.

Artigo 9

Este Acordo entrará em vigor 30 dias após a data de recebimento, por via diplomática, da segunda notificação em que uma das Partes informe à outra o cumprimento dos respectivos requisitos legais internos para sua entrada em vigor.

Artigo 10

1. Este Acordo permanecerá em vigor até que uma das Partes notifique à outra de sua intenção de denunciá-lo, por escrito e por via diplomática. A denúncia deste Acordo surtirá efeito 90 dias após a data de recebimento de tal notificação pela outra Parte.

2. A denúncia ou suspensão da aplicação deste Acordo não afetará os direitos e obrigações dos nacionais dos Estados das Partes que tenham surgido antes da denúncia ou suspensão da aplicação deste Acordo.

Artigo 11

Este Acordo poderá ser modificado ou emendado, mediante consentimento mútuo entre as Partes, formalizado por via diplomática. As modificações ou emendas entrarão em vigor nos termos do Artigo 9.

Artigo 12

Quaisquer diferenças ou controvérsias relativas à interpretação ou execução deste Acordo serão resolvidas entre as Partes por via diplomática.

Feito no Rio de Janeiro, em 26 de novembro de 2008, em dois exemplares originais, nos idiomas português, russo e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência relativa à interpretação deste Acordo prevalecerá o texto em sua versão inglesa.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA FEDERAÇÃO DA RÚSSIA

Sergey Lavrov
Ministro dos Negócios Estrangeiros

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между
Правительством Федеративной Республики Бразилии
и Правительством Российской Федерации
об отказе от визовых требований при краткосрочных поездках
граждан Федеративной
Республики Бразилии и граждан Российской Федерации

Правительство Федеративной Республики Бразилии и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

руководствуясь желанием развивать отношения дружбы и сотрудничества между двумя странами,

осознавая необходимость упрощения порядка осуществления взаимных поездок граждан своих стран,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Граждане государства одной Стороны, являющиеся владельцами действительных паспортов, освобождаются от требований получения визы для въезда (выезда, следования транзитом, пребывания) на территорию государства другой Стороны сроком до 90 дней в течение каждого периода в 180 дней, исчисляемого со дня первого въезда.

2. Граждане государства одной Стороны, являющиеся владельцами действительных паспортов, должны получать визы в соответствии с законодательством государства другой Стороны для въезда на его территорию

с целью занятия коммерческой, трудовой, религиозной, благотворительной деятельностью, учебы, стажировки и научной работы.

Статья 2

Граждане государства одной Стороны, указанные в настоящем Соглашении, въезжают на территорию государства другой Стороны, следуют транзитом и выезжают с ее территории через пункты пропуска, открытые для международного пассажирского сообщения.

Статья 3

Граждане государства одной Стороны, которые въезжают на территорию государства другой Стороны в соответствии с настоящим Соглашением, пребывая на территории государства другой Стороны, обязаны соблюдать законы и правила государства этой другой Стороны.

Статья 4

Одна Сторона сохраняет за собой право отказать во въезде гражданам государства другой Стороны, которых соответствующее государство сочтет нежелательными, или сократить срок пребывания таких граждан.

Статья 5

1. Стороны обмениваются образцами действительных паспортов по дипломатическим каналам не позднее 30 дней с даты подписания настоящего Соглашения.

2. В случае введения новых паспортов либо внесения изменений в действующие паспорта Стороны передают по дипломатическим каналам

образцы новых или измененных паспортов не позднее, чем за 30 дней до их введения в действие или вступления изменений в силу.

Статья 6

1. Граждане государства одной из Сторон, чьи паспорта были испорчены, утеряны или похищены на территории государства другой Стороны, незамедлительно уведомляют об этом дипломатическое представительство или консульское учреждение государства своего гражданства, а также компетентные органы государства пребывания.

2. Дипломатическое представительство или консульское учреждение государства гражданства таких граждан выдает им новые паспорта либо временные документы, удостоверяющие личность и дающие право на возвращение в государство своего гражданства. В таких случаях граждане государства каждой из Сторон выезжают с территории государства пребывания без визы.

Статья 7

1. В случае необходимости обеспечения государственной безопасности, охраны общественного порядка и здоровья населения каждая из Сторон может приостановить применение настоящего Соглашения полностью или частично.

2. Сторона, принявшая решение о приостановлении применения настоящего Соглашения, уведомляет другую Сторону по дипломатическим каналам не позднее чем за 48 часов до вступления соответствующего решения в силу, а также об отмене указанных мер.

Статья 8

Граждане государства одной Стороны, которые не имеют возможности вследствие обстоятельств непреодолимой силы выехать с территории государства другой Стороны в сроки, указанные в статье 1 настоящего Соглашения, при наличии документального либо иного достоверного подтверждения таких обстоятельств могут обратиться за разрешением на продление пребывания на территории этого государства на период, необходимый для того, чтобы выехать с территории государства пребывания согласно его законодательству.

Статья 9

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Статья 10

1. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Сторон письменно не уведомит другую Сторону по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить его действие. В этом случае настоящее Соглашение прекратит свое действие по истечении 90 дней с даты получения такого уведомления другой Стороной.

2. Прекращение действия или приостановление применения настоящего Соглашения не затрагивает прав и обязательств граждан государств Сторон, возникших до прекращения действия или приостановления применения настоящего Соглашения.

Статья 11

В настоящее Соглашение могут быть внесены по взаимному согласию Сторон изменения или дополнения, о чем Стороны уведомляют друг друга по дипломатическим каналам. Изменения или дополнения вступают в силу в порядке, установленном статьей 9 настоящего Соглашения.

Статья 12

Любые разногласия и споры между Сторонами по вопросам, касающимся применения настоящего Соглашения, разрешаются между Сторонами по дипломатическим каналам.

Совершено в г. 2008 года в двух экземплярах, каждый на португальском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения расхождений в толковании используется текст на английском языке.

За Правительство Федеративной Республики Бразилии

За Правительство Российской Федерации

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE POUR L'EXEMPTION DES FORMALITÉS DE VISAS DE COURTE DURÉE POUR LES RESSORTISSANTS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de renforcer les relations d'amitié et de coopération qui unissent les deux pays,

Conscients de la nécessité de faciliter la circulation de leurs ressortissants sur leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les ressortissants de l'une des Parties qui sont titulaires d'un passeport national en cours de validité sont exemptés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer, transiter et séjourner sur le territoire de l'autre Partie, et pour en sortir, pendant une durée n'excédant pas 90 jours, par période de 180 jours, à partir de la date de leur première entrée sur ledit territoire.

2. Les ressortissants de l'une des Parties qui sont titulaires d'un passeport national en cours de validité doivent obtenir le visa approprié conformément à la législation de l'autre Partie s'ils ont l'intention d'y exercer une activité rémunérée ou un emploi, d'y mener des activités missionnaires ou bénévoles, ou d'y faire des études, un stage ou des recherches.

Article 2

Les ressortissants de l'une des Parties peuvent entrer et transiter sur le territoire de l'autre Partie, et en sortir, en passant par les postes frontière ouverts au flux international de voyageurs.

Article 3

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties visés par le présent Accord respectent les lois et règlements en vigueur pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie.

Article 4

Chaque Partie se réserve le droit de refuser l'admission aux ressortissants de l'autre Partie qu'elle juge indésirables ou d'écourter leur séjour.

Article 5

1. Les Parties s'échangent, par la voie diplomatique, les spécimens de leurs passeports en cours de validité au plus tard 30 jours après la date de signature du présent Accord.

2. Si de nouveaux passeports sont mis en circulation ou si des modifications sont apportées aux passeports en circulation, chaque Partie communique à l'autre les spécimens de ces passeports, accompagnés de renseignements détaillés sur leurs caractéristiques et les conditions d'application, dans les 30 jours précédant la mise en service de tels passeports.

Article 6

1. Les ressortissants de l'une des Parties dont le passeport a été détérioré, perdu ou volé pendant qu'ils demeuraient sur le territoire de l'autre Partie doivent en informer immédiatement la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'État dont ils ont la nationalité, ainsi que les autorités compétentes de l'État d'accueil.

2. La mission diplomatique ou le poste consulaire de chaque Partie délivre à ses ressortissants un nouveau passeport ou un document d'identité temporaire donnant droit au retour dans l'État dont ils ont la nationalité. En pareil cas, les ressortissants des Parties quittent le territoire de l'État d'accueil sans obtenir de visa.

Article 7

1. L'application du présent Accord peut être suspendue, en totalité ou en partie, par l'une ou l'autre des Parties pour des raisons de sécurité, d'ordre public ou de santé publique.

2. La Partie qui décide de suspendre le présent Accord ou de lever une telle suspension en informe l'autre par la voie diplomatique, au moins 48 heures avant que la mesure ne prenne effet.

Article 8

Les ressortissants de l'une des Parties qui se trouvent dans l'impossibilité de quitter le territoire de l'autre Partie pendant la période spécifiée à l'article premier du présent Accord en raison d'un cas de force majeure, qui peut être prouvé par des documents ou autrement confirmé, peuvent demander la prolongation d'un permis de séjour pour une période adéquate leur permettant de quitter le territoire de l'État d'accueil conformément à la législation de ce dernier.

Article 9

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours à compter de la date de réception par la voie diplomatique de la dernière notification écrite dans laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures juridiques nationales requises à cet effet.

Article 10

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties notifie à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer. En pareil cas, il prendra fin 90 jours après la date de réception par l'autre Partie de ladite notification.

2. La dénonciation ou la suspension du présent Accord n'affecte en rien les droits et les obligations des ressortissants des Parties nés avant la dénonciation ou la suspension du présent Accord.

Article 11

Toute modification des dispositions du présent Accord est faite avec le consentement mutuel des Parties, officiellement exprimé par la voie diplomatique. Une telle modification entre en vigueur dans les conditions prévues à l'article 9.

Article 12

Tout différend ou désaccord se rapportant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé entre les Parties par la voie diplomatique.

FAIT à Rio de Janeiro, le 26 novembre 2008, en deux exemplaires originaux rédigés en langues portugaise, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

SERGEY LAVROV
Ministre des affaires étrangères

No. 50596

Brazil
and
Viet Nam

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on visa exemption for holders of official or service passports. Brasília, 24 November 2008

Entry into force: *7 July 2009, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Portuguese and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

Brésil
et
Viet Nam

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam portant exemption de visas pour les titulaires de passeports officiels ou de service. Brasilia, 24 novembre 2008

Entrée en vigueur : *7 juillet 2009, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, portugais et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM ON VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF OFFICIAL OR SERVICE PASSPORTS

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

the Government of the Socialist Republic of Vietnam
(hereinafter referred to as the "Parties"),

Desiring to strengthen the bonds of friendship and co-operation between the two countries; and

Recognising the need to facilitate travels into each other's territory by nationals of both countries holders of official or service passports,

Have agreed in the followings terms :

Article 1

Nationals of either Party, holders of a valid official or service passport, not accredited in the territory of the other Party, shall enter, transit through, stay and leave the territory of the other Party, without a visa, for a period not exceeding ninety (90) days, from the date of first entry.

Article 2

The extension of the period mentioned in Article 1 of this Agreement shall be granted by the competent authorities of the host country on the basis of written request by the Diplomatic Mission or Consular Post of the sending State.

Article 3

Nationals of either Party, holders of official or service valid passports, who are members of diplomatic mission, consular post or official representatives of international organisations accredited in the territory of the other Party, as well as their family members who live with them and are holders of a valid official or service passports, shall enter, transit through, stay and leave the territory of the other Party, without a visa, during the period of their assignment.

Article 4

Nationals mentioned in this Agreement may enter, transit through and leave the territory of the other Party at all border-crossing points open to international passenger traffic.

Article 5

Nationals of either Party shall comply with the laws and regulations in force in the territory of the other Party during their stay.

Article 6

This Agreement does not curtail the right of either Party to deny entry or to shorten the stay of citizens of the other Party considered undesirable according to the former's laws and regulations and international conventions of which both Parties are members.

Article 7

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid official or service passports no later than thirty (30) days after the date of signature of this Agreement.

2. In case of introduction of new official or service passports or modification of the existing ones, the Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, specimens of these passports, accompanied by detailed information on their characteristics and applicability, not later than thirty (30) days prior to its application.

Article 8

For reasons of security, public order or public health, either Party may suspend the application of this Agreement in whole or in part. The suspension, as well as the end of such suspension, shall be notified to the other Party through diplomatic channels, at least twenty four (24) hours before being effective.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force ninety (90) days after the receipt of the second diplomatic note in which the Parties inform each other that the national legal requirements for the entry into force have been met.

2. This Agreement may be modified or amended by mutual consent of the Parties, in writing, through diplomatic channels. The modifications or amendments shall enter into force as mentioned in paragraph 1 of this Article.

3. Each of the Parties may, at any time, terminate this Agreement by a written notification to the other Party, through diplomatic channels. The termination shall be effective ninety (90) days after the date of notification.

4. Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement will be settled through diplomatic channels.

Done at on 2008, in two original copies, in the Portuguese, Vietnamise, and English languages, all being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English version shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA SOCIALISTA DO VIETNÃ SOBRE A ISENÇÃO DE VISTO PARA PORTADORES DE PASSAPORTES OFICIAIS OU DE SERVIÇO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do República Socialista do Vietnã
(doravante denominados "Partes"),

Desejando fortalecer os laços de amizade e cooperação entre os dois países; e

Reconhecendo a necessidade de facilitar as viagens entre os territórios das Partes por nacionais de ambos os países portadores de passaportes oficiais ou de serviço,

Acordam o seguinte:

Artigo 1

Os nacionais das Partes, portadores de passaportes oficiais ou de serviço válidos, não acreditados no território da outra Parte, entrarão, transitarão, permanecerão e sairão do território da outra Parte sem a necessidade de visto, por um período máximo de noventa (90) dias, contados da data da primeira entrada.

Artigo 2

A prorrogação do período de que trata o Artigo 1 deste Acordo será concedida pelas autoridades competentes do país anfitrião com base em solicitação por escrito da missão diplomática ou da representação consular do Estado acreditante.

Artigo 3

Os nacionais das Partes, portadores de passaportes oficiais ou de serviço válidos, sendo membros de missão diplomática, representação consular ou representantes oficiais de organizações internacionais acreditadas no território da outra Parte, bem como os membros de suas famílias que com eles vivam e sejam portadores de passaportes oficiais ou de serviço válidos, entrarão, transitarão, permanecerão e sairão do território da outra Parte sem a necessidade de visto, durante todo o período da sua missão.

Artigo 4

Os nacionais mencionados neste Acordo poderão entrar, transitar e sair do território da outra Parte em todos os pontos de fronteira abertos ao tráfego internacional de passageiros.

Artigo 5

Os nacionais das Partes respeitarão as leis e regulamentos vigentes no território da outra Parte durante a sua estada.

Artigo 6

Este Acordo não cerceia o direito de cada Parte de recusar a entrada ou abreviar a permanência de cidadãos da outra Parte considerados indesejáveis, conforme as respectivas leis e regulamentos de cada Parte e os atos internacionais de que sejam parte.

Artigo 7

1. As Partes intercambiarão, por via diplomática, exemplares de passaportes oficiais ou de serviço válidos no prazo máximo de trinta (30) dias após a data de assinatura deste Acordo.

2. Caso haja introdução de novos passaportes oficiais ou de serviço ou modificação dos existentes, as Partes intercambiarão, por via diplomática, exemplares de seus novos passaportes, acompanhados de informação pormenorizada sobre suas características e utilização, com a antecedência mínima de trinta (30) dias antes de entrarem em circulação.

Artigo 8

Cada uma das Partes poderá suspender total ou parcialmente a aplicação deste Acordo por motivo de segurança, de ordem pública ou de saúde pública. A suspensão, bem como seu término, será notificada à outra Parte por via diplomática, com antecedência mínima de vinte e quatro (24) horas de a medida surtir efeito.

Artigo 9

1. Este Acordo entrará em vigor noventa (90) dias após o recebimento da segunda nota diplomática em que uma Parte informa à outra o cumprimento dos respectivos requisitos legais internos para sua entrada em vigor.

2. Este Acordo poderá ser modificado ou emendado, por consentimento mútuo das Partes, por escrito, por via diplomática. As modificações e emendas entrarão em vigor nos termos do parágrafo 1 deste Artigo.

3. Qualquer uma das Partes poderá, a qualquer momento, denunciar o presente Acordo, por notificação escrita à outra Parte, por via diplomática. A denúncia terá efeito noventa (90) dias após a data da notificação.

4. Qualquer disputa relacionada à interpretação ou implementação deste Acordo será solucionada pelos canais diplomáticos.

Feito em Brasília, em 24 de novembro de 2008, em dois exemplares originais, nos idiomas Português, Vietnamita e Inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em sua versão inglesa.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA SOCIALISTA DO VIETNÃ

Pham Gia Khiem
Vice Primeiro Ministro e
Ministro das Relações Exteriores

[VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH
GIỮA
CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA LIÊN BANG BRA-XIN
VÀ
CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VỀ MIỄN THỊ THỰC CHO NGƯỜI MANG HỘ CHIẾU CÔNG VỤ

Chính phủ Cộng hòa Liên bang Bra-xin và Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi là "các Bên");

Với mong muốn tăng cường quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa hai nước;

Nhằm tạo thuận lợi cho việc đi lại của công dân hai nước mang hộ chiếu công vụ;

Đã thỏa thuận như sau:

ĐIỀU 1

Công dân của mỗi Bên mang hộ chiếu công vụ còn giá trị, được miễn thị thực nhập cảnh, xuất cảnh, quá cảnh lãnh thổ Bên kia và tạm trú với thời gian không quá chín mươi (90) ngày kể từ ngày nhập cảnh.

ĐIỀU 2

Theo yêu cầu bằng văn bản của cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự của một Bên đóng trên lãnh thổ Bên kia, cơ quan thẩm quyền của Bên kia sẽ gia hạn thời gian tạm trú nêu ở Điều 1 Hiệp định này.

ĐIỀU 3

Công dân của mỗi Bên là thành viên cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự hoặc cơ quan đại diện của tổ chức quốc tế đóng trên lãnh thổ Bên kia và thành viên gia đình cùng chung sống với họ, mang hộ chiếu công vụ còn giá trị, được miễn thị thực nhập cảnh, xuất cảnh, quá cảnh lãnh thổ Bên kia trong suốt nhiệm kỳ công tác.

ĐIỀU 4

Công dân của các Bên nêu tại Hiệp định này có thể nhập cảnh, xuất cảnh, quá cảnh lãnh thổ Bên kia tại tất cả các cửa khẩu dành cho khách quốc tế qua lại.

ĐIỀU 5

Công dân của mỗi Bên phải tuân thủ pháp luật và các quy định hiện hành của Bên kia trong thời gian lưu trú trên lãnh thổ của Bên kia.

ĐIỀU 6

Hiệp định này không hạn chế quyền của mỗi Bên từ chối việc nhập cảnh hoặc rút ngắn thời hạn tạm trú trên lãnh thổ của mình đối với công dân của Bên kia bị coi là người không được hoan nghênh theo quy định pháp luật của mỗi nước và điều ước quốc tế mà hai Bên đều là thành viên.

ĐIỀU 7

1. Các Bên sẽ trao cho nhau mẫu hộ chiếu công vụ hiện hành qua đường ngoại giao trong vòng ba mươi (30) ngày sau khi ký Hiệp định.

2. Trong trường hợp một Bên thay đổi mẫu hộ chiếu công vụ hiện hành hoặc ban hành mẫu hộ chiếu mới, Bên đó phải trao cho Bên kia mẫu hộ chiếu mới qua đường ngoại giao cùng với các thông tin chi tiết về mẫu hộ chiếu mới chậm nhất là ba mươi (30) ngày trước khi đưa vào sử dụng mẫu hộ chiếu mới.

ĐIỀU 8

Mỗi Bên có thể đình chỉ một phần hoặc toàn bộ việc thi hành Hiệp định này vì lý do an ninh, trật tự xã hội hoặc sức khỏe cộng đồng. Việc đình chỉ hoặc bãi bỏ việc đình chỉ phải được thông báo cho Bên kia qua đường ngoại giao chậm nhất là hai mươi tư (24) trước khi việc đình chỉ hoặc bãi bỏ việc đình chỉ có hiệu lực.

ĐIỀU 9

1. Hiệp định có hiệu lực sau chín mươi (90) ngày kể từ ngày nhận được công hàm thứ hai trong đó các Bên thông báo cho nhau việc hoàn tất các thủ tục nội luật để Hiệp định có hiệu lực.

2. Hiệp định này có thể được sửa đổi hoặc bổ sung theo thỏa thuận bằng văn bản của các Bên qua đường ngoại giao. Những sửa đổi hoặc bổ sung sẽ có hiệu lực theo thủ tục nêu tại khoản 1 Điều này.

3. Mỗi Bên có thể hủy bỏ Hiệp định này vào bất kỳ lúc nào bằng việc thông báo bằng văn bản cho Bên kia qua đường ngoại giao. Hiệp định sẽ hết hiệu lực sau chín mươi (90) ngày kể từ ngày thông báo.

4. Mọi tranh chấp nảy sinh liên quan đến việc giải thích hoặc thực hiện Hiệp định này sẽ được giải quyết qua đường ngoại giao.

Làm tại ..... ngày.....tháng.....2008, thành hai bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt và tiếng Anh; các văn bản có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh được dùng để đối chiếu.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HÒA LIÊN BANG
BRA-XIN

CELSO AMORIM
Bộ trưởng Bộ Ngoại

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

PHẠM GIA KHIÊM
Phó Thủ tướng
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM PORTANT EXEMPTION DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS OFFICIELS OU DE SERVICE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de renforcer les relations d'amitié et de coopération qui unissent les deux pays, et

Conscients de la nécessité de faciliter la circulation de leurs ressortissants titulaires d'un passeport officiel ou de service sur leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de chacune des Parties qui sont titulaires d'un passeport officiel ou de service en cours de validité et qui ne sont pas accrédités auprès de l'État de l'autre Partie sont exemptés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer, transiter et séjourner sur le territoire de l'autre Partie, et pour en sortir, pendant une période n'excédant pas 90 jours à compter de la date de leur première entrée.

Article 2

La prorogation de la période mentionnée à l'article premier du présent Accord doit être accordée par les autorités compétentes du pays hôte sur la base d'une demande écrite de la mission diplomatique ou du poste consulaire de l'État accréditant.

Article 3

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties qui sont titulaires d'un passeport officiel ou de service et qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire ou qui sont des représentants officiels d'organisations internationales accréditées sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les membres de leur famille qui vivent avec eux et qui sont titulaires d'un passeport officiel ou de service en cours de validité, peuvent entrer, transiter et séjourner sur le territoire de l'autre Partie et en sortir sans visa pendant la durée de la mission.

Article 4

Les ressortissants visés dans le présent Accord peuvent entrer et transiter sur le territoire de l'autre Partie et en sortir en passant par tous les postes frontière ouverts au flux international de voyageurs.

Article 5

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties respectent les lois et règlements en vigueur pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie.

Article 6

Le présent Accord ne prive pas l'une des Parties du droit de refuser l'entrée sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie jugés indésirables ou de réduire le temps de leur séjour, conformément aux dispositions législatives et réglementaires de la première Partie ainsi qu'aux conventions internationales dont les deux Parties sont signataires.

Article 7

1. Les Parties s'échangent, par la voie diplomatique, les spécimens de leurs passeports officiels ou de service en cours de validité au plus tard 30 jours après la date de signature du présent Accord.

2. Si de nouveaux passeports officiels ou de service sont mis en circulation ou si des modifications sont apportées aux passeports en circulation, chaque Partie communique à l'autre les spécimens de ces passeports, accompagnés de renseignements détaillés sur leurs caractéristiques et les conditions d'application, dans les 30 jours précédant la mise en service de tels passeports.

Article 8

L'application du présent Accord peut être suspendue, en totalité ou en partie, par l'une ou l'autre des Parties pour des raisons de sécurité, d'ordre public ou de santé publique. La suspension et la levée d'une telle mesure seront notifiées à l'autre Partie par la voie diplomatique au moins 24 heures avant son entrée en vigueur.

Article 9

1. Le présent Accord entre en vigueur 90 jours à compter de la date de réception de la seconde note diplomatique par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures juridiques nationales requises à cet effet.

2. Toute modification des dispositions du présent Accord est faite avec le consentement mutuel des Parties, exprimé par écrit par la voie diplomatique. Une telle modification entre en vigueur dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article.

3. L'une des Parties peut à tout moment dénoncer le présent Accord au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 90 jours après réception de ladite notification.

4. Tout différend se rapportant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par la voie diplomatique.

FAIT à Brasilia, le 24 novembre 2008, en deux exemplaires originaux rédigés en langues portugaise, vietnamienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

PHAM GIA KHIEM
Vice-Premier Ministre et Ministre des relations extérieures

No. 50597

Brazil
and
Canada

Framework Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Canada for cooperation on science, technology and innovation. São Paulo, 17 November 2008

Entry into force: *19 May 2010 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

Brésil
et
Canada

Accord cadre entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Canada sur la coopération en science, technologie et innovation. São Paulo, 17 novembre 2008

Entrée en vigueur : *19 mai 2010 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR COOPERATION ON SCIENCE, TECHNOLOGY AND INNOVATION

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of Canada
(hereinafter together referred to as the "Parties"),

Considering the importance of science, technology and innovation for their economic and social development;

Considering the ongoing scientific and technological cooperation between both countries;

Recalling the Parties' rights and obligations pursuant to the relevant international agreements that are binding at international law for both Parties;

Considering that Brazil and Canada are currently pursuing research and development activities in a number of areas of common interest and that participation in research, development, and innovation activities on the basis of reciprocity will provide mutual benefits; and

Desiring to establish a framework for cooperation in scientific and technological research and development, which will extend and strengthen the conduct of cooperative activities in areas of common interest and encourage the application of the results of such cooperation to their economic and social benefit;

Have agreed as follows:

Article 1
Purpose

The Parties shall encourage, develop and facilitate cooperative activities in science, technology and innovation for peaceful purposes, in fields of common interest and on the basis of equality and mutual benefit.

Article 2
Definitions

For the purpose of this Agreement:

(a) "cooperating entity" means any governmental organisation of the Parties or their territorial units, university, public or private research institution, industry, enterprise and other research and development organisations participating in cooperative activity;

(b) "cooperative activity" means any science, technology or innovation related activity pursuant to this Agreement carried on by the Parties or communicated to the Parties by cooperating entities in a timely manner;

(c) "implementing protocol" means a legally binding instrument in written form between the Parties for the conduct of cooperative activities;

(d) "information" means scientific, technological or technical data, or research and development results or methods stemming from cooperative activities including design procedures and techniques, product formulas, manufacturing methods, processes and treatments, the chemical composition of materials, computer programs, data compilations and employee know-how such as specialized skills and experience; and any other data as may be jointly decided in writing by the Parties;

(e) "intellectual property" shall have the meaning found in Article 1.2 of the *Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights*, which is Annex 1C of the *Marrakech Agreement Establishing the World Trade Organization (WTO)* done at Marrakech on 15 April 1994 (TRIPS).

Article 3
Principles

Cooperative activities shall be conducted on the basis of the following principles:

(a) mutual benefit based on an overall balance of advantages;

(b) comparable access to the activities of research and technological development, where such access is practicable, carried out by each cooperating entity in cooperative activities;

(c) timely exchange of information which may affect cooperative activities;

(d) peaceful, non-military uses;

(e) respect for the applicable domestic laws of the Parties; and

(f) respect for the applicable international agreements to which both Parties are a party.

Article 4
Areas of Cooperative Activities

All areas of science, technology and innovation for peaceful, non-military purposes may be supported under this Agreement. Priority areas for cooperative activities shall be jointly decided in writing from time to time by the Parties.

Article 5
Forms of Cooperative Activities

Cooperative activities may take the following forms:

(a) joint research and development activities;

(b) pooling of research and development projects, already underway in each Party's territory, into cooperative activities;

(c) facilitation of commercially viable research and development activities;

(d) organization of scientific seminars, conferences, symposia and workshops, as well as participation of experts in those activities;

(e) exchanges and loans of equipment and materials;

(f) exchanges of information on practices, laws, regulations and programs relevant to the cooperative activities carried out pursuant to this Agreement;

(g) demonstrations of technologies and applications development;

(h) visits and exchanges of scientists, technical experts, academics and post-graduate students; and

(i) other forms of cooperative activities jointly decided in writing by the Parties.

Article 6
Coordination and Facilitation of Cooperative Activities

1. Each Party shall designate one or more coordinating agents to coordinate and facilitate, on its behalf, cooperative activities carried out under this Agreement. Each Party shall notify the other Party of the institution(s) that shall act as their respective coordinating agents and designate a single point of contact for communications relating to matters covered by this Agreement.

2. The Parties, through their coordinating agents, shall establish a Joint Committee for Cooperation on Science, Technology and Innovation, hereinafter referred to as the "Joint Committee", which shall establish its own rules of procedure. The Parties shall each designate a co-chairperson and an equal number of representatives to sit on the Joint Committee, including representatives of government, academia and the private sector.

3. The functions of the Joint Committee shall be to:

(a) promote and oversee the different areas of cooperative activities as decided by the Parties pursuant to Article 4 of this Agreement;

(b) identify among the forms of cooperative activities, listed in Article 5 of this Agreement, priority forms of cooperative activities;

(c) develop work plans to stimulate research and development, including the pooling of projects which would be of mutual benefit and complementary;

(d) advise the Parties on ways to enhance and improve cooperation consistent with the principles set out in Article 3 of this Agreement;

(e) review the functioning and implementation of this Agreement and make recommendations to the Parties as necessary;

(f) develop guidelines which the cooperating entities should consider, as appropriate, relevant to the implementation of this Agreement; and

(g) consider requests from cooperating entities to mediate disagreements related to cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement.

4. The Parties may jointly designate other functions for the Joint Committee.

5. The Joint Committee shall decide the form, location and frequency of meetings. The meetings should be held alternately in Brazil and in Canada or elsewhere as decided by the Parties.

6. Each Party shall be responsible for the costs incurred by its members of the Joint Committee in the exercise of their functions. The Party that hosts a meeting of the Joint Committee shall bear the costs, other than those for travel and accommodation, which are directly associated with the meeting.

7. Parties may engage in cooperative activities through implementing protocols. Cooperating entities may carry out cooperative activities through the conclusion of contracts or inter-institutional instruments, which may describe the nature and duration of cooperation, funding, allocation of costs and other relevant matters.

Article 7
Availability of Resources

1. Cooperative activities shall be subject to the availability of appropriated funds, personnel and other resources and should be based on balanced contributions, financial or other.

2. The Parties may employ mechanisms to provide funding for their cooperating entities, as available at national levels.

3. Cooperative activities may receive the support of international funding, where available.

Article 8
Persons, Material, Information and Equipment

Each Party, subject to its domestic law, shall use its best efforts to facilitate entry to, sojourn in and exit from its territory of persons, material, information and equipment involved in or used in cooperative activities carried out pursuant to this Agreement.

Article 9
Use and Dissemination of Information of a Confidential Nature

1. Information transmitted or created under this Agreement which a cooperating entity considers to be of a confidential nature should be clearly defined and identified as such through appropriate marking or otherwise.

2. Cooperating entities should protect information covered by this Article in accordance with the domestic law applicable to the cooperating entity receiving the information.

3. Subject to the domestic law applicable to the cooperating entity receiving the information of a confidential nature, that cooperating entity should not divulge or transmit such information to a third party not directly involved with the implementation of this Agreement without the written permission of the cooperating entity that provided the information.

4. If a cooperating entity is unable to guarantee that it will not divulge such information covered by this Article, or if it has reason to believe that it will be unable to do so, it should immediately notify the other cooperating entities that are likely to be affected and these cooperating entities should consult to identify an appropriate solution.

Article 10
Claims

1. Each Party shall waive all claims it may have against the other Party based on damage arising out of the implementation of this Agreement.

2. Paragraph 1 does not apply to the enforcement of the express provisions of a binding instrument between the Parties or their governmental entities.

3. The Parties do not waive claims related to intellectual property.

Article 11
Existing Rights, Obligations and Commitments

This Agreement shall not affect the rights and obligations of a Party resulting from other international agreements to which it is party. Where the Parties wish for this Agreement to apply to a non-legally binding arrangement between them, they shall refer to this Agreement in that arrangement.

Article 12
Dispute Settlement

1. The Parties shall endeavour, in good faith, to resolve any dispute between them arising from the interpretation or implementation of this Agreement amicably, through diplomatic consultations. Consultations shall take place as soon as reasonably practicable under the circumstances.

2. If a dispute arising from the implementation of this Agreement cannot be resolved through consultations within a reasonable time, the Parties will refer such dispute to a jointly accepted dispute settlement mechanism.

Article 13
Entry into Force, Amendment and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last note of an exchange of diplomatic notes between the Parties confirming that all necessary internal procedures for entry into force of this Agreement have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for an initial period of five years. It shall automatically be renewed for subsequent periods of five years, unless either Party notifies the other Party in writing of its intention not to renew the Agreement, at least ninety days prior to its expiry date.

3. This Agreement may be amended by mutual written agreement of the Parties. Any amendment shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

4. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon a six months' written notice to the other Party. Notwithstanding any termination of this Agreement, the obligations hereunder shall continue to apply to any implementing protocol for its duration. Obligations under Article 10 (Claims) shall remain in force, regardless of the expiry or termination of this Agreement, unless otherwise agreed to in writing by the Parties in accordance with their domestic procedures.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in on this day of 2008, in the Portuguese, French and English languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD CADRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA SUR LA COOPÉRATION EN SCIENCE, TECHNOLOGIE ET INNOVATION

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil

et

Le Gouvernement du Canada,
(ci-après désignés collectivement les « Parties »),

Considérant l'importance que revêtent la science, la technologie et l'innovation pour leur développement économique et social;

Considérant la collaboration scientifique et technologique constante entre les deux pays;

Rappelant les droits et les obligations des Parties aux termes des accords internationaux applicables qui lient les deux Parties en droit international;

Considérant que le Brésil et le Canada mènent actuellement des activités de recherche et de développement dans un certain nombre de domaines d'intérêt commun et qu'une participation aux activités de recherche, de développement et d'innovation suivant le principe de réciprocité engendrera des avantages mutuels; et

Désirant établir un cadre de coopération dans le domaine de la recherche et du développement scientifique et technologique, qui permettra d'étendre et d'intensifier le déroulement d'activités de coopération dans des domaines d'intérêt commun et d'encourager l'application des résultats d'une telle coopération dans le sens de leurs intérêts économiques et sociaux;

Ont convenu de ce qui suit :

Article Premier
Objet

Les Parties encouragent, développent et facilitent les activités de coopération en science, technologie et innovation à des fins pacifiques dans des domaines d'intérêt commun et suivant des principes d'égalité et d'avantage mutuel.

Article 2
Définitions

Les définitions suivantes s'appliquent au présent Accord :

a) "entité de coopération" s'entend de toute organisation gouvernementale des Parties ou de leurs unités territoriales, de l'université, de l'entreprise, l'industrie, l'institution publique ou privée de recherche, et de toute autre organisation de recherche et de développement participant à une activité de coopération;

b) "activité de coopération" s'entend de toute activité liée à la science, à la technologie ou à l'innovation exécutée en vertu du présent Accord par les Parties ou communiquée aux Parties par les entités de coopération en temps opportun;

c) "protocole de mise en œuvre" s'entend d'un instrument juridique écrit contraignant conclu entre les Parties aux fins de l'exécution d'activités de coopération;

d) "information" s'entend des données scientifiques, technologiques ou techniques, ou résultats ou méthodes de recherche et de développement découlant d'activités de coopération, y compris les procédures et techniques de conception, les formules de composition, les méthodes, procédés et traitements de fabrication, la composition chimique des matériaux, les programmes informatiques, les compilations de données et le savoir-faire des employés, notamment les compétences spécialisées et l'expérience; et toute autre donnée que les Parties peuvent décider conjointement par écrit;

e) "propriété intellectuelle" s'entend au sens qui lui est donné à l'article 1.2 de l'*Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce*, lequel est l'annexe 1C de l'*Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du Commerce (OMC)* fait à Marrakech le 15 avril 1994 (ADPIC).

Article 3
Principes

Les activités de coopération sont exécutées conformément aux principes suivants :

a) l'avantage mutuel fondé sur un équilibre global des bénéfices;

b) l'accès comparable, dans la mesure du possible, aux activités de recherche et de développement technologique, menées par chaque entité de coopération dans les activités de coopération;

c) l'échange en temps opportun d'information susceptible d'influer sur les activités de coopération;

d) utilisations pacifiques et non militaires;

e) le respect des lois nationales applicables des Parties;

f) le respect des accords internationaux applicables auxquelles les Parties sont toutes deux parties.

Article 4
Domaines d'activités de coopération

Tous les domaines de la science, de la technologie et de l'innovation à des fins pacifiques et non militaires peuvent être appuyés dans le cadre du présent accord. Les domaines prioritaires des activités de coopération sont déterminés conjointement par écrit par les Parties, s'il y a lieu.

Article 5
Formes d'activités de coopération

Les activités de coopération peuvent revêtir les formes suivantes :

a) la réalisation d'activités de recherche et de développement conjointes;

b) le regroupement de projets de recherche et de développement déjà en cours sur le territoire de chacune des Parties dans des activités de coopération;

c) la facilitation d'activités de recherche et développement viables d'un point de vue commercial;

d) l'organisation de séminaires, de symposiums, de conférences et d'ateliers scientifiques, et la participation d'experts à ces activités;

e) l'échange et le prêt d'équipement et de matériel;

f) l'échange d'information sur les pratiques, les lois, les règlements et les programmes ayant trait aux activités de coopération menées en conformité avec le présent accord;

g) la démonstration de technologies et la mise au point d'applications;

h) les visites et les échanges de scientifiques, d'experts techniques, d'universitaires et d'étudiants universitaires de niveau supérieur;

i) toute autre forme d'activités de coopération dont les Parties décident conjointement par écrit.

Article 6
Coordination et facilitation des activités de coopération

1. Chaque Partie désigne un ou plusieurs agents de coordination chargés de coordonner et de faciliter, en son nom, les activités de coopération exécutées aux termes du présent accord. Chaque Partie notifie à l'autre Partie l'institution ou les institutions qui agissent pour son compte à titre d'agent de coordination et désigne un point de contact unique aux fins des communications relatives aux questions visées par le présent accord.

2. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs agents de coordination, instituent un Comité conjoint de coopération en science, technologie et innovation, ci-après désigné le « Comité conjoint », qui établit ses propres règles de procédure. Chaque Partie désigne un coprésident et un nombre égal de représentants pour siéger au Comité conjoint, notamment des représentants du gouvernement, du monde universitaire et du secteur privé.

3. Les fonctions du Comité conjoint consistent à :

a) promouvoir et superviser les activités de coopération dans différents domaines telles qu'elles sont décidées par les Parties aux termes de l'article 4 du présent accord;

b) identifier, parmi les formes d'activités de coopération énumérées à l'article 5 du présent accord, les formes d'activités de coopération prioritaires;

c) développer des plans de travail en vue de stimuler la recherche et le développement, notamment le regroupement de projets qui seraient complémentaires et d'intérêt mutuel;

d) recommander aux Parties des moyens d'accroître et d'améliorer la coopération conformément aux principes énoncés à l'article 3 du présent accord;

e) revoir le fonctionnement et la mise en œuvre du présent accord et formuler des recommandations à l'intention des Parties au besoin;

f) développer des directives que les entités de coopération devraient prendre en considération au besoin aux fins de la mise en œuvre du présent accord;

g) examiner les demandes de médiation des entités de coopération pour les différends se rapportant aux activités de coopération exécutées aux termes du présent accord.

4. Les Parties peuvent décider conjointement d'autres fonctions du Comité conjoint.

5. Le Comité conjoint détermine la forme, le lieu et la fréquence des réunions. Les réunions sont tenues en alternance au Brésil et au Canada ou ailleurs au gré des Parties.

6. Chaque Partie assume les coûts engagés par ses membres du Comité conjoint dans l'exercice de leurs fonctions. La Partie qui tient une réunion du Comité conjoint assume les coûts, autres que ceux qui se rapportent aux déplacements et au logement, qui sont directement liés à la réunion.

7. Les Parties peuvent exécuter des activités de coopération au moyen de protocoles de mise en œuvre. Les entités de coopération peuvent exécuter des activités de coopération au moyen de la conclusion de contrats ou d'instruments interinstitutionnels, qui peuvent décrire la nature et la durée de la coopération, le financement, la répartition des coûts et les autres questions pertinentes.

Article 7
Disponibilité des ressources

1. Les activités de coopération sont exécutées sous réserve de la disponibilité des fonds, du personnel et d'autres ressources affectés à cette fin, et devraient reposer sur des contributions équilibrées, financières ou autres.

2. Les Parties peuvent recourir, pour assurer le financement de leurs entités de coopération, aux mécanismes dont elles disposent à l'échelle nationale.

3. Les activités de coopération peuvent obtenir le soutien d'un financement international, le cas échéant.

Article 8
Personnes, matériel, information et équipement

Sous réserve de ses lois nationales, chaque Partie s'efforce de faciliter l'entrée, le séjour et la sortie de son territoire des personnes, du matériel, de l'information et de l'équipement prenant part ou servant aux activités de coopération exécutées aux termes du présent accord.

Article 9
Utilisation et diffusion de l'information de nature confidentielle

1. L'information transmise ou créée en vertu du présent accord qu'une entité de coopération considère comme étant confidentielle est clairement désignée comme telle par l'apposition d'une marque appropriée ou autrement.

2. Les entités de coopération devraient protéger l'information visée par le présent article conformément aux lois nationales applicables à l'égard de l'entité de coopération qui reçoit l'information.

3. Sous réserve des lois nationales applicables à l'égard de l'entité de coopération qui reçoit l'information de nature confidentielle, cette entité de coopération ne devrait divulguer ou communiquer cette information à un tiers qui ne participe pas directement à la mise en œuvre du présent accord qu'avec la permission écrite de l'entité de coopération qui a fourni l'information.

4. L'entité de coopération qui est incapable de garantir qu'elle ne divulguera pas l'information visée par le présent article ou qui a des raisons de croire qu'elle en sera incapable devrait en aviser immédiatement les autres entités de coopération qui sont susceptibles d'être touchées, et les entités de coopération devraient tenir des consultations pour trouver une solution appropriée.

Article 10
Réclamations

1. Chaque Partie renonce à toute réclamation qu'elle peut faire valoir contre l'autre Partie sur le fondement de dommages découlant de la mise en œuvre du présent accord.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas à l'application des dispositions expresses d'un texte obligatoire entre les Parties ou leurs entités gouvernementales.

3. Les Parties ne renoncent à aucune réclamation se rapportant à la propriété intellectuelle.

Article 11
Droits, obligations et engagements existants

Le présent accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations d'une Partie découlant d'autres accords internationaux auxquels elle est partie. Lorsqu'elles souhaitent que le présent accord s'applique à un arrangement n'ayant aucune force obligatoire entre elles, les Parties font mention du présent accord dans cet arrangement.

Article 12
Règlement des différends

1. Les Parties s'emploient de bonne foi à régler à l'amiable tout différend les opposant au sujet de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent accord, au moyen de consultations diplomatiques, qui sont entreprises dès qu'il est raisonnablement possible de le faire compte tenu des circonstances.

2. Les Parties renvoient le différend découlant de la mise en œuvre du présent accord qu'elles ne peuvent régler au moyen de consultations dans un délai raisonnable à un mécanisme de règlement des différends accepté par elles.

Article 13
Entrée en vigueur, modification et dénonciation

1. Le présent accord entre en vigueur à la date de la dernière des deux notes diplomatiques par lesquelles les Parties ont confirmé l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent accord demeure en vigueur pour une période initiale de cinq ans. Il est renouvelé automatiquement pour des périodes subséquentes de cinq ans, à moins qu'une des Parties n'avise l'autre par écrit de son intention de ne pas renouveler l'accord, au moins quatre-vingt-dix jours avant la date d'expiration.

3. Le présent accord peut être modifié sur accord mutuel des Parties. Toute modification entre en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Le présent accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie sur avis écrit de six mois à l'autre Partie. Nonobstant la dénonciation du présent accord, les obligations énoncées dans le présent accord continuent de s'appliquer à tout protocole de mise en œuvre pendant la durée de celui-ci. Les obligations énoncées à l'article 10 (Réclamations) demeurent en vigueur sans égard à l'expiration ou à la dénonciation du présent accord, à moins que les Parties en aient convenu autrement par écrit, conformément à leurs procédures internes.

En Foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

Fait en deux exemplaires à , le jour de 2008, en portugais, en français et en anglais, chaque texte faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO QUADRO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO CANADÁ PARA COOPERAÇÃO EM CIÊNCIA, TECNOLOGIA E INOVAÇÃO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Canadá,
(doravante denominados conjuntamente as "Partes"),

Considerando a importância da ciência, tecnologia e inovação para seu desenvolvimento econômico e social;

Considerando a cooperação científica e tecnológica em curso entre ambos os países;

Recordando os direitos e obrigações das Partes derivados dos acordos internacionais pertinentes no âmbito do direito internacional vigentes para ambas as Partes;

Considerando que Brasil e Canadá promovem atividades de pesquisa e desenvolvimento em determinadas áreas de interesse comum e que a participação em atividades de pesquisa, desenvolvimento e inovação, proporcionará benefícios mútuos, com base na reciprocidade; e

Desejando estabelecer um quadro para cooperação em pesquisa e desenvolvimento científico e tecnológico que estenda e fortaleça a implementação de atividades de cooperação em áreas de interesse comum e incentive a aplicação dos resultados dessa cooperação em benefício econômico e social das Partes;

Acordaram o seguinte:

Artigo 1
Objetivo

As Partes estimularão, desenvolverão e facilitarão a realização de atividades de cooperação em ciência, tecnologia e inovação para fins pacíficos, em áreas de interesse comum e com base na igualdade e mútuo benefício.

Artigo 2
Definições

Para os fins deste Acordo:

a) "entidade cooperante" significa qualquer organização governamental das Partes ou de suas unidades territoriais, universidade, instituição de pesquisa pública ou privada, indústria, empresa ou qualquer outra organização de pesquisa e desenvolvimento que participe de atividade de cooperação;

b) "atividade de cooperação" significa qualquer atividade relacionada à ciência, tecnologia ou inovação, de conformidade com este Acordo, realizada pelas Partes ou oportunamente comunicada às Partes por entidades de cooperação;

c) "protocolo de implementação" significa um instrumento juridicamente vinculante em forma escrita entre as Partes para a condução de atividades de cooperação;

d) "informação" significa dados científicos, tecnológicos ou técnicos, ou resultados ou métodos de pesquisa e desenvolvimento provenientes das atividades cooperativas, incluindo procedimentos e técnicas de projeto, fórmulas de produto, métodos de fabricação, processos e tratamentos, a composição química de materiais, programas de computador, compilações de dados e know-how de funcionários, tais como habilidades especializadas e experiências, e quaisquer outros dados, conforme venha a ser conjuntamente decidido por escrito pelas Partes;

e) "propriedade intelectual" terá o significado estabelecido no Artigo 1.2 do *Acordo sobre Aspectos do Direito de Propriedade Intelectual Relacionados ao Comércio,* que é o Anexo 1C do *Acordo de Marrakesh que cria a Organização Mundial de Comércio (OMC)*, feito em Marrakesh em 15 de abril de 1994 (ADPICs).

Artigo 3
Princípios

As atividades de cooperação serão conduzidas com fundamento nos seguintes princípios:

a) benefício mútuo com base no equilíbrio geral de vantagens;

b) acesso comparável às atividades de pesquisa e desenvolvimento tecnológico, quando esse acesso for possível, realizado por cada entidade de cooperação em atividades de cooperação;

c) intercâmbio oportuno de informações que possam afetar as atividades de cooperação;

d) usos pacíficos, não militares;

e) respeito às leis nacionais aplicáveis das Partes; e

f) respeito pelos acordos internacionais aplicáveis dos quais ambas as Partes sejam partes signatárias.

Artigo 4
Áreas de Atividades de Cooperação

Todas as áreas de ciência, tecnologia e inovação para fins pacíficos, não militares, podem ser amparadas pelo presente Acordo. As áreas de prioridade para atividades de cooperação serão decididas em conjunto, periodicamente e em forma escrita, pelas Partes.

Artigo 5
Formas de Atividades de Cooperação

As atividades de cooperação podem ter as seguintes formas:

a) atividades conjuntas de pesquisa e desenvolvimento;

b) reunião, em atividades de cooperação, dos projetos de pesquisa e desenvolvimento já em andamento no território de cada Parte;

c) facilitação de atividades de pesquisa e desenvolvimento comercialmente viáveis;

d) organização de seminários, conferências, simpósios e workshops científicos, assim como a participação de especialistas em tais atividades;

e) troca e empréstimos de equipamentos e materiais;

f) troca de informações sobre práticas, leis, regulamentos e programas relevantes para as atividades de cooperação realizadas de conformidade com este Acordo;

g) demonstrações do desenvolvimento de tecnologias e aplicações;

h) visitas e intercâmbios de cientistas, especialistas técnicos, acadêmicos e estudantes de pós-graduação; e

i) outras formas de atividades de cooperação decididas conjuntamente pelas Partes, por escrito.

Artigo 6
Coordenação e Facilitação de Atividades de Cooperação

1. Cada Parte designará um ou mais agentes de coordenação para coordenar e facilitar, em sua representação, as atividades de cooperação realizadas no âmbito do presente Acordo. Cada Parte deverá notificar a outra Parte sobre a(s) instituição(ões) que atuará(ão) como seus respectivos agentes de coordenação e designará um único ponto de contato para comunicações relacionadas a assuntos cobertos por este Acordo.

2. As Partes, por meio de seus agentes de coordenação, deverão estabelecer um Comitê Conjunto para Cooperação em Ciência, Tecnologia e Inovação, doravante referido como "Comitê Conjunto", que estabelecerá suas próprias regras de procedimento. As Partes designarão, cada uma, um co-presidente e um número igual de representantes no Comitê Conjunto, incluindo representantes do governo, academia e setor privado.

3. As funções do Comitê Conjunto serão:

a) promover e supervisionar as diferentes áreas de atividades cooperativas conforme decidido pelas Partes em consonância com o Artigo 4 deste Acordo;

b) identificar, entre as formas de atividades de cooperação listadas no Artigo 5 deste Acordo, as formas prioritárias de atividades cooperativas;

c) desenvolver planos de trabalho para estimular a pesquisa e o desenvolvimento, incluindo a união de projetos que poderiam ser de benefício mútuo e complementares;

d) comunicar as Partes sobre maneiras de melhorar e aperfeiçoar a cooperação, consistentes com os princípios estabelecidos no Artigo 3 deste Acordo;

e) revisar o funcionamento e implantação deste Acordo e fazer recomendações às Partes conforme necessário;

f) desenvolver diretrizes que as entidades cooperantes venham a considerar, conforme apropriado, relevantes para a implantação deste Acordo; e

g) considerar pedidos das entidades de cooperação para mediar controvérsias relacionadas às atividades de cooperação assumidas conforme este Acordo.

4. As Partes podem designar em conjunto outras funções para o Comitê Conjunto.

5. O Comitê Conjunto decidirá a forma, local e freqüência das reuniões. As reuniões devem ser celebradas alternadamente no Brasil e no Canadá ou em outro lugar decidido pelas Partes.

6. Cada Parte será responsável pelos custos incorridos por seus membros do Comitê Conjunto no exercício de suas funções. A Parte que hospedar uma reunião do Comitê Conjunto deverá arcar com os custos, exceto os de viagem e hospedagem, que estejam diretamente associados à reunião.

7. As Partes podem envolver-se em atividades de cooperação por meio de protocolos de implementação. As entidades de cooperação podem realizar atividades de cooperação por meio da conclusão de contratos ou instrumentos interinstitucionais, que podem descrever a natureza e duração da cooperação, financiamento, alocação de custos e outras questões relevantes.

Artigo 7
Disponibilidade de Recursos

1. As atividades de cooperação serão sujeitas à disponibilidade de alocação de fundos, pessoal e outros recursos apropriados, e devem estar baseadas em contribuições equilibradas, financeiras ou outras.

2. As Partes podem utilizar mecanismos para fornecer financiamento para suas entidades cooperantes, conforme disponível em nível nacional.

3. As atividades cooperativas podem receber o apoio de financiamento internacional, quando disponível.

Artigo 8
Pessoas, Material, Informações e Equipamentos

Cada Parte, de conformidade com sua legislação interna, deverá envidar seus melhores esforços para facilitar a entrada, permanência e saída de seu território, de pessoas, material, informações e equipamentos envolvidos ou utilizados nas atividades de cooperação realizadas no âmbito deste Acordo.

Artigo 9
Uso e Disseminação de Informações de Natureza Confidencial

1. As informações transmitidas ou criadas no âmbito do presente Acordo que as entidades de cooperação considerem ser de natureza confidencial devem ser claramente definidas e identificadas como tal através de marcas apropriadas ou de outro modo.

2. As entidades de cooperação devem proteger as informações cobertas por este Artigo de acordo com o direito interno aplicável à entidade de cooperação que receber as informações.

3. De conformidade com o direito interno aplicável, as entidades de cooperação que receberem informações de natureza confidencial não devem divulgar ou transmitir tais informações a um terceiro não diretamente envolvido com a implementação do presente Acordo sem a permissão escrita da entidade cooperante que tenha fornecido as informações.

4. Se uma entidade de cooperação for incapaz de garantir que não divulgará as informações cobertas por este Artigo, ou se tiver motivo para acreditar que será incapaz de fazê-lo, deverá notificar imediatamente as outras entidades cooperantes que possam vir a ser afetadas, e as entidades de cooperação deverão consultar-se para identificar uma solução apropriada.

Artigo 10
Reivindicações

1. Cada Parte deverá renunciar a todas as reivindicações que possa ter contra a outra Parte com base em danos provenientes da implementação do presente Acordo.

2. O parágrafo 1 não se aplica ao cumprimento de disposições expressas de um instrumento vinculante existente entre as Partes ou entre suas entidades governamentais.

3. As Partes não renunciam a reivindicações relacionadas à propriedade intelectual.

Artigo 11
Direitos, Obrigações e Compromissos Vigentes

Este Acordo não afetará os direitos e obrigações de uma das Partes previstos em outros acordos internacionais de que seja parte. As Partes deverão fazer referência expressa ao presente Acordo quando desejarem sua aplicação a outros acordos não-vinculantes que vierem a celebrar.

Artigo 12
Solução de Controvérsias

1. As Partes envidarão esforços, de boa fé, para resolver amigavelmente qualquer controvérsia proveniente da interpretação ou implementação do presente Acordo, por meio de consultas diplomáticas. As consultas deverão ocorrer assim que possível nas circunstâncias.

2. Se uma controvérsia proveniente da implementação deste Acordo não puder ser resolvida por meio de consultas dentro de um prazo razoável, as Partes submeterão a controvérsia a um mecanismo de solução de controvérsia aceito por ambas.

Artigo 13
Entrada em Vigor, Emendas e Denúncia

1. Este Acordo entrará em vigor na data da última notificação diplomática trocada entre as Partes que confirme o cumprimento das formalidades internas necessárias para sua vigência.

2. Este Acordo terá vigência inicial por um período de cinco (5) anos e será automaticamente renovado por iguais períodos sucessivos, salvo notificação escrita de uma das Partes, pela qual informe a outra Parte de sua intenção de não renová-lo, com pelo menos noventa (90) dias de antecedência da data de expiração do Acordo.

3. Este Acordo poderá ser emendado por consentimento mútuo das Partes, manifestado por escrito. A entrada em vigor de qualquer emenda seguirá as disposições do parágrafo 1 deste Artigo.

4. O presente Acordo pode ser denunciado a qualquer tempo, por uma das Partes, por meio de notificação escrita enviada à outra Parte com antecedência de seis (6) meses. A denúncia do presente Acordo não afetará a validade das obrigações inscritas nos Protocolos de Implementação durante o tempo de sua execução. As obrigações enunciadas no Artigo 10 (Reivindicações) permanecerão vigentes apesar da expiração ou denúncia do presente Acordo, a não ser que decidido de forma diversa pelas Partes, por escrito, de acordo com seus procedimentos internos.

Em fé do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados por seus respectivos governos, firmam o presente Acordo.

Feito em , em de de 2008, em dois (2) exemplares originais, nos idiomas português, francês e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

PELO GOVERNO DO CANADÁ

No. 50598

Brazil
and
United States of America

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America regarding visa period and fee reciprocity. Brasília, 6 November 2008 and 18 November 2008

Entry into force: *28 May 2010, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

Brésil
et
États-Unis d'Amérique

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le délai des visas et la réciprocité des frais. Brasilia, 6 novembre 2008 et 18 novembre 2008

Entrée en vigueur : *28 mai 2010, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

I

DIM/CGEUC/02/CVIS BRAS EUA

Em 06 de novembro de 2008

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de informar Vossa Excelência de que o Governo da República Federativa do Brasil (doravante referido como "Brasil") propõe ao Governo dos Estados Unidos da América (doravante referido como "Estados Unidos") alterar reciprocamente o prazo de validade dos vistos e os emolumentos consulares incidentes sobre os mesmos vistos, com a finalidade de facilitar as viagens dos nacionais de ambos países, conforme abaixo:

1. O Brasil e os Estados Unidos da América, em conformidade com suas respectivas exigências legais, proporiam a estender de cinco para dez anos, reciprocamente, a validade dos vistos para nacionais do outro Estado que viajam para turismo ou negócios, para ingressar, transitar, permanecer e deixar o território do outro Estado, dentro dos períodos de permanência definidos em suas respectivas legislações nacionais.

2. Nacionais tanto do Brasil quanto dos Estados Unidos da América não estariam autorizados, meramente com base nesta proposta, a empreender atividades tais como pesquisas, programas de estágio, estudos, assistências técnicas, trabalhos sociais, trabalhos voluntários, atividades missionárias, religiosas e artísticas, ou qualquer outras atividades remuneradas ou a trabalhar durante sua estada em território do outro Estado.

A Sua Excelência
Embaixador CLIFFORD MICHAEL SOBEL
Embaixador dos Estados Unidos da América em Brasília

DIM/CGEUC/02/CVIS BRAS EUA/2008/2

3. Adicionalmente, Brasil e os Estados Unidos da América isentar-se-iam reciprocamente da cobrança de todos os emolumentos consulares para a emissão de vistos de turismo, negócios, estudo e programas de intercâmbio para os cidadãos do outro Estado, excetuadas a taxa de solicitação, atualmente chamada pelos Estados Unidos da América de taxa MRV, e a correspondente taxa de reciprocidade cobrada pelo Brasil.

4. O Brasil isentaria os cidadãos dos Estados Unidos da América da exigência de que esses vistos de turismo e de negócios com validade estendida sejam usados para primeira entrada dentro de um prazo de noventa (90) dias contados de sua data de emissão.

5. Durante sua estada no território do Estado anfitrião, os cidadãos de ambos Estados continuariam a ter a obrigação de respeitar as leis e regulamentos desse Estado.

6. Caso esta proposta seja aceitável para os Estados Unidos da América, tenho a honra de propor que as mudanças venham a se tornar efetivas 30 (trinta) dias a partir da data da segunda nota diplomática, pela qual os Estados se informam que seus respectivos requisitos legais foram cumpridos. No caso do Brasil, isso incluirá aprovação do Congresso Nacional.

7. Caso qualquer um dos Estados julgue necessário deixar de aplicar as mudanças ao sistema de concessão de vistos vigente entre ambos países, poderá notificar o outro de sua intenção por escrito, através dos canais diplomáticos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

CELSO AMORIM
Ministro das Relações Exteriores

II

Em 14 de novembro de 2008

Nota No. 526

Senhor Ministro:

Tenho a honra de acusar recebimento de sua Nota número DIM/CGEUC/02/CVIS BRAS EUA datada de 06 de novembro de 2008, cujo teor transcrevo a seguir:

[See note I - Voir note I]

Em resposta, tenho a honra de informar Vossa Excelência de que a proposta acima é aceitável para o Governo dos Estados Unidos da América.

Aproveito a oportunidade para renovar à Vossa Excelência os protestos de minha elevada consideração.

CLIFFORD SOBEL
Embaixador dos Estados Unidos da América

A Sua Excelência

CELSO AMORIM,

Ministro das Relações Exteriores do Brasil,

Brasilia.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

II

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Brasilia, November 18, 2008

No. 526

Minister:

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note DIM/CGEUC/02/CVIS BRAS EUA dated November 6, 2008, which reads as follows:

November 6, 2008

Ambassador,

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred as "Brazil") proposes to the Government of the United States of America (hereinafter referred to as "the United States") to alter Visa Period and Fee Reciprocity, with a view to facilitate travel into each others' territories by nationals of both States, as follows:

1. Brazil and the United States would work in conformity with their respective legal requirements to reciprocally extend visa validity from five to ten years for qualified nationals of the other State, who are traveling for purposes of tourism or business, to enter, transit through, stay and leave the territory of the other State for the length of stay defined in their respective national legislations.

2. Nationals of either Brazil or the United States would not be entitled, merely by virtue of this proposal, to carry out any activity such as research, traineeships, studies, technical assistance, social work, volunteer, missionary, religious and artistic work or any remunerated activities or employment during their stay in the territory of the other State.

3. Furthermore, Brazil and the United States would reciprocally waive all fees for visas to qualified nationals of the other State, who are traveling for purposes of tourism, business, study, and exchange programs, except for the application fee currently referred to by the United States as the MRV fee and the corresponding fee charged by Brazil due to reciprocity.

4. Brazil would waive for nationals of the United States the requirement that the extended-validity visas for tourism and business purposes be used for first entry within ninety (90) days of the visa issuance date.
5. Nationals of either State would continue to be expected to comply with the laws and regulations in force during their stay in the territory of the host State.
6. If this proposal is acceptable to the United States, I have the honor to propose that the changes would become effective 30 (thirty) days from the date of the second diplomatic Note in which the States inform each other that the national legal requirements, including Congressional approval for Brazil, have been met.
7. If either State finds it necessary to terminate these Visa Reciprocity changes, it may do so by notifying the other in writing, through diplomatic channels, of its intention.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

CELSO AMORIM
Minister of Foreign Relations

To Your Excellency,
Ambassador CLIFFORD MICHAEL SOBEL
Ambassador of the United States of America in Brasilia

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the above proposal is acceptable to the Government of the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

CLIFFORD SOBEL
Ambassador of the United States of America

His Excellency

CELSO AMORIM,

Minister of Foreign Relations of Brazil,

Brasilia.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Le 6 novembre 2008

DIM/CGEUC/02/CVIS BRAS EUA

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommé « le Brésil ») propose au Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») de changer réciproquement le délai de validité des visas et des droits consulaires y afférents dans le but de faciliter les voyages des ressortissants des deux pays, comme suit :

1. Le Brésil et les États-Unis, conformément à leurs exigences légales respectives, font passer de cinq à dix ans, réciproquement, la validité des visas pour les ressortissants de l'autre État qui voyagent pour tourisme ou affaires afin que ceux-ci puissent entrer sur le territoire de l'autre pays, le traverser, y séjourner et le quitter pendant les périodes de séjour établies par leurs législations respectives.

2. Les ressortissants du Brésil et des États-Unis ne sont pas autorisés, par cette seule proposition, à entreprendre des activités telles que des travaux de recherche, programmes de stage, études, activités d'assistance technique, activités sociales, travaux bénévoles, activités missionnaires, religieuses et artistiques ou autres activités rémunérées, ni à travailler sur le territoire de l'autre État.

3. De plus, le Brésil et les États-Unis s'exemptent réciproquement de tous les frais consulaires pour la délivrance de visas aux ressortissants de l'autre État à des fins de tourisme, d'affaires, d'études ou de programmes d'échanges, à l'exception des frais de demande de visa dits frais MRV aux États-Unis et des frais correspondants perçus par réciprocité par le Brésil.

4. Le Brésil exempte les ressortissants des États-Unis de l'exigence suivant laquelle de tels visas de tourisme ou d'affaires à validité prolongée soient utilisés pour la première entrée dans un délai de 90 jours à compter de la délivrance.

5. Pendant leur séjour sur le territoire de l'État hôte, les ressortissants des deux États demeurent tenus de respecter les lois et règlements en vigueur dans cet État.

6. Si la présente proposition recueille l'agrément des États-Unis, j'ai l'honneur de proposer que les changements prennent effet 30 jours après la date de la seconde des notes diplomatiques par lesquelles les deux États s'informent de l'accomplissement de leurs exigences légales respectives, y compris, dans le cas du Brésil, l'approbation du Congrès national.

7. Si l'un ou l'autre des États juge nécessaire de mettre fin aux changements relatifs à la délivrance de visas entre les deux pays, il pourra faire connaître son intention à l'autre par écrit et par la voie diplomatique.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

CELSO AMORIM
Ministre des relations extérieures

Son Excellence
Monsieur Clifford Michael Sobel
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Brasilia

II

Brasilia, le 18 novembre 2008

Note nº 526

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° DIM/CGEUC/02/CVIS BRAS EUA, en date du 6 novembre 2008, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

À cet égard, j'ai l'honneur de vous informer que la proposition ci-dessus recueille l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

CLIFFORD SOBEL
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Celso Amorim
Ministre des relations extérieures
Brasilia

No. 50599

Brazil
and
Holy See

Agreement between the Federative Republic of Brazil and the Holy See on the legal status of the Catholic Church in Brazil. Vatican City, 13 November 2008

Entry into force: *10 December 2009 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Italian and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

Brésil
et
Saint-Siège

Accord entre la République fédérative du Brésil et le Saint-Siège relatif au statut juridique de l'Église catholique au Brésil. Cité du Vatican, 13 novembre 2008

Entrée en vigueur : *10 décembre 2009 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *italien et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA LA SANTA SEDE E LA REPUBBLICA FEDERATIVA DEL BRASILE SULLO STATUTO GIURIDICO DELLA CHIESA CATTOLICA IN BRASILE

La Santa Sede e la Repubblica Federativa del Brasile, d'ora in avanti denominate Alte Parti Contraenti;

Considerando che la Santa Sede è la suprema autorità della Chiesa Cattolica, regolata dal Diritto Canonico;

Considerando le relazioni storiche tra la Chiesa Cattolica e il Brasile e le loro rispettive responsabilità al servizio della società e del bene integrale della persona umana;

Affermando che le Alte Parti Contraenti sono, ciascuna nel proprio ordine, autonome, indipendenti e sovrane e cooperano per l'edificazione di una società più giusta, pacifica e fraterna;

Basandosi la Santa Sede sui documenti del Concilio Vaticano II e sul Codice di Diritto Canonico, e la Repubblica Federativa del Brasile sul suo ordinamento giuridico;

Riaffermando l'adesione al principio, internazionalmente riconosciuto, di libertà religiosa;

Riconoscendo che la Costituzione brasiliana garantisce il libero esercizio dei culti religiosi;

Animati dall'intenzione di rafforzare e incrementare le mutue relazioni già esistenti;

Hanno convenuto quanto segue:

ARTICOLO 1

Le Alte Parti Contraenti continueranno ad essere rappresentate, nelle loro relazioni diplomatiche, da un Nunzio Apostolico accreditato presso la Repubblica Federativa del Brasile e da un Ambasciatore del Brasile accreditato presso la Santa Sede, con le immunità e garanzie assicurate dalla Convenzione di Vienna sulle Relazioni Diplomatiche, del 18 aprile 1961, e dalle altre norme internazionali.

ARTICOLO 2

La Repubblica Federativa del Brasile, sulla base del diritto di libertà religiosa, riconosce alla Chiesa Cattolica il diritto di svolgere la sua missione apostolica, garantendo l'esercizio pubblico delle sue attività, in conformità con l'ordinamento giuridico brasiliano.

ARTICOLO 3

La Repubblica Federativa del Brasile riafferma la personalità giuridica della Chiesa Cattolica e di tutte le Istituzioni Ecclesiastiche che posseggono tale personalità secondo il diritto canonico, a condizione che non contrasti con il sistema costituzionale e le leggi brasiliane, quali: Conferenza Episcopale, Province Ecclesiastiche, Arcidiocesi, Diocesi, Prelature Territoriali o Personali, Vicariati e Prefetture Apostoliche, Amministrazioni Apostoliche, Amministrazioni Apo-

stoliche Personali, Missioni *Sui Iuris*, Ordinariato Militare e Ordinariati per i Fedeli di Altri Riti, Parrocchie, Istituti di Vita Consacrata e Società di Vita Apostolica.

§ 1º. La Chiesa Cattolica può liberamente creare, modificare o estinguere tutte le Istituzioni Ecclesiastiche menzionate nel *caput* di questo articolo.

§ 2º. La personalità giuridica delle Istituzioni Ecclesiastiche sarà riconosciuta dalla Repubblica Federativa del Brasile mediante l'iscrizione nel rispettivo registro dell'atto di creazione, nei termini della legislazione brasiliana; è vietato all'autorità pubblica di negare il riconoscimento o la registrazione dell'atto di creazione. Devono essere annotate anche tutte le eventuali modifiche che tale atto dovesse successivamente ricevere.

ARTICOLO 4

La Santa Sede dichiara che nessuna circoscrizione ecclesiastica del Brasile dipenderà da un Vescovo la cui sede sia fissata in territorio straniero.

ARTICOLO 5

Le persone giuridiche ecclesiastiche, riconosciute nei termini dell'articolo 3, che, oltre ai fini religiosi, perseguano finalità di assistenza e solidarietà sociale, svolgeranno la propria attività e godranno di tutti i diritti, immunità, esenzioni e benefici attribuiti agli enti con fini di analoga natura previsti nell'ordinamento giuridico brasiliano, a condizione che siano osservati i requisiti e gli obblighi previsti dalla legislazione brasiliana.

ARTICOLO 6

Le Alte Parti riconoscono che il patrimonio storico, artistico e culturale della Chiesa Cattolica, così come i documenti custoditi nei suoi archivi e biblioteche, costituiscono parte rilevante del patrimonio culturale brasiliano, e continueranno a cooperare per salvaguardare, valorizzare e promuovere la fruizione dei beni, mobili e immobili, di proprietà della Chiesa Cattolica o di altre persone giuridiche ecclesiastiche, che siano considerati dal Brasile come parte del patrimonio culturale e artistico.

§ 1º. La Repubblica Federativa del Brasile, nel rispetto del principio di cooperazione, riconosce che la finalità propria dei beni ecclesiastici menzionati nel *caput* di questo articolo deve essere salvaguardata dall'ordinamento giuridico brasiliano, senza pregiudizio di altre finalità, che possano scaturire dalla loro natura culturale.

§ 2º. La Chiesa Cattolica, consapevole del valore del suo patrimonio culturale, si impegna a facilitare l'accesso al medesimo per tutti coloro che vogliano conoscerlo e studiarlo, salvaguardate le sue finalità religiose e le esigenze della sua protezione e di tutela degli archivi.

ARTICOLO 7

La Repubblica Federativa del Brasile assicura, nei termini del suo ordinamento giuridico, le misure necessarie per garantire la protezione dei luoghi di culto della Chiesa Cattolica e delle sue liturgie, simboli, immagini e oggetti cultuali, contro ogni forma di violazione, disprezzo e uso illegittimo.

§ 1°. Nessun edificio, dipendenza o oggetto adibito al culto cattolico, nel rispetto della funzione sociale della proprietà e della legislazione, può essere demolito, occupato, trasportato, ristrutturato o destinato dallo Stato e da enti pubblici ad altro fine, se non per necessità o utilità pubblica, o per interesse sociale, nei termini della Costituzione brasiliana.

ARTICOLO 8

La Chiesa Cattolica, in vista del bene comune della società brasiliana, specialmente dei cittadini più bisognosi, si impegna, osservate le esigenze di legge, a dare assistenza spirituale ai fedeli accolti in strutture sanitarie, di assistenza sociale, di educazione e similari, o detenuti in istituti penitenziari e similari, osservate le norme di ciascuna struttura, e che, per tale ragione, siano impediti di esercitare in condizioni normali la pratica religiosa e lo richiedano. La Repubblica Federativa del Brasile garantisce alla Chiesa Cattolica il diritto di svolgere questo servizio, inerente alla sua stessa missione.

ARTICOLO 9

Il riconoscimento reciproco di titoli e qualificazioni di livello universitario dipenderà dai requisiti degli ordinamenti giuridici, rispettivamente della Santa Sede e del Brasile.

ARTICOLO 10

La Chiesa Cattolica, attenta al principio di cooperazione con lo Stato, continuerà a porre le sue istituzioni di insegnamento, a tutti i livelli, a servizio della società, in conformità con i suoi propri fini e con le esigenze dell'ordinamento giuridico brasiliano.

§ 1°. La Repubblica Federativa del Brasile riconosce alla Chiesa Cattolica il diritto di costituire e dirigere Seminari e altri Istituti ecclesiastici di formazione e cultura.

§ 2°. Il riconoscimento degli effetti civili degli studi, gradi e titoli ottenuti nei Seminari e negli Istituti precedentemente menzionati è regolato dall'ordinamento giuridico brasiliano, in condizioni di parità con studi di identica natura.

ARTICOLO 11

La Repubblica Federativa del Brasile, nel rispetto del diritto di libertà religiosa, della diversità culturale e della pluralità confessionale del Paese, rispetta l'importanza dell'insegnamento religioso in vista della formazione integrale della persona umana.

§ 1°. L'insegnamento religioso, sia quello cattolico sia quello di altre confessioni religiose, di carattere facoltativo, costituisce disciplina dell'orario normale delle scuole pubbliche di insegnamento di base, nel rispetto della diversità culturale religiosa del Brasile, in conformità con la Costituzione e le altre leggi vigenti, senza alcun tipo di discriminazione.

ARTICOLO 12

Il matrimonio celebrato in conformità con il diritto canonico, che rispetti anche le esigenze fissate dal diritto brasiliano per contrarre matrimonio, produce gli effetti civili, mediante la

registrazione nell'apposito registro civile, a decorrere dalla data della sua celebrazione.

§ 1°. La delibazione delle sentenze ecclesiastiche in materia matrimoniale, confermate dall'organo di controllo superiore della Santa Sede, sarà effettuata nei termini della legislazione brasiliana relativa alla delibazione delle sentenze straniere.

ARTICOLO 13

È garantito il segreto dell'ufficio sacerdotale, specialmente quello della confessione sacramentale.

ARTICOLO 14

La Repubblica Federativa del Brasile dichiara il suo impegno nella destinazione di spazi a fini religiosi, che dovranno essere previsti negli strumenti di pianificazione urbana, da stabilirsi nei rispettivi piani urbanistici.

ARTICOLO 15

Alle persone giuridiche ecclesiastiche, così come al patrimonio, rendite e servizi collegati alle loro finalità essenziali, è riconosciuta la garanzia dell'immunità tributaria relativa alle imposte, in conformità con la Costituzione brasiliana.

§ 1°. Ai fini tributari, le persone giuridiche della Chiesa Cattolica che svolgano attività sociale ed educativa senza fini di lucro, riceveranno lo stesso trattamento e i benefici attribuiti agli enti filantropici riconosciuti dall'ordinamento giuridico brasiliano, anche per quanto riguarda i requisiti e gli obblighi richiesti ai fini dell'immunità e delle esenzioni.

ARTICOLO 16

Dato il carattere peculiare religioso e beneficente della Chiesa Cattolica e delle sue istituzioni:

I. Il vincolo tra i ministri ordinati o i fedeli consacrati mediante voti e le Diocesi o gli Istituti Religiosi e equiparati è di carattere religioso e pertanto, osservato quanto disposto nella legislazione del lavoro brasiliana, non genera, per se stesso, vincolo di impiego, a meno che non risulti provato lo snaturamento dell'istituzione ecclesiastica.

II. Compiti di indole apostolica, pastorale, liturgica, catechetica, assistenziale, di promozione umana, e simili, potranno essere realizzati a titolo volontario, osservato ciò che prescrive la legislazione del lavoro brasiliana.

ARTICOLO 17

I Vescovi, nell'esercizio del loro ministero pastorale, potranno invitare sacerdoti, membri di istituti religiosi e laici, che non abbiano nazionalità brasiliana, per prestare servizio nel territorio delle loro Diocesi, e chiedere alle autorità brasiliane, in loro nome, la concessione del visto per svolgere attività pastorale in Brasile.

§ 1°. A seguito della richiesta formale del Vescovo, in conformità con l'ordinamento giuridico brasiliano, potrà essere concesso il visto permanente o temporaneo, secondo il caso, per i motivi sopra esposti.

ARTICOLO 18

Il presente Accordo potrà essere integrato attraverso la stipulazione di accordi complementari tra le Alte Parti Contraenti.

§ 1º. Organi del Governo brasiliano, nell'ambito delle rispettive competenze, e la Conferenza Nazionale dei Vescovi del Brasile, debitamente autorizzata dalla Santa Sede, potranno concludere intese su materie specifiche, per la piena esecuzione del presente Accordo.

ARTICOLO 19

Qualunque divergenza nell'applicazione o interpretazione del presente Accordo sarà risolta mediante trattative diplomatiche dirette.

ARTICOLO 20

Il presente Accordo entrerà in vigore al momento dello scambio degli strumenti di ratifica, fatte salve le situazioni giuridiche esistenti e costituite in forza del Decreto n. 119-A, del 7 gennaio 1890, e dell'Accordo tra la Santa Sede e la Repubblica Federativa del Brasile sull'Assistenza Religiosa alle Forze Armate, del 23 ottobre 1989.

Fatto nella Città del Vaticano, nel giorno 13 del mese di novembre dell'anno 2008, in due originali, nelle lingue italiana e portoghese, essendo entrambi i testi ugualmente autentici.

✠ *D. Mamberti*

S.E.R. Mons. Dominique MAMBERTI
Segretario per i Rapporti con gli Stati

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO
ENTRE A
REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL E A SANTA SÉ
RELATIVO
AO ESTATUTO JURÍDICO
DA IGREJA CATÓLICA
NO BRASIL

A Santa Sé e a República Federativa do Brasil, doravante denominadas Altas Partes Contratantes;

Considerando que a Santa Sé é a suprema autoridade da Igreja Católica, regida pelo Direito Canônico;

Considerando as relações históricas entre a Igreja Católica e o Brasil e suas respectivas responsabilidades a serviço da sociedade e do bem integral da pessoa humana;

Afirmando que as Altas Partes Contratantes são, cada uma na própria ordem, autônomas, independentes e soberanas e cooperam para a construção de uma sociedade mais justa, pacífica e fraterna;

Baseando-se, a Santa Sé, nos documentos do Concílio Vaticano II e no Código de Direito Canônico, e a República Federativa do Brasil, no seu ordenamento jurídico;

Reafirmando a adesão ao princípio, internacionalmente reconhecido, de liberdade religiosa;

Reconhecendo que a Constituição brasileira garante o livre exercício dos cultos religiosos;

Animados da intenção de fortalecer e incentivar as mútuas relações já existentes;

Convieram no seguinte:

ARTIGO 1º

As Altas Partes Contratantes continuarão a ser representadas, em suas relações diplomáticas, por um Núncio Apostólico acreditado junto à República Federativa do Brasil e por um Embaixador(a) do Brasil acreditado(a) junto à Santa Sé, com as imunidades e garantias asseguradas pela Convenção de Viena sobre Relações Diplomáticas, de 18 de abril de 1961, e demais regras internacionais.

ARTIGO 2º

A República Federativa do Brasil, com fundamento no direito de liberdade religiosa, reconhece à Igreja Católica o direito de desempenhar a sua missão apostólica, garantindo o exercício público de suas atividades, observado o ordenamento jurídico brasileiro.

ARTIGO 3º

A República Federativa do Brasil reafirma a personalidade jurídica da Igreja Católica e de todas as Instituições Eclesiásticas que possuem tal personalidade em conformidade com o direito canônico, desde que não contrarie o sistema constitucional e as leis brasileiras, tais como Conferência Episcopal, Províncias Eclesiásticas, Arquidioceses, Dioceses, Prelazias Territoriais ou Pessoais, Vicariatos e Prefeituras Apostólicas, Administrações Apostólicas, Adminis-

trações Apostólicas Pessoais, Missões *Sui Iuris*, Ordinariado Militar e Ordinariados para os Fiéis de Outros Ritos, Paróquias, Institutos de Vida Consagrada e Sociedades de Vida Apostólica.

§ 1º. A Igreja Católica pode livremente criar, modificar ou extinguir todas as Instituições Eclesiásticas mencionadas no *caput* deste artigo.

§ 2º. A personalidade jurídica das Instituições Eclesiásticas será reconhecida pela República Federativa do Brasil mediante a inscrição no respectivo registro do ato de criação, nos termos da legislação brasileira, vedado ao poder público negar-lhes reconhecimento ou registro do ato de criação, devendo também ser averbadas todas as alterações por que passar o ato.

ARTIGO 4º

A Santa Sé declara que nenhuma circunscrição eclesiástica do Brasil dependerá de Bispo cuja sede esteja fixada em território estrangeiro.

ARTIGO 5º

As pessoas jurídicas eclesiásticas, reconhecidas nos termos do Artigo 3º, que, além de fins religiosos, persigam fins de assistência e solidariedade social, desenvolverão a própria atividade e gozarão de todos os direitos, imunidades, isenções e benefícios atribuídos às entidades com fins de natureza semelhante previstos no ordenamento jurídico brasileiro, desde que observados os requisitos e obrigações exigidos pela legislação brasileira.

ARTIGO 6º

As Altas Partes reconhecem que o patrimônio histórico, artístico e cultural da Igreja Católica, assim como os documentos custodiados nos seus arquivos e bibliotecas, constituem parte relevante do patrimônio cultural brasileiro, e continuarão a cooperar para salvaguardar, valorizar e promover a fruição dos bens, móveis e imóveis, de propriedade da Igreja Católica ou de outras pessoas jurídicas eclesiásticas, que sejam considerados pelo Brasil como parte de seu patrimônio cultural e artístico.

§ 1º. A República Federativa do Brasil, em atenção ao princípio da cooperação, reconhece que a finalidade própria dos bens eclesiásticos mencionados no *caput* deste artigo deve ser salvaguardada pelo ordenamento jurídico brasileiro, sem prejuízo de outras finalidades que possam surgir da sua natureza cultural.

§ 2º. A Igreja Católica, ciente do valor do seu patrimônio cultural, compromete-se a facilitar o acesso a ele para todos os que o queiram conhecer e estudar, salvaguardadas as suas finalidades religiosas e as exigências de sua proteção e da tutela dos arquivos.

ARTIGO 7º

A República Federativa do Brasil assegura, nos termos do seu ordenamento jurídico, as medidas necessárias para garantir a proteção dos lugares de culto da Igreja Católica e de suas liturgias, símbolos, imagens e objetos cultuais, contra toda forma de violação, desrespeito e uso ilegítimo.

§ 1º. Nenhum edifício, dependência ou objeto afeto ao culto católico, observada a função social da propriedade e a legislação, pode ser demolido, ocupado, transportado, sujeito a obras ou destinado pelo Estado e entidades públicas a outro fim, salvo por necessidade ou utilidade pública, ou por interesse social, nos termos da Constituição brasileira.

ARTIGO 8º

A Igreja Católica, em vista do bem comum da sociedade brasileira, especialmente dos cidadãos mais necessitados, compromete-se, observadas as exigências da lei, a dar assistência espiritual aos fiéis internados em estabelecimentos de saúde, de assistência social, de educação ou similar, ou detidos em estabelecimento prisional ou similar, observadas as normas de cada estabelecimento, e que, por essa razão, estejam impedidos de exercer em condições normais a prática religiosa e a requeiram. A República Federativa do Brasil garante à Igreja Católica o direito de exercer este serviço, inerente à sua própria missão.

ARTIGO 9º

O reconhecimento recíproco de títulos e qualificações em nível de Graduação e Pós-Graduação estará sujeito, respectivamente, às exigências dos ordenamentos jurídicos brasileiro e da Santa Sé.

ARTIGO 10

A Igreja Católica, em atenção ao princípio de cooperação com o Estado, continuará a colocar suas instituições de ensino, em todos os níveis, a serviço da sociedade, em conformidade com seus fins e com as exigências do ordenamento jurídico brasileiro.

§ 1º. A República Federativa do Brasil reconhece à Igreja Católica o direito de constituir e administrar Seminários e outros Institutos eclesiásticos de formação e cultura.

§ 2º. O reconhecimento dos efeitos civis dos estudos, graus e títulos obtidos nos Seminários e Institutos antes mencionados é regulado pelo ordenamento jurídico brasileiro, em condição de paridade com estudos de idêntica natureza.

ARTIGO 11

A República Federativa do Brasil, em observância ao direito de liberdade religiosa, da diversidade cultural e da pluralidade confessional do País, respeita a importância do ensino religioso em vista da formação integral da pessoa.

§ 1º. O ensino religioso, católico e de outras confissões religiosas, de matrícula facultativa, constitui disciplina dos horários normais das escolas públicas de ensino fundamental, assegurado o respeito à diversidade cultural religiosa do Brasil, em conformidade com a Constituição e as outras leis vigentes, sem qualquer forma de discriminação.

ARTIGO 12

O casamento celebrado em conformidade com as leis canônicas, que atender também às exigências estabelecidas pelo direito brasileiro para contrair o casamento, produz os efei-

tos civis, desde que registrado no registro próprio, produzindo efeitos a partir da data da sua celebração.

§ 1º. A homologação das sentenças eclesiásticas em matéria matrimonial, confirmadas pelo órgão de controle superior da Santa Sé, será efetuada nos termos da legislação brasileira sobre homologação de sentenças estrangeiras.

ARTIGO 13

É garantido o segredo do ofício sacerdotal, especialmente o da confissão sacramental.

ARTIGO 14

A República Federativa do Brasil declara o seu empenho na destinação de espaços a fins religiosos, que deverão ser previstos nos instrumentos de planejamento urbano a serem estabelecidos no respectivo Plano Diretor.

ARTIGO 15

Às pessoas jurídicas eclesiásticas, assim como ao patrimônio, renda e serviços relacionados com as suas finalidades essenciais, é reconhecida a garantia de imunidade tributária referente aos impostos, em conformidade com a Constituição brasileira.

§ 1º. Para fins tributários, as pessoas jurídicas da Igreja Católica que exerçam atividade social e educacional sem finalidade lucrativa receberão o mesmo tratamento e benefícios outorgados às entidades filantrópicas reconhecidas pelo ordenamento jurídico brasileiro, inclusive, em termos de requisitos e obrigações exigidos para fins de imunidade e isenção.

ARTIGO 16

Dado o caráter peculiar religioso e beneficente da Igreja Católica e de suas instituições:

I. O vínculo entre os ministros ordenados ou fiéis consagrados mediante votos e as Dioceses ou Institutos Religiosos e equiparados é de caráter religioso e portanto, observado o disposto na legislação trabalhista brasileira, não gera, por si mesmo, vínculo empregatício, a não ser que seja provado o desvirtuamento da instituição eclesiástica.

II. As tarefas de índole apostólica, pastoral, litúrgica, catequética, assistencial, de promoção humana e semelhantes poderão ser realizadas a título voluntário, observado o disposto na legislação trabalhista brasileira.

ARTIGO 17

Os Bispos, no exercício de seu ministério pastoral, poderão convidar sacerdotes, membros de institutos religiosos e leigos, que não tenham nacionalidade brasileira, para servir no território de suas dioceses, e pedir às autoridades brasileiras, em nome deles, a concessão do visto para exercer atividade pastoral no Brasil.

§ 1º. Em conseqüência do pedido formal do Bispo, de acordo com ordenamento jurídico brasileiro, poderá ser concedido o visto permanente ou temporário, conforme o caso, pelos motivos acima expostos.

ARTIGO 18

O presente Acordo poderá ser complementado por ajustes concluídos entre as Altas Partes Contratantes.

§ 1º. Órgãos do Governo brasileiro, no âmbito de suas respectivas competências, e a Conferência Nacional dos Bispos do Brasil, devidamente autorizada pela Santa Sé, poderão celebrar convênios sobre matérias específicas, para implementação do presente Acordo.

ARTIGO 19

Quaisquer divergências na aplicação ou interpretação do presente Acordo serão resolvidas por negociações diplomáticas diretas.

ARTIGO 20

O presente Acordo entrará em vigor na data da troca dos instrumentos de ratificação, ressalvadas as situações jurídicas existentes e constituídas ao abrigo do Decreto n.º 119-A, de 07 de janeiro de 1890 e do Acordo entre a Santa Sé e a República Federativa do Brasil sobre Assistência Religiosa às Forças Armadas, de 23 de outubro de 1989.

Feito na Cidade do Vaticano, aos 13 dias do mês de novembro do ano de 2008, em dois originais, nos idiomas português e italiano, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

C. Amorim

S.E. Sr. Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE HOLY SEE ON THE LEGAL STATUS OF THE CATHOLIC CHURCH IN BRAZIL

The Federative Republic of Brazil and the Holy See (hereafter referred to as the High Contracting Parties),

Mindful of the fact that the Holy See is the supreme authority of the Catholic Church, governed by Canon Law,

Mindful of the historical relations between the Catholic Church and Brazil and their respective responsibilities in the service of society and of the full good of the human person,

Affirming that the High Contracting Parties are, each in their respective spheres, autonomous, independent and sovereign, and cooperate to build a more fraternal, peaceful and just society,

Based by the Holy See on the documents of Vatican Council II and the Code of Canon Law of the Holy See, and by the Federative Republic of Brazil on its body of laws,

Reaffirming adherence to the internationally recognised principle of religious freedom,

Recognising that the Brazilian Constitution guarantees the free exercise of religious worship,

With the intention of strengthening and promoting the existing mutual relations,

Agree to what follows:

Article 1

The High Contracting Parties will continue to be represented in their diplomatic relations by an Apostolic Nuncio accredited with the Republic of Brazil, and an Ambassador of Brazil accredited with the Holy See, with the immunities and guarantees provided by Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, and other international laws.

Article 2

Based on the right to religious freedom, the Federative Republic of Brazil recognises the right of the Catholic Church to carry out its apostolic mission, guaranteeing the public exercise of its activities, in accordance with the laws of Brazil.

Article 3

The Federative Republic of Brazil reaffirms the legal personality of the Catholic Church and all Ecclesiastical Institutions that have such a personality in accordance with Canon Law, where this does not contravene the Brazilian Constitution and laws, examples of such institutions being the Episcopal Conference, Ecclesiastical Provinces, Archdioceses, Dioceses, Personal or Territorial Prelatures, and Apostolic Vicariates and Prefectures, Apostolic Administrations,

Personal Apostolic Administrations, Missions Sui Iuris, the Military Ordinary and Ordinary for the faithful of other rites, Parishes, Institutes of Consecrated Life and Societies of Apostolic Life.

1. The Catholic Church can freely create, modify or abolish all Ecclesiastical Institutions mentioned at the head of this article.

2. The legal personality of Ecclesiastical Institutions of the Church will be recognised by the Federative Republic of Brazil through the registry entry, insofar as they are created in accordance with Brazilian law, and the government is forbidden to deny them recognition or the registration of the document attesting to their creation; furthermore, all alterations of this document must also be registered.

Article 4

The Holy See declares that no ecclesiastical district will depend on a Brazilian Church bishop whose seat is located in foreign territory.

Article 5

The ecclesiastical juridical persons recognised according to Article 3, who, in addition to religious purposes, also have the purpose of assistance and social solidarity, shall be entitled to pursue their own activities and enjoy all of the rights, immunities, exemptions and benefits granted to entities with purposes of a similar nature under Brazilian law, provided they fulfil the requirements and obligations of Brazilian law.

Article 6

The High Contracting Parties recognise that the historical, artistic and cultural heritage of the Catholic Church, and the documents preserved in its archives and libraries, are an important part of the Brazilian cultural heritage and will continue to cooperate to protect, value and promote the cultural contribution of property, both movable and immovable, of the Catholic Church or other ecclesiastical juridical persons deemed by Brazil as part of its cultural and artistic heritage.

1. The Federative Republic of Brazil, in accordance with the principle of cooperation, recognises that the intrinsic purpose of the church goods mentioned in the head of this article should be protected by Brazilian law, while not hindering other ends that might arise from their cultural nature.

2. The Catholic Church, aware of the value of its cultural assets, is committed to facilitating access to them for those who want to know and study them, so long as their religious purposes are protected, as well as the need to safeguard and preserve their archives.

Article 7

The Federative Republic of Brazil shall, in accordance with to its laws, take the measures necessary to ensure the protection of places of worship of the Catholic Church, as well as its liturgy, symbols, images and objects of veneration, against all forms of violation, disrespect and illegitimate use.

1. No building, dependency or object related to the Catholic creed can, so as long as the social ends of the property and the requirements of the law are met, be demolished, occupied, transported, subject to alteration or consigned by the State and public bodies to different purposes, except due to the needs or utility of the state or because of social needs, in accordance with the Brazilian Constitution.

Article 8

The Catholic Church, with regard for the common good of the Brazilian society, especially the most needy citizens, undertakes, subject to the requirements of the law, to give pastoral care to the faithful who are committed to institutions of health, welfare, education or similar ones, or detained in prison or similar institutions, while abiding by the rules of each institution, and who cannot engage in normal religious practice and request this. The Federative Republic of Brazil guarantees the Catholic Church the right to perform this service, which is intrinsic to its mission.

Article 9

Reciprocal recognition of titles and qualifications at undergraduate and graduate levels will be subject to the requirements of both the laws of Brazil and those of the Holy See.

Article 10

The Catholic Church, mindful of the principle of cooperation with the State, will continue to put its educational institutions, of all levels, at the service of society, according to their purposes and the requirements of Brazilian law.

1. The Federative Republic of Brazil recognises the right of the Catholic Church to establish and manage seminaries and other ecclesiastic institutes of education and culture.

2. The recognition of civil effects of studies, degrees and qualifications obtained in the seminaries and institutes listed above is governed by Brazilian law, in parity with studies of a similar nature.

Article 11

The Federative Republic of Brazil, observing the right to religious freedom, cultural diversity and religious plurality in the country, respects the importance of religious education with a view to the essential formation of the person.

1. The religious education, both Catholic and of other religious confessions, to be optional, is a regular discipline in normal hours of state schools in primary education, so long as the respect for religious diversity of Brazil is ensured, in accordance with the Constitution and other laws, without any form of discrimination.

Article 12

Marriage concluded in accordance with Canon Law, which also meets the requirements for marriage established by Brazilian law, produces civil effects, provided that it is registered individually in its own registration, being valid as soon as it is celebrated.

1. The approval of ecclesiastical judgments in matrimonial matters, confirmed by the highest judicial authority of the Holy See, will be performed in accordance with Brazilian legislation concerning the acceptance of foreign judgments.

Article 13

Secrecy of the priestly office is guaranteed, especially the sacramental confession.

Article 14

The Federative Republic of Brazil declares its commitment to the allocation of spaces for religious purposes to be specified in the instruments of urban planning to be established in the City Master Plans.

Article 15

For ecclesiastical persons, as well as for the assets, income and services related to their essential purpose, there is recognition of the guarantee of tax immunity in accordance with the Brazilian Constitution.

1. For tax purposes, the legal persons of the Catholic Church engaged in non-profit social and educational activities will receive the same treatment and benefits granted to charitable organisations recognised by the Brazilian legal system, including the requirements and obligations required for immunity and exemption purposes.

Article 16

Given the peculiar religious and charitable character of the Catholic Church and its institutions:

1. The relationship between the ordained ministers or believers consecrated by vows and the Dioceses and Religious Institutes or equivalent is of religious nature and therefore, in accordance with the Brazilian labour legislation, does not generate by itself, an employer-employee bond, unless a distortion of the ecclesiastical institution is proven.

2. The tasks of apostolic, pastoral, liturgical, catechetical, assistance for the benefit of humanity and the like may be performed on a voluntary basis, while complying with the Brazilian labour legislation.

Article 17

The Bishops, in the exercise of their pastoral ministry, may invite priests, members of religious institutes and lay people, who have not Brazilian citizenship, to serve in the territory of their dioceses, and ask the Brazilian authorities on their behalf, to grant the visa to perform pastoral activity in Brazil.

1. In consequence of the formal request of the Bishop, according to Brazilian law, a permanent or temporary visa shall be granted, as appropriate, for the reasons explained above.

Article 18

This Agreement may be supplemented by arrangements agreed between the High Contracting Parties.

1. Departments of the Brazilian Government within their powers and the National Conference of Brazilian Bishops, duly authorised by the Holy See, may conclude agreements on specific issues to implement this Agreement.

Article 19

Any differences in the application or interpretation of this Agreement shall be settled by direct diplomatic negotiations.

Article 20

This Agreement shall enter into force upon exchange of instruments of ratification, subject to the existing legal situation and established under Decree No. 119-A of 7 January 1890 and the Agreement between the Federative Republic of Brazil and the Holy See on Religious Assistance to the Armed Forces of 23 October 1989.

Concluded in the Vatican City, on the 13th day of November 2008 in two originals, in Portuguese and Italian, both texts being equally authentic.

For the Holy See:

DOMINIQUE MAMBERTI
Vatican Secretary for Relations with States

For the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM
Minister for External Relations

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE SAINT-SIÈGE RELATIF AU STATUT JURIDIQUE DE L'ÉGLISE CATHOLIQUE AU BRÉSIL

Le Saint-Siège et la République fédérative du Brésil, ci-après dénommés les Hautes Parties contractantes,

Considérant que le Saint-Siège est l'autorité suprême de l'Église catholique, régie par le droit canon,

Considérant les relations historiques entre l'Église catholique et le Brésil et leurs responsabilités respectives au service de la société et du bien intégral de la personne humaine,

Affirmant que les Hautes Parties contractantes sont, chacune dans son propre ordre, autonomes, indépendantes et souveraines et collaborent pour la construction d'une société plus juste, pacifique et fraternelle,

Se fondant, quant au Saint-Siège, sur les documents du Concile Vatican II et le droit canon, et quant à la République fédérative du Brésil, sur son ordre juridique,

Réaffirmant l'attachement au principe, internationalement reconnu, de la liberté religieuse,

Reconnaissant que la Constitution brésilienne garantit le libre exercice des cultes religieux,

Animés de l'intention de renforcer et d'accroître les relations mutuelles déjà existantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes continueront d'être représentées, dans leurs relations diplomatiques, par un nonce apostolique accrédité auprès de la République fédérative du Brésil et par un ambassadeur du Brésil accrédité auprès du Saint-Siège, avec les immunités et garanties assurées par la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 et les autres règles internationales.

Article 2

La République fédérative du Brésil, sur la base du droit de liberté religieuse, reconnaît à l'Église catholique le droit de poursuivre sa mission apostolique, en garantissant l'exercice public de ses activités, conformément à l'ordre juridique brésilien.

Article 3

La République fédérative du Brésil réaffirme la personnalité juridique de l'Église catholique et de toutes les institutions ecclésiastiques qui possèdent cette personnalité conformément au droit canon, à condition que par-là ne soient pas enfreints le système constitutionnel et les lois brésiliennes, telles que la conférence épiscopale, les provinces ecclésiastiques, les archidiocèses,

diocèses, prélatures territoriales ou personnelles, vicariats et préfectures apostoliques, administrations apostoliques, administrations apostoliques personnelles, missions sui juris, ordinariat militaire et ordinariats pour les fidèles d'autres rites, paroisses, instituts de vie consacrée et société de vie apostolique.

1. L'Église catholique peut librement créer, modifier ou abolir toutes les institutions ecclésiastiques mentionnées au début du présent article.

2. La personnalité juridique des institutions ecclésiastiques sera reconnue par la République fédérative du Brésil moyennant l'inscription dans le registre correspondant de l'acte de création selon la législation brésilienne; il est défendu à l'autorité publique de dénier la reconnaissance ou l'enregistrement de l'acte de création. Doivent également être annotées les modifications ultérieurement apportées audit acte.

Article 4

Le Saint-Siège déclare qu'aucune circonscription ecclésiastique du Brésil ne dépendra d'un évêque dont le siège est fixé sur territoire étranger.

Article 5

Les personnes morales ecclésiastiques reconnues aux termes de l'article 3 qui, outre leurs fins religieuses, poursuivent des objectifs d'assistance et de solidarité sociale, exerceront leur activité propre et jouiront de tous les droits, immunités, exemptions et bénéfices attribués aux entités ayant des objectifs de nature analogue prévus dans l'ordre juridique brésilien, pourvu que soient observées les règles et obligations établies par la législation brésilienne.

Article 6

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent que le patrimoine historique, artistique et culturel de l'Église catholique, ainsi que les documents déposés à ses archives et bibliothèques, constituent une partie importante du patrimoine culturel brésilien et continueront à coopérer pour sauvegarder, mettre en valeur et promouvoir la jouissance par le public des biens, meubles et immeubles, appartenant à l'Église catholique ou à d'autres personnes morales ecclésiastiques qui sont considérés par le Brésil comme faisant partie du patrimoine culturel et artistique.

1. La République fédérative du Brésil, dans le respect du principe de coopération, reconnaît que l'objectif propre des biens ecclésiastiques visés ci-dessus dans le présent article doit être sauvegardé par l'ordre juridique brésilien, sans préjudice d'autres objectifs pouvant découler de leur nature culturelle.

2. L'Église catholique, consciente de la valeur de son patrimoine culturel, s'engage à y faciliter l'accès à tous ceux qui désirent le connaître et l'étudier, le nécessaire étant fait pour sauvegarder ses finalités religieuses, veiller à sa protection et préserver ses archives.

Article 7

La République fédérative du Brésil veille à ce que, dans le cadre de son ordre juridique, les mesures nécessaires soient prises pour garantir la protection des lieux de culte de l'Église catholique et de ses liturgies, symboles, images et objets culturels contre toute violation, manque de respect ou utilisation illicite.

1. Aucun bâtiment, dépendance ou objet affecté au culte catholique, dans le respect de la fonction sociale de la propriété et de la législation, ne peut être démoli, occupé, transporté, restructuré ou affecté par l'État et des entités publiques à un objectif différent, à moins que ce ne soit par nécessité ou utilité publique, ou en raison d'un intérêt social, conformément à la Constitution brésilienne.

Article 8

L'Église catholique, ayant en vue le bien commun de la société brésilienne, en particulier des citoyens les plus démunis, s'engage, sous réserve du respect des exigences de la loi, à prêter assistance spirituelle aux fidèles internés dans des établissements de santé, d'assistance sociale, d'éducation ou de nature similaire, ou détenus dans des établissements pénitentiaires ou similaires, sous réserve du respect des règles de chaque établissement, et qui, pour ces raisons, sont empêchés d'observer la pratique religieuse dans des conditions normales et la réclament. La République fédérative du Brésil garantit à l'Église catholique le droit de prêter ces services, inhérents à sa mission propre.

Article 9

La reconnaissance réciproque de titres et qualifications de niveau premier ou deuxième cycle est soumise, respectivement, aux règles des ordres juridiques du Brésil et du Saint-Siège.

Article 10

Dans le souci d'observer le principe de coopération avec l'État, l'Église catholique continuera de placer ses institutions d'enseignement à tous les niveaux au service de la société, conformément aux buts et exigences de l'ordre juridique brésilien.

1. La République fédérative du Brésil reconnaît à l'Église catholique le droit d'établir et gérer des séminaires et autres instituts ecclésiastiques de formation et culture.

2. La reconnaissance des effets civils des études, grades et titres obtenus dans les séminaires et instituts susmentionnés est régie par l'ordre juridique brésilien, dans des conditions de parité avec des études de nature identique.

Article 11

La République fédérative du Brésil, dans le respect du droit de liberté religieuse, de la diversité culturelle et de la pluralité confessionnelle du pays, reconnaît l'importance de l'enseignement religieux pour la formation intégrale de la personne humaine.

1. L'enseignement religieux, qu'il soit catholique ou d'une autre confession religieuse, de caractère facultatif, constitue une matière des horaires normaux des écoles publiques d'enseignement fondamental, le respect de la diversité religieuse du Brésil étant dûment respecté, conformément à la Constitution et aux autres lois en vigueur, sans aucun type de discrimination.

Article 12

Le mariage célébré conformément au droit canon, qui respecte également les règles établies par le droit brésilien pour contracter mariage, produit les effets civils, s'il a été inscrit dans le registre approprié, à compter de la date de sa célébration.

1. L'homologation des sentences ecclésiastiques en matière matrimoniale confirmées par l'organe de contrôle supérieur du Saint-Siège sera effectuée conformément à la législation brésilienne relative à l'homologation de sentences étrangères.

Article 13

Le secret de l'office sacerdotal est garanti, particulièrement celui de la confession sacramentelle.

Article 14

La République fédérative du Brésil déclare qu'elle fera tout son possible pour fournir des espaces à des fins religieuses, lesquels doivent être prévus dans les instruments de planification urbaine à établir dans les plans d'urbanisation correspondants.

Article 15

Aux personnes morales ecclésiastiques, ainsi qu'à leur patrimoine, recettes et services en rapport avec leurs objectifs essentiels est reconnue l'immunité fiscale en relation avec les impôts, en conformité avec la Constitution brésilienne.

1. Aux fins fiscales, il est accordé aux personnes morales de l'Église catholique qui exercent une activité sociale et éducative sans but lucratif le même traitement et les mêmes bénéfices que ceux accordés aux entités philanthropiques reconnues par l'ordre juridique brésilien, y compris en ce qui concerne les exigences et obligations prescrites aux fins de l'immunité et des exemptions.

Article 16

Étant donné le caractère essentiellement religieux et bienfaisant de l'Église catholique et ses institutions :

1. Le lien entre les ministres ordonnés ou les fidèles consacrés par vœux et les diocèses ou instituts religieux et assimilés est de caractère religieux et, partant, toutes les dispositions du droit du travail brésilien étant dûment observées, ne produit pas, par lui-même, un lien de travail, à moins qu'il ne soit prouvé que l'institution ecclésiastique a été dénaturée.

2. Les tâches dont la nature est apostolique, pastorale, liturgique, catéchistique, d'assistance, de promotion humaine et similaire pourront être réalisées à titre bénévole, les prescriptions du droit du travail brésilien étant dûment observées.

Article 17

Les évêques, dans l'exercice de leur ministère pastoral, pourront inviter des prêtres, membres des instituts religieux et laïcs qui n'ont pas la nationalité brésilienne à prêter des services sur le territoire de leurs diocèses et demander aux autorités brésiliennes, en leur nom, l'octroi de visas pour exercer des activités pastorales au Brésil.

1. À la suite de la demande formelle de l'évêque, un visa pourra, en conformité avec l'ordre juridique brésilien, être accordé, à titre permanent ou temporaire, selon le cas, pour les motifs indiqués ci-dessus.

Article 18

Le présent Accord pourra être complété au moyen d'arrangements conclus entre les Hautes Parties contractantes.

1. Les organes du Gouvernement du Brésil et la conférence nationale des évêques du Brésil pourront, dans les domaines de leurs compétences respectives et avec l'autorisation du Saint-Siège, conclure des accords sur des matières spécifiques dans le but d'exécuter le présent Accord.

Article 19

Toute divergence dans l'application ou l'interprétation du présent Accord sera réglée au moyen de négociations diplomatiques directes.

Article 20

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, sous réserve des situations juridiques existantes et constituées sur la base du Décret nº 119-A du 7 janvier 1890 et de l'Accord entre le Saint-Siège et la République fédérative du Brésil sur l'assistance religieuse aux forces armées, conclu le 23 octobre 1989.

FAIT à la Cité du Vatican, le 13 novembre 2008, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et italienne, les deux versions faisant également foi.

Pour la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM
Ministre des relations extérieures

Pour le Saint-Siège :

DOMINIQUE MAMBERTI
Secrétaire pour les rapports avec les États

No. 50600

Brazil
and
Jordan

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan for cooperation in the tourism field. Brasília, 23 October 2008

Entry into force: *23 October 2008 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Arabic, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

Brésil
et
Jordanie

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Brasilia, 23 octobre 2008

Entrée en vigueur : *23 octobre 2008 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *arabe, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

جرى التوقيع على هذه الاتفاقية في برازيليا بتاريخ / / 2008، على نسختين أصليتين باللغات العربية والبرتغالية والانجليزية وتتمتع جميعها بنفس الحجة القانونية، وفي حال الاختلاف على التفسير فيعتمد النص المكتوب باللغة الانجليزية.

عن
حكومة الجمهورية الاتحادية البرازيلية

عن
عن حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

المادة الخامسة

يقوم الطرفان المتعاقدان باستكشاف فرص تطوير وتقوية التعاون الفني المتبادل، وتحديداً فيما يتعلق بالتدريب المهني.

المادة السادسة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تبادل الخبرات والمعلومات المتعلقة بالمنشآت السياحية، بما ينسجم مع القوانين والأنظمة المحلية الخاصة.

المادة السابعة

يسهل الطرفان المتعاقدان تبادل المعلومات المتعلقة بالفرص السياحية في كلا البلدين، ويشجعان تبادل الزيارات الصحفية والخبراء، لتنمية الحركة السياحة بين البلدين.

المادة الثامنة

يقوم الطرفان المتعاقدان باتخاذ الإجراءات الضرورية الكفيلة بضمان أمن السياح الزائرين لكلا البلدين بما يتناسب مع المستوى الدولي .

المادة التاسعة

تماشياً مع القوانين والأنظمة الخاصة لكلا البلدين، يقوم الطرفان بتشجيع الجهود لمنع النشاطات السياحية التي قد تشمل الاستغلال الجنسي أو أية نشاطات أخرى تنال من كرامة الإنسان.

المادة العاشرة

1- تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ من تاريخ توقيعها وتبقى في حيز التنفيذ لمدة خمس سنوات، وتتجدد لمدد متساوية.
2- لأي من الطرفين المتعاقدين الحق بإبداء الرأي بإنهاء الاتفاقية من خلال القنوات الدبلوماسية، وتصبح الاتفاقية لاغية بعد ستة أشهر من استلام الإشعار بذلك.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية للتعاون السياحي
بين
حكومة المملكة الأردنية الهاشمية
و
حكومة الجمهورية الاتحادية البرازيلية

إن حكومة المملكة الأردنية الهاشمية وحكومة الجمهورية الاتحادية البرازيلية والمشار إليهما فيما بعد بالطرفين المتعاقدين، وانطلاقاً من رغبتهما في تعزيز العلاقات الودية بين البلدين على أسس المساواة وبهدف تعزيز التعاون الثنائي وتنمية السياحة.

فقد اتفقا على ما يلي:

المادة الأولى

يعمل الطرفان المتعاقدان على بذل كافة الجهود لتقوية وتطوير التعاون في مجال السياحة بين كلا البلدين، وتسهيل الحركة السياحية المتبادلة بالتعاون مع وكلاء السياحة والمنشآت الأخرى والمنظمات المرتبطة بالنشاط السياحي.

المادة الثانية

يبحث الطرفان المتعاقدان عن الطرق المتاحة لتسهيل وتشجيع الاستثمارات السياحية، ضمن الأطر القانونية والأنظمة المتبعة في كلا البلدين.

المادة الثالثة

يسهل الطرفان المتعاقدان تبادل المعلومات والإحصائيات المتعلقة بالسياحة في كلا البلدين بما يتعلق بالسياحة، بما يتطابق مع الأنظمة والقوانين المحلية الخاصة، ويشجعان المشاركة في المعارض السياحية للتنسيق بين البلدين في الفعاليات والمنظمات الدولية.

المادة الرابعة

يشجع الطرفان المتعاقدان الحركة السياحية إلى المناطق السياحية في كلا البلدين.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN FOR COOPERATION IN THE TOURISM FIELD

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan
(hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desirous to broaden further the friendly relations between their countries on the basis of equality and to develop bilateral relations in the field of tourism,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall take all necessary measures to promote and to encourage the development of tourism between their two countries, and to facilitate reciprocal tourist movement with cooperation of the travel agencies and other structures and organizations linked with touristic activity.

Article 2

The Contracting Parties shall examine possible ways of facilitating and encouraging tourism investments, within the framework of laws and regulations in each of the two countries.

Article 3

The Contracting Parties agree to facilitate the exchange of information and statistics of both countries on matters concerning tourism, in conformity with their domestic laws and regulations, to encourage participation in tourism exhibitions and to pursue coordination on international tourism organizations matters.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage tourist flow to touristic sites in both countries.

Article 5

The Contracting Parties shall explore the possibilities to develop and strengthen technical cooperation, namely in the field of professional training expertise.

Article 6

The Contracting Parties shall exchange experiences and information related to tourism enterprises in accordance with their respective national legislation.

Article 7

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information of the touristic possibilities in the two countries and encourage the interchange of journalists and other professionals for the furtherance of tourism.

Article 8

The Contracting Parties shall take the necessary provisions concerning securing safety of tourists according to international standards.

Article 9

According to domestic laws and regulations, the Contracting Parties shall promote efforts so as to prevent tourist activities which might involve sexual abuse as well as others which may affect human dignity.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and remain in force for a period of five years, which shall be automatically renewed for equal periods.

2. Any of the Contracting Parties may express its decision to terminate this Agreement, through diplomatic channels. Termination shall be effective six months after the receipt of the notification.

Done at Brasilia, on October 23rd 2008, in two originals, in Portuguese, Arabic and English, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the text in English shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

FOR THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO REINO HACHEMITA DA JORDÂNIA PARA COOPERAÇÃO NO CAMPO DO TURISMO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Reino Hachemita da Jordânia
(doravante chamados de "Partes Contratantes"),

Desejando expandir as relações amigáveis entre seus países em bases iguais e desenvolver as relações bilaterais no campo do turismo,

Acordam o que segue:

Artigo 1

As Partes Contratantes adotarão todas as medidas necessárias para promover e incentivar o desenvolvimento do turismo entre os dois países e facilitar o movimento de turismo recíproco, com a cooperação das agências de viagem e de outras estruturas e organizações vinculadas à atividade de turismo.

Artigo 2

As Partes Contratantes analisarão as formas possíveis para facilitar e incentivar os investimentos em turismo, no marco legal das leis e dos regulamentos em cada um dos países.

Artigo 3

As Partes Contratantes concordam em facilitar o intercâmbio de informações e estatísticas dos dois países sobre questões relativas a turismo, conforme suas leis e regulamentos, incentivar a participação em feiras de turismo e procurar coordenar-se nos trabalhos das organizações internacionais especializadas em turismo.

Artigo 4

As Partes Contratantes incentivarão o fluxo de turismo para os pontos turísticos dos dois países.

Artigo 5

As Partes Contratantes explorarão as possibilidades de desenvolver e fortalecer a cooperação técnica, particularmente no concernente a treinamento de pessoal.

Artigo 6

As Partes Contratantes trocarão experiências e informações sobre empresas de turismo, conforme suas respectivas legislações nacionais.

Artigo 7

As Partes Contratantes facilitarão a troca de informações sobre as possibilidades turísticas nos dois países e incentivarão o intercâmbio de jornalistas e outros profissionais para o desenvolvimento do turismo.

Artigo 8

As Partes Contratantes adotarão as medidas necessárias para garantir a segurança dos turistas, segundo os padrões internacionais.

Artigo 9

Conforme as leis e os regulamentos internos, as Partes Contratantes promoverão esforços para evitar atividades turísticas que possam envolver abuso sexual, assim como outras que possam afetar a dignidade humana.

Artigo 10

1. O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura e permanecerá em vigor por um período de cinco anos, sendo renovado automaticamente por iguais períodos.

2. Qualquer uma das Partes Contratantes poderá expressar sua decisão de denunciar o presente Acordo por via diplomática. A denúncia surtirá efeito seis meses após o recebimento da notificação.

Feito em Brasília, em 23 de outubro de 2008, em dois exemplares originais, em português, árabe e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, o texto em inglês prevalecerá.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DO REINO HACHEMITA DA JORDÂNIA

Salaheddin Al Bashir
Ministro dos Negócios Estrangeiros

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux d'élargir davantage les relations amicales qui existent entre leurs pays, sur la base de l'égalité, et de développer les relations bilatérales dans le domaine du tourisme,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires pour favoriser et encourager le développement du tourisme entre leurs deux pays et pour faciliter le déplacement réciproque des touristes en collaboration avec les agences de voyage et d'autres structures et organisations associées aux activités touristiques.

Article 2

Les Parties contractantes étudient les différentes possibilités de faciliter et d'encourager l'investissement dans le domaine du tourisme, dans le respect des lois et règlements de chacun des deux pays.

Article 3

Les Parties contractantes conviennent de faciliter l'échange d'informations et de statistiques entre les deux pays sur les questions de tourisme, conformément à leurs lois et règlements internes, ainsi que d'encourager la participation à des salons du tourisme et de poursuivre la coordination sur des questions intéressant les organisations internationales de tourisme.

Article 4

Les Parties contractantes encouragent le flux de touristes vers les sites touristiques des deux pays.

Article 5

Les Parties contractantes explorent les voies et les moyens permettant d'étoffer et de renforcer la coopération technique, notamment dans le domaine des compétences de formation professionnelle.

Article 6

Les Parties contractantes s'échangent les données d'expérience et informations relatives aux entreprises de tourisme conformément à leur législation nationale.

Article 7

Les Parties contractantes facilitent l'échange d'informations relatives aux possibilités touristiques dans les deux pays et encouragent l'échange de journalistes et d'autres professionnels en vue du développement du tourisme.

Article 8

Les Parties contractantes prennent les dispositions nécessaires pour garantir la sécurité des touristes, conformément aux normes internationales.

Article 9

Conformément à leurs lois et règlements internes, les Parties contractantes encouragent les efforts visant à prévenir les activités touristiques associées à des abus sexuels ainsi que d'autres activités portant atteinte à la dignité humaine.

Article 10

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et demeure en vigueur pour une période de cinq ans; il est reconduit automatiquement pour des périodes de même durée.

2. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut notifier sa décision de dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après réception de la notification.

FAIT à Brasilia, le 23 octobre 2008, en deux exemplaires originaux en langues portugaise, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

SALAHEDDIN AL BASHIR
Ministre des affaires étrangères

No. 50601

Brazil
and
Jordan

Agreement on cultural cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. Brasília, 23 October 2008

Entry into force: *11 April 2010 by notification, in accordance with article XV*

Authentic texts: *Arabic, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

Brésil
et
Jordanie

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. Brasilia, 23 octobre 2008

Entrée en vigueur : *11 avril 2010 par notification, conformément à l'article XV*

Textes authentiques : *arabe, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

المادة الرابعة عشر

جميع النزاعات التي قد تنشأ بين الطرفين و التي تتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية سيتم حلها من خلال القنوات الدبلوماسية.

المادة الخامسة عشر

يخطر كل طرف الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية حال استكمال جميع الإجراءات القانونية المعمول بها في كلا البلدين للموافقة على هذه الاتفاقية ، التي ستدخل حيز النفاذ من تاريخ استلام الإشعار بهذا الخصوص .

هذه الاتفاقية تبقى سارية المفعول مبدئيا لمدة خمس سنوات تجدد تلقائيا للمدة نفسها ما لم يشعر أحد الطرفين كتابيا وقبل ستة أشهر برغبته في إنهاءها وعبر القنوات الدبلوماسية.

هذه الاتفاقية يمكن تعديلها بموافقة الطرفين وعبر القنوات الدبلوماسية.

إلغاء هذه الاتفاقية لا يؤثر على أي برنامج تم إبرامه تنفيذا لهذه الاتفاقية.

حرر في بتاريخ / / 2008 على نسختين أصليتين باللغة البرتغالية والعربية والانجليزية وجميعها نسخ أصلية ، وفي حالة أية اختلاف في التفسير تعتمد النسخة الانجليزية.

عن
حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

عن
حكومة الجمهورية الاتحادية البرازيلية

المادة التاسعة

يشجع الطرفان تبادل المعلومات والتعاون في مجال حقوق المؤلف والحقوق المجاورة وفقا للأنظمة المعمول بها في كلا البلدين وبالتوافق مع تشريعاتها الوطنية والمعاهدات الدولية ذات الصلة التي وقعها الطرفان، كما يعمل الطرفان على تعزيز التعاون في مجال مكافحة التزييف.

المادة العاشرة

يعمل الطرفان على منح تسهيلات الدخول والاقامة والمغادرة للوفود الرسمية المشاركة في الأنشطة التي تقام في كلا البلدين ، و على أن يتولى المشاركون استكمال الإجراءات اللازمة المتعلقة بالتأمين الصحي ، والأمن القومي ، والسفر ، والالتزام بعدم الارتباط بأية أنشطة أخرى من دون موافقة مسبقة من الجهات ذات العلاقة.

المادة الحادية عشرة

يعمل الطرفان على منح التسهيلات الإدارية والرقابية اللازمة لدخول وخروج المعدات والمواد التي ستستخدم في استكمال المشاريع اعتمادا على التشريعات الداخلية ، والبضائع المستخدمة للعرض في الفعاليات الثقافية يتم إدخالها تحت نظام وضع الإدخال المؤقت.

جميع إجراءات الهجرة ودخول وخروج المواد الموضوعة في هذه الاتفاقية تحدد طبقا للقوانين المعمول بها في كلا البلدين.

المادة الثانية عشرة

يدرك الطرفان أهمية العمل ضمن برنامج تنفيذي محدد بهدف تيسير تنفيذ هذه الاتفاقية.

المادة الثالثة عشر

جميع الموارد والوسائل اللازمة لتنفيذ هذه الاتفاقية وجب الاتفاق عليها من كلا الطرفين ، وحسب إمكانيات كل طرف دون استبعاد أية مساعدات خارجية من طرف ثالث.

يعمل الطرفان على تشجيع ودعم تبادل الخبرات والتعاون في مجالات الأدب ، الفنون الأدائية ، والفنون التشكيلية ، و الموسيقى والصناعات الثقافية.

المادة الرابعة

يعمل الطرفان على ترويج منتجهم الأدبي من خلال تشجيع ترجمة الكتب وتبادل برامج للكتّاب ومشاركة كل من الكتاب والشعراء في معارض الكتاب التي ستعقد في كلا البلدين.

المادة الخامسة

يشجع الطرفان التعاون في مجال المكتبات والأرشفة من خلال تبادل المعلومات والكتب والمنشورات.
بالإضافة إلى ذلك يساهم الطرفان في تبادل الخبرات في حماية وإعادة ترميم ونشر الميراث البيبلوغرافي بالاضافة الى صيانة واعادة ترميم المخطوطات الوثائقية القديمة.

المادة السادسة

يشجع الطرفان التعاون المباشر بين المتاحف في كلا البلدين لغايات نشر و تبادل مجموعاتهما.

المادة السابعة

يشجع الطرفان التعاون في مجالات البث الاذاعي والسينمائي والتلفزة بهدف نشر الانتاجات الحديثة ودعم نشر الثقافة في كلا البلدين.
كما يتفق الطرفان على تبادل الأفلام الوثائقية و تشجيع مشاركة أفلام برازيلية في مهرجانات سينمائية في الأردن وأفلام أردنية في مهرجانات سينمائية في البرازيل.

المادة الثامنة

يعمل الطرفان على اتخاذ التدابير اللازمة لمنع الاستيراد ، و النقل ، و التصدير غير المشروع للمواد التي تشكل جزء من الميراث الثقافي وفق التشريعات الداخلية المعمول بها في كلا البلدين وتطبيقا للمعاهدات الدولية التي وقعها كل طرف.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

برنامج تنفيذي للتعاون الثقافي
بين
حكومة المملكة الأردنية الهاشمية
و
حكومة الجمهورية الاتحادية البرازيلية

ان حكومة المملكة الأردنية الهاشمية و حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية (يشار إليهما فيما بعد بالطرفين)؛

اقتناعا منهما بان التعاون الثقافي يساهم في تعزيز أواصر الصداقة والتفاهم المتبادل بين البلدين و يرفع من مستوى المعرفة بينهما؛
وإدراكا لأهمية ترويج القيم الثقافية في البلدين؛
ورغبة منهما في تطوير العلاقات في المجال الثقافي ؛

قد اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى

يشجع الطرفان التعاون بين مؤسساتهم الثقافية في القطاعين العام والخاص بغية تطوير الأنشطة التي ستسهم في تطوير المستوى المعرفي والتفاهم المتبادلين بين البلدين ونشر ثقافاتهما.

المادة الثانية

يسعى الطرفان لتحسين ورفع المستوى المعرفي و تعليم ثقافة الطرف الآخر، مع مراعاة اختلاف المفاهيم اللغوية، والعرقية والتنوع الثقافي فيما بينهما .

المادة الثالثة

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan
(hereinafter referred to as the "Parties"),

Convinced that cultural cooperation can meaningfully contribute to strengthen the bonds of friendship and mutual understanding between the two countries, as well as to raise the level of knowledge between them;

Recognizing the importance of promoting cultural values in both countries;

Guided by the desire to enhance relations in the cultural realm,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall encourage the cooperation between their cultural institutions, public and private, in order to develop activities which shall contribute to the improvement of the mutual knowledge and understanding of both countries and the diffusion of their respective cultures.

Article II

The Parties shall endeavor to improve and to increase the level of knowledge and the teaching of the culture in general of each other's country, taking into account the concepts of linguistic, ethnical and cultural diversity.

Article III

The Parties shall encourage and support the exchange of experiences and the cooperation in the fields of literature, performance arts, plastic arts, music and cultural industry.

Article IV

The Parties shall promote their literary production by encouraging book translation projects, exchange programs for writers and the participation of writers and poets in book fairs to be held in each other's country.

Article V

1. The Parties shall encourage the cooperation between their libraries and archives, through the exchange of information, books and publications.

2. Moreover, the Parties shall promote the exchange of experiences in the conservation, restoration and diffusion of bibliographic heritage and in the maintenance and restoration of ancient manuscripts and documents.

Article VI

The Parties shall encourage direct contacts between their respective museums, in order to foster the diffusion and exchange of their collections.

Article VII

1. The Parties shall encourage cooperation in the fields of radio broadcasting, cinema and television, with the objective of disseminating information on recent productions and supporting the diffusion of the culture of both countries.

2. The Parties agree on exchanging documentary films and will encourage the participation of Brazilian films in cinemas festivals in Jordan and of Jordanian films in cinema festivals in Brazil.

Article VIII

The Parties shall take appropriate measures in order to prevent the illegal import, export and transfer of goods which are part of their respective cultural heritage, according to their national legislation and in the application of international treaties signed by each party.

Article IX

1. The Parties shall promote the exchange of information and collaborate in the area of copyrights and neighboring rights, as well as provide the means and procedures for due

compliance with copyrights and neighboring rights in accordance with their national legislation and the related international conventions to which they are Parties.

2. The Parties shall reinforce the cooperation to fight falsification.

Article X

Each Party shall grant the facilities for the entrance, stay and departure of official participants in the cooperation projects. These participants shall submit themselves to the migratory, sanitary and national security devices valid in the receiving country and shall not dedicate themselves to any activity other than their functions without a previous authorization by the correspondent authorities.

Article XI

The Parties shall grant all administrative and inspection facilities necessary for the entry and exit of any equipment and materials which will be used for the accomplishment of the projects, according to the national legislation. The goods consigned to cultural expositions may be imported into the country under a specific temporary admission system. The immigration, import and export facilities established in the present Agreement shall be limited to the laws presently valid in the territories of the Parties.

Article XII

The Parties recognize the importance of working on a specific Executive Program in order to facilitate the implementation of this Agreement.

Article XIII

All resources necessary to the implementation of this Agreement shall be agreed on a case-by-case basis, according to each Party's availability, not excluding other types of aid obtained from third Parties.

Article XIV

All disputes that may arise between the Parties concerning the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Article XV

1. The Parties shall notify each other, through diplomatic channels, on the completion of all necessary internal legal formalities for the approval of this Agreement, which shall enter into force on the date of the reception of the last notification.

2. The present Agreement shall remain in force initially for 5 (five) years, and shall be automatically renewed for equal periods, unless either Party denounces it upon a six-month notice in writing prior to the intended date of termination, through diplomatic channels.

3. This Agreement can be amended as agreed by the Parties through diplomatic channels.

4. The termination of the present Agreement shall not affect the conclusion of any undertaken program or project.

Signed at Brasilia, on this 23rd day of October 2008, in two (2) originals, in the Portuguese, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

FOR THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO CULTURAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO REINO HACHEMITA DA JORDÂNIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Reino Hachemita da Jordânia
(doravante denominados as "Partes"),

Convencidos de que a cooperação cultural pode contribuir significativamente para fortalecer os laços de amizade e entendimento mútuo entre os dois países, bem como elevar o grau de conhecimento mútuo;

Reconhecendo a importância da promoção dos valores culturais em ambos os países; e

Guiados pelo desejo de incrementar suas relações na área cultural;

Acordam o seguinte:

Artigo I

As Partes encorajarão a cooperação entre suas instituições culturais, públicas e privadas, com o intuito de desenvolver atividades que contribuirão para aumentar o conhecimento mútuo e o entendimento de ambos os países, bem como a difusão de suas respectivas culturas.

Artigo II

As Partes procurarão aperfeiçoar e incrementar o nível de conhecimento e o ensino da cultura geral de ambos os países, levando em conta os conceitos lingüísticos, étnicos e de diversidade cultural.

Artigo III

As Partes favorecerão e encorajarão o intercâmbio de experiências e a cooperação nos campos da literatura, artes performáticas, artes plásticas, música e indústria cultural.

Artigo IV

As Partes promoverão as suas produções literárias por meio do encorajamento de projetos de tradução de livros, programas de intercâmbio para escritores e a participação de escritores e poetas em feiras de livro que serão realizadas no território de cada Parte.

Artigo V

1. As Partes favorecerão a cooperação entre suas bibliotecas e arquivos, através da troca de informações, livros e publicações.

2. As Partes promoverão, ademais, a troca de experiências em conservação, restauração e difusão de patrimônio bibliográfico e a manutenção e restauração de antigos manuscritos e documentos.

Artigo VI

As Partes encorajarão contatos diretos entre o seus respectivos museus, com vistas a desenvolver a difusão e o intercâmbio de suas coleções.

Artigo VII

1. As Partes encorajarão a cooperação nos campos de radiodifusão, cinema e televisão, com o objetivo de disseminar informações sobre produções recentes e apoiar a difusão cultural de ambos os países.

2. As Partes acordam intercambiar documentários e encorajar a participação brasileira em festivais de filme na Jordânia, e de filmes jordanianos em festivais de filmes no Brasil.

Artigo VIII

As Partes favorecerão a tomada de medidas apropriadas em ordem de prevenir a importação, exportação e a transferência ilegal de bens que são parte de suas respectivas heranças culturais, de acordo com as suas legislações nacionais e na aplicação dos tratados internacionais assinados por cada Parte.

Artigo IX

1. As Partes promoverão o intercâmbio de informações e colaborarão na área dos direitos autorais e dos direitos conexos, assim como providenciarão os meios e procedimentos necessários para o devido cumprimento das legislações nacionais e dos acordos internacionais de que sejam parte, no que se refere aos direitos autorais e conexos.

2. As Partes fortalecerão a cooperação para a prevenir a falsificação.

Artigo X

As Partes facilitarão a entrada, a permanência e a saída do seu território dos participantes oficiais nos projetos de cooperação. Estes participantes se submeterão aos dispositivos migratórios, sanitários e de segurança nacional vigentes no país receptor e não poderão dedicar-se a nenhuma atividade alheia às suas funções sem a prévia autorização das autoridades competentes.

Artigo XI

As Partes facilitarão os trâmites administrativos e de inspeção necessários à entrada e saída dos equipamentos e materiais a serem utilizados na execução dos projetos, de acordo com a legislação nacional. Os bens destinados a exposições culturais poderão ser importados no âmbito de um sistema de admissão temporária específico. As facilidades de imigração, importação e exportação previstas no presente Acordo reger-se-ão pela legislação em vigor nos territórios das Partes.

Artigo XII

As Partes reconhecem a importância de elaborar Programa Executivo específico para facilitar a implementação desse Acordo.

Artigo XIII

Todos os recursos necessários para a implementação desse Acordo serão acordados caso a caso, de acordo com a viabilidade de cada Parte, não excluindo outros tipos de ajuda oriundas de terceira parte.

Artigo XIV

Qualquer controvérsia que possa surgir entre as Partes referente à interpretação e à implementação do presente Acordo será solucionada pela via diplomática.

Artigo XV

1. Cada Parte notificará a outra, pelos canais diplomáticos, do cumprimento de todas as formalidades legais internas para aprovação deste Acordo, o qual entrará em vigor na data de recepção da última notificação.

2. O presente Acordo terá vigência inicial de 5 (cinco) anos, renovável automaticamente por períodos de igual duração, a menos que uma das Partes notifique a outra, com 6 (seis) meses de antecedência, por escrito e pelos canais diplomáticos, de sua intenção de denunciar o Acordo.

3. O presente Acordo poderá ser emendado de comum acordo entre as Partes, pelos canais diplomáticos.

4. O término do presente Acordo não afetará a conclusão dos programas e projetos iniciados durante sua vigência.

Firmado em Brasília, em 23 de outubro de 2008, em dois originais, nas línguas portuguesa, árabe e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DO REINO HACHEMITA DA JORDÂNIA

Salaheddin Al Bashir
Ministro dos Negócios Estrangeiros

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie (ci-après dénommés les « Parties »),

Convaincus que la coopération culturelle peut contribuer de façon significative au renforcement des liens d'amitié et à la compréhension mutuelle entre les deux pays, ainsi qu'à accroître le niveau de connaissance entre eux,

Reconnaissant l'importance de promouvoir les valeurs culturelles dans les deux pays,

Animés du désir de renforcer les relations dans le domaine culturel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties encouragent la coopération entre leurs institutions culturelles publiques et privées afin de mettre au point des activités contribuant à l'amélioration de la connaissance et de la compréhension mutuelles des deux pays et à la diffusion de leurs cultures respectives.

Article II

Les Parties s'efforcent d'améliorer et d'accroître le niveau de connaissance et l'enseignement de la culture en général des deux pays, en tenant compte des concepts de diversité linguistique, ethnique et culturelle.

Article III

Les Parties encouragent et soutiennent l'échange de données d'expérience et la coopération dans les domaines de la littérature, des arts du spectacle, des arts plastiques, de la musique et de l'industrie culturelle.

Article IV

Les Parties promeuvent leur production littéraire en encourageant les projets de traduction de livres, les programmes d'échanges d'écrivains, et la participation d'écrivains et de poètes aux salons du livre organisés dans leurs pays respectifs.

Article V

1. Les Parties encouragent la coopération entre leurs bibliothèques et leurs archives par l'échange d'informations, d'ouvrages et de publications.

2. En outre, les Parties encouragent l'échange de données d'expérience dans les domaines de la conservation, de la restauration et de la diffusion du patrimoine bibliographique et dans le traitement et la restauration de manuscrits et documents anciens.

Article VI

Les Parties encouragent les contacts directs entre leurs musées respectifs en vue de renforcer la diffusion et l'échange de leurs collections.

Article VII

1. Les Parties encouragent la coopération dans les domaines de la radiodiffusion, du cinéma et de la télévision en vue de diffuser des informations sur les productions récentes et de soutenir la diffusion de la culture des deux pays.

2. Les Parties conviennent de l'échange de films documentaires et encouragent la participation d'œuvres cinématographiques brésiliennes aux festivals de cinéma organisés en Jordanie et d'œuvres cinématographiques jordaniennes aux festivals de cinéma organisés au Brésil.

Article VIII

Les Parties prennent les mesures appropriées pour empêcher l'importation, l'exportation et le transfert illégaux de biens faisant partie de leurs patrimoines culturels respectifs, conformément à leur législation nationale et en application des traités internationaux conclus par chaque Partie.

Article IX

1. Les Parties encouragent l'échange d'informations et collaborent dans le domaine des droits d'auteur et droits voisins, et assurent les moyens et les procédures nécessaires pour le strict respect des droits d'auteurs et droits voisins conformément à leur législation nationale et aux conventions internationales connexes auxquelles elles sont parties.

2. Les Parties renforcent la coopération dans la lutte contre la falsification.

Article X

Chaque Partie accorde des facilités pour l'entrée, le séjour et le départ des participants officiels à des projets de coopération. Ces participants se soumettent aux formalités migratoires, sanitaires et de sécurité nationale en vigueur dans le pays d'accueil et ne se livrent à aucune activité ne relevant pas de leurs fonctions sans l'autorisation préalable des autorités compétentes.

Article XI

Les Parties accordent toutes les facilités administratives et les moyens d'inspection nécessaires pour l'entrée et la sortie des équipements et des documents qui seront utilisés pour l'exécution des projets, conformément à la législation nationale. Les biens destinés à des expositions culturelles

peuvent être importés dans le pays en vertu d'un dispositif spécifique d'admission temporaire. Les facilités d'immigration, d'importation et d'exportation définies dans le présent Accord sont limitées aux lois actuellement en vigueur sur le territoire des Parties.

Article XII

Les Parties reconnaissent l'importance de travailler sur un programme exécutif spécifique en vue de faciliter la mise en œuvre du présent Accord.

Article XIII

Toutes les ressources nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord sont convenues au cas par cas, selon ce dont dispose chaque Partie, sans exclure d'autres types d'aide reçus de tierces parties.

Article XIV

Tout différend survenant entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par la voie diplomatique.

Article XV

1. Les Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de toutes les formalités juridiques internes requises pour l'approbation du présent Accord, qui entre en vigueur à la réception de la notification la plus tardive.

2. Le présent Accord demeure en vigueur pour une période initiale de cinq ans et est renouvelé automatiquement pour des périodes de même durée, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne le dénonce, par la voie diplomatique, moyennant un préavis écrit de six mois avant la date de dénonciation prévue.

3. Le présent Accord peut être amendé d'un commun accord entre les Parties par la voie diplomatique.

4. La dénonciation du présent Accord est sans incidence sur l'achèvement de tout programme ou projet entrepris.

FAIT à Brasilia, le 23 octobre 2008, en deux exemplaires originaux en langues portugaise, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

SALAHEDDIN AL BASHIR
Ministre des affaires étrangères

No. 50602

Brazil
and
Sri Lanka

Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka. Brasília, 16 September 2008

Entry into force: *10 June 2010 by notification, in accordance with article IX*

Authentic texts: *English, Portuguese and Sinhala*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Brésil
et
Sri Lanka

Accord de base sur la coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka. Brasilia, 16 septembre 2008

Entrée en vigueur : *10 juin 2010 par notification, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *anglais, portugais et singhalais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50603

Brazil
and
United Republic of Tanzania

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Republic of Tanzania on visa exemption for holders of diplomatic and official or service passports. Dar es Salaam, 22 August 2008

Entry into force: *19 June 2010, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

Brésil
et
République-Unie de Tanzanie

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie portant exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service. Dar es-Salaam, 22 août 2008

Entrée en vigueur : *19 juin 2010, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA ON VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL OR SERVICE PASSPORTS

PREAMBLE

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the United Republic of Tanzania
(hereinafter jointly referred to as "the Parties" and in singular as "the Party"),

Desiring to strengthen the bonds of friendship and co-operation between the two countries;

Recognising the need to facilitate travels into each other's territory by nationals of the Parties who are holders of diplomatic and official or service passports,

Have agreed in the followings terms:

Article 1

Nationals of either Party, who are holders of a valid diplomatic, official or service passport, not accredited in the territory of the other Party, shall enter, transit through, stay and leave the territory of the State of the other Party, without a visa, for a period not exceeding 90 (ninety) days, from the date of first entry.

Article 2

Extension of the period mentioned in Article 1 shall be granted by the competent authorities of the host Party on the basis of written request by the Diplomatic Mission or Consular Post of the accredited State.

Article 3

In case there is no Diplomatic Mission or Consular Post of the Parties, the holders of diplomatic, official or service passports shall address such request mentioned in Article 1 to the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

Article 4

Nationals of either Party, who are holders of a valid diplomatic, official or service passport, who are members of Diplomatic Mission, Consular Post or official representatives of international organisations accredited in the territory of the other Party, as well as their family members who live with them and are holders of a valid diplomatic, official or service passport, may enter, transit through, stay and leave the territory of the State of the other Party without a visa during the period of their assignment.

Article 5

Nationals mentioned in this Agreement may enter, transit through and leave the territory of the State of the other Party at all border-crossing points open to international passenger traffic.

Article 6

Nationals of either Party shall comply with the laws and regulations in force, during their stay in the territory of the other Party.

Article 7

This Agreement does not curtail the right of either Party to deny entry or to shorten the stay of citizens of the other Party who are considered to be undesirable.

Article 8

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid diplomatic, official and service passports, mentioned in this Agreement, including a detailed information pertaining to the rules of their use not later than 30 (thirty) days after the date of signature of this Agreement.

2. In case of introduction of new diplomatic, official or service passports or modification of the existing ones, the Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, specimens of these passports, accompanied by detailed information on their applicability, not later than 30 (thirty) days prior to its application.

Article 9

For reasons of security, public order or public health, either Party may suspend the application of this Agreement in whole or in part. Any such measure, as well as its suspension, shall be notified in writing to the other Party, at the earliest possible time, through diplomatic channels, and shall take effect not later than 3 days upon receipt of such notification.

Article 10

Any controversy over the implementation or interpretation of this Agreement will be resolved by direct negotiations between the Parties through diplomatic channels.

Article 11

1. This Agreement shall be valid for an indefinite period of time and enter into force 30 (thirty) days from the date of the receipt of the second diplomatic note in which the Parties inform each other that the national legal requirements for entry into force of this Agreement have been met.

2. This Agreement may be modified or amended in the event both Parties so desire and formalize through diplomatic channels. The modifications or amendments shall enter into force as mentioned in paragraph 1 of this Article.

3. Each of the Parties may, at any time, denounce this Agreement through diplomatic channels. The denunciation will be effective 90 (ninety) days after the receipt of the notification.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement in duplicate, in two languages, Portuguese and English, both texts being equally authentic.

Done at Dar es Salaam, on this 22nd day of August 2008.

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL	FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA UNIDA DA TANZÂNIA SOBRE A ISENÇÃO DE VISTO PARA PORTADORES DE PASSAPORTES DIPLOMÁTICOS, OFICIAIS OU DE SERVIÇO

PREÂMBULO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Unida da Tanzânia
(doravante denominados conjuntamente como "Partes" e, individualmente, como "Parte"),

Desejando fortalecer os laços de amizade e cooperação entre os dois países;

Reconhecendo a necessidade de facilitar as viagens entre os dois países de nacionais portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço,

Acordam o seguinte:

Artigo 1

Os nacionais das Partes, portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, não acreditados no território da outra Parte, poderão entrar, transitar, permanecer e sair do território da outra Parte, sem a necessidade de visto, por um período máximo de 90 (noventa) dias, contados da data da entrada.

Artigo 2

A prorrogação do período de que trata o Artigo 1 deste Acordo poderá ser concedida pelas autoridades competentes do Estado anfitrião mediante solicitação por escrito da missão diplomática ou da representação consular do Estado acreditado.

Artigo 3

No caso de não existir missão diplomática ou representação consular da outra Parte, os portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço deverão dirigir a solicitação mencionada no Artigo 1 ao Departamento Consular do Ministério de Relações Exteriores do Estado acreditante.

Artigo 4

Os nacionais das Partes, portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, sendo membros de Missão Diplomática, Representação Consular ou funcionário das representações oficiais de organismos internacionais acreditados no território da outra Parte, bem como os membros de sua família portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, poderão entrar, transitar, permanecer e sair do território da outra Parte, sem a necessidade de visto, durante todo o período da sua missão.

Artigo 5

Os nacionais mencionados neste Acordo poderão entrar, transitar e sair do território da outra Parte em todos os pontos de entrada abertos ao tráfego internacional de passageiros.

Artigo 6

Os nacionais das Partes deverão, durante a sua permanência no território da outra Parte, respeitar a legislação vigente.

Artigo 7

Este Acordo não cerceia o direito de cada Parte de recusar a entrada ou abreviar a permanência de cidadãos da outra Parte considerados indesejáveis.

Artigo 8

1. As Partes deverão intercambiar, por via diplomática, espécimes de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, mencionados neste Acordo, incluindo informação detalhada sobre as regras de sua utilização no prazo máximo de 30 (trinta) dias após a data de assinatura deste Acordo.

2. Caso haja introdução de novos passaportes ou modificação dos existentes, as Partes deverão intercambiar, por via diplomática, espécimens de seus novos passaportes, acompanhados de informação pormenorizada sobre suas características e uso, com a antecedência mínima de 30 (trinta) dias de sua utilização.

Artigo 9

Cada uma das Partes poderá suspender a aplicação total ou parcial deste Acordo por motivo de segurança, de ordem pública ou de saúde pública. A adoção de tais medidas, assim como sua suspensão, deverá ser comunicada à outra Parte, no prazo mais breve possível, por via diplomática, e terá efeito no máximo tres dias após o recebimento da notificação.

Artigo 10

Qualquer controvérsia sobre a interpretação ou implementação deste Acordo será resolvida por negociações diretas entre as Partes por meio dos canais diplomáticos.

Artigo 11

1. Este Acordo será válido por tempo indeterminado e entrará em vigor 30 (trinta) dias após o recebimento da segunda nota diplomática em que uma Parte informa à outra o cumprimento dos respectivos requerimentos legais para sua entrada em vigor.

2. Este Acordo poderá ser modificado ou aditado, por acordo mútuo entre as Partes formalizado por via diplomática. As modificações e emendas entrarão em vigor nos termos do parágrafo 1 deste Artigo.

3. Qualquer uma das Partes poderá denunciar a qualquer momento o presente Acordo por via diplomática. A denúncia terá efeito 90 (noventa) dias após a data de recebimento da notificação da outra Parte.

Em testemunho do que os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos seus respectivos governos, firmaram este Acordo em dois originais, em português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Feito em Dar es Salaam, em 22 de agosto de 2008.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

APPIO C. M. ACQUARONE FILHO
Embaixador

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA UNIDA DA TANZÂNIA

Mr. PENIEL M. LYIMO
Secretário Permanente do Ministério da Agricultura, Segurança Alimentar e Cooperativas

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE PORTANT EXEMPTION DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS OU DE SERVICE

Préambule

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie (ci-après dénommés collectivement « les Parties » et individuellement « la Partie »),

Désireux de renforcer les relations d'amitié et de coopération qui unissent les deux pays,

Conscients de la nécessité de faciliter la circulation de leurs ressortissants titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service sur leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de chacune des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité et qui ne sont pas accrédités auprès de l'État de l'autre Partie sont exemptés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer, transiter et séjourner sur le territoire de l'autre Partie, et pour en sortir, pendant une période n'excédant pas 90 jours à compter de la date de leur première entrée.

Article 2

La prorogation de la période mentionnée à l'article premier doit être accordée par les autorités compétentes de la Partie hôte sur la base d'une demande écrite de la mission diplomatique ou du poste consulaire de l'État accréditant.

Article 3

S'il n'existe pas de mission diplomatique ou de poste consulaire des Parties, les titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service doivent s'adresser au département consulaire du Ministère des affaires étrangères de l'État accréditaire.

Article 4

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité et qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire ou qui sont des représentants officiels d'organisations

internationales accréditées sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les membres de leur famille qui vivent avec eux et qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité, peuvent entrer, transiter et séjourner sur le territoire de l'autre Partie et en sortir sans visa pendant la durée de la mission.

Article 5

Les ressortissants visés dans le présent Accord peuvent entrer et transiter sur le territoire de l'autre Partie et en sortir en passant par tous les postes frontière ouverts au flux international de voyageurs.

Article 6

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties respectent les lois et règlements en vigueur pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie.

Article 7

Le présent Accord ne prive pas l'une ou l'autre des Parties du droit de refuser l'entrée sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie jugés indésirables ou de réduire le temps de leur séjour.

Article 8

1. Les Parties s'échangent, par la voie diplomatique, les spécimens de leurs passeports diplomatiques, officiels et de service en cours de validité visés dans le présent Accord, y compris des renseignements détaillés sur leurs règles d'utilisation, au plus tard 30 jours après la date de signature du présent Accord.

2. Si de nouveaux passeports diplomatiques, officiels ou de service sont mis en circulation ou si des modifications sont apportées aux passeports en circulation, chaque Partie communique à l'autre, par la voie diplomatique, les spécimens de ces passeports, accompagnés de renseignements détaillés sur les conditions d'application, dans les 30 jours précédant la mise en service de tels passeports.

Article 9

L'application du présent Accord peut être suspendue, en totalité ou en partie, par l'une ou l'autre des Parties pour des raisons de sécurité, d'ordre public ou de santé publique. La suspension et la levée d'une telle mesure seront notifiées à l'autre Partie dans les meilleurs délais par la voie diplomatique et entreront en vigueur au plus tard trois jours après réception de ladite notification écrite.

Article 10

Tout différend se rapportant à l'application ou à l'interprétation du présent Accord est réglé par voie de négociations directes entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 11

1. Le présent Accord demeure valable pour une durée indéterminée et entre en vigueur 30 jours à compter de la date de réception de la seconde note diplomatique par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures juridiques internes requises à cet effet.

2. Si les deux Parties le souhaitent et l'expriment officiellement par la voie diplomatique, le présent Accord peut être modifié. Toute modification entre en vigueur dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article.

3. L'une ou l'autre des Parties peut à tout moment dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 90 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord, en deux exemplaires en langues portugaise et anglaise, les deux versions faisant également foi.

FAIT à Dar es-Salaam, le 22 août 2008.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

APPIO C. M. ACQUARONE FILHO
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

PENIEL M. LYIMO
Secrétaire permanent du Ministère de l'agriculture, de la sécurité alimentaire et des coopératives

No. 50604

Brazil
and
United Republic of Tanzania

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Republic of Tanzania on the performance of remunerated activities by dependants of diplomatic, consular, administrative, military and technical staff. Dar es Salaam, 22 August 2008

Entry into force: *13 May 2010, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Brésil
et
République-Unie de Tanzanie

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif aux activités rémunérées des personnes à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif, militaire et technique. Dar es-Salaam, 22 août 2008

Entrée en vigueur : *13 mai 2010, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50605

Brazil
and
United Republic of Tanzania

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Republic of Tanzania in the field of education. Dar es Salaam, 22 August 2008

Entry into force: *22 August 2008 by signature, in accordance with article IX*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

Brésil
et
République-Unie de Tanzanie

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie dans le domaine de l'éducation. Dar es-Salaam, 22 août 2008

Entrée en vigueur : *22 août 2008 par signature, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA IN THE FIELD OF EDUCATION

PREAMBLE

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the United Republic of Tanzania
(hereinafter jointly referred to as "the Parties" and in singular as "the Party"),

Acknowledging the importance of the co-operation between both countries in the field of education;

Conscious that the accelerated global scientific and technological development demands a new perspective in seeking excellence of their human resources, and

Willing to increase inter-university and educational co-operation between both countries, aiming at the strengthening of the friendship between Brazil and Tanzania,

Decide to sign the following agreement in the field of education:

ARTICLE I

The Parties shall encourage co-operation in educational and scientific development, in order to contribute to their mutual understanding, yet observing their respective national legislation.

ARTICLE II

The present Agreement, without detriment to those signed directly among educational institutions and/or other similar entities of both countries, whether in the public or private sectors, aims at:

a) the exchange of information and experiences in education, particularly those related to the quality of education at all levels;

b) the strengthening of the inter-university and educational co-operation; and

c) the training of teachers, academicians and researchers.

ARTICLE III

The Parties shall fulfill the objectives established in Article II, through the promotion of activities of co-operation at different levels, through:

a) the exchange of students, teachers, academicians, researchers, technicians and experts to pursue undergraduate and/or graduate courses in institutions of vocational and higher education;

b) the exchange of educational and research missions;

c) the joint elaboration and execution of projects and researches in areas of mutual interest to be defined at a later stage;

d) technical cooperation and exchange of programs and projects developed by the Ministries of Education of both Parties, especially those aimed at the improvement of the quality of education.

ARTICLE IV

Each Party shall encourage the teaching and diffusion of its culture and language in each other's territory.

ARTICLE V

The acknowledgement and/or revalidation, by either Parties, of diplomas and academic degrees granted by institutions of higher education, shall be regulated, respectively, by their national legislations.

ARTICLE VI

1. The admission of students from one of the Parties in undergraduate and graduate courses offered by the other Party shall be ruled by each Party's national selection procedures.

2. Students benefiting from agreements or specific programs shall be subjected to the selection rules and procedures established in those instruments.

ARTICLE VII

The Parties may, where applicable, establish grant systems and/or facilities to students and researchers to enable them to achieve academic and professional improvement.

ARTICLE VIII

The Parties shall determine, through adequate instruments, the modalities of financing the activities in this Agreement.

ARTICLE IX

1. The present Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall be valid for a period of five (5) years, automatically renewed for further periods of equal duration unless otherwise stated by one of the Parties. The termination of this agreement shall be notified by diplomatic via, at least, six months prior to its expiration date.

2. The present Agreement may be altered or complemented in common accord, through the exchange of Diplomatic Notes. The amendments shall come into force on the date that the proposing Party receives the Note in reply.

3. In case of termination of this Agreement, the programs and projects in course shall not be affected, unless otherwise decided by the Parties.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement in duplicate, in two languages, Portuguese and English, both texts being equally authentic.

Done at Dar es Salaam, on this 22nd day of August 2008.

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL	FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO EDUCACIONAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA UNIDA DA TANZÂNIA

PREÂMBULO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Unida da Tanzânia,
(doravante denominados conjuntamente como "Partes" e, individualmente, como "Parte"),

Reconhecendo a importância da cooperação entre ambos os países no plano educacional,

Conscientes de que o acelerado desenvolvimento científico e tecnológico global exige uma nova visão para buscar a excelência de seus recursos humanos, e

No intuito de incrementar a cooperação educacional e interuniversitária entre ambos os países, reforçando a amizade entre o Brasil e Tanzânia,

Resolvem celebrar o seguinte Acordo no campo da cooperação educacional:

ARTIGO I

As Partes comprometem-se a desenvolver as relações entre os dois países no âmbito da cooperação educacional e do desenvolvimento científico, de modo a contribuir para o melhor entendimento mútuo, observadas as legislações nacionais vigentes.

ARTIGO II

O presente Acordo, sem prejuízo dos convênios firmados diretamente entre instituições de ensino e/ou outras entidades afins de ambos os países, no setor público ou privado, tem por objetivo :

a) o intercâmbio de informações e experiências, especialmente as relacionadas ao incremento da qualidade da educação em todos os níveis;

b) o fortalecimento da cooperação educacional e interuniversitária; e

c) a formação e o aperfeiçoamento de docentes, acadêmicos e pesquisadores.

ARTIGO III

As Partes procurarão alcançar os objetivos estabelecidos no Artigo II promovendo atividades de cooperação nos diferentes níveis e modalidades de ensino, por meio de:

a) intercâmbio de estudantes, professores, acadêmicos, pesquisadores, técnicos e especialistas para a realização de cursos de graduação e/ou pós-graduação em instituições de educação profissional e educação superior;

b) intercâmbio de missões de ensino e pesquisa;

c) elaboração e execução conjunta de projetos e pesquisas em áreas a serem posteriormente definidas; e

d) cooperação técnica e intercâmbio de programas e projetos desenvolvidos pelos Ministérios da Educação de ambas as Partes, especialmente aqueles destinados à melhoria da qualidade da educação.

ARTIGO IV

As Partes se comprometem a promover a difusão e o ensino de sua cultura e língua no território da outra Parte.

ARTIGO V

O reconhecimento e/ou revalidação, em uma das Partes, de diplomas e títulos acadêmicos outorgados por instituições de ensino superior da outra, estará sujeito à legislação nacional correspondente.

ARTIGO VI

1. O ingresso de alunos de uma Parte em cursos de graduação e pós-graduação da outra Parte será regido pelos processos seletivos nacionais aplicados por cada Parte.

2. Os estudantes que se beneficiarem de acordos ou programas específicos estarão sujeitos às normas e procedimentos de seleção estabelecidos por esses instrumentos.

ARTIGO VII

As Partes poderão, quando couber, estabelecer sistemas de concessão de bolsas e/ou outras facilidades que permitam a pesquisadores e estudantes adquirirem aperfeiçoamento acadêmico e profissional.

ARTIGO VIII

As Partes definirão, por instrumentos adequados, as modalidades de financiamento das atividades previstas neste Acordo.

ARTIGO IX

1. O presente Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura e terá vigência de 5 (cinco) anos, e será renovado automaticamente, por períodos iguais, a menos que uma das Partes notifique à outra, por via diplomática, seu desejo de não renová-lo, com antecedência mínima de seis meses da data de sua expiração.

2. O presente Acordo poderá ser alterado ou complementado por acordo mútuo, por troca de Notas diplomáticas, mediante entendimento entre as Partes. As emendas entrarão em vigor na data em que a Parte proponente receber a Nota de resposta.

3. Em caso de denúncia do presente Acordo, os programas e projetos em execução não serão afetados, salvo se as Partes convierem diversamente.

Em testemunho do que os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos seus respectivos governos, firmaram este Acordo em dois originais, em português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Feito em Dar es Salaam, em 22 de agosto de 2008.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

APPIO C. M. ACQUARONE FILHO
Embaixador

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA UNIDA DA TANZÂNIA

Mr. PENIEL M. LYIMO
Secretário Permanente do Ministério da Agricultura, Segurança Alimentar e Cooperativas

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION

Préambule

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, ci-après dénommés collectivement les « Parties » et individuellement la « Partie »,

Reconnaissant l'importance de la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'éducation,

Conscients que l'évolution rapide du monde dans les domaines scientifique et technologique nécessite une nouvelle approche dans la recherche de l'excellence de leurs ressources humaines, et

Désireux d'accroître la coopération interuniversitaire et éducative entre les deux pays dans le but de consolider l'amitié qui existe entre le Brésil et la Tanzanie,

Décident de signer l'Accord ci-après dans le domaine de l'éducation :

Article premier

Les Parties encouragent la coopération dans le domaine du développement éducatif et scientifique afin de contribuer à une meilleure compréhension mutuelle, tout en respectant leurs législations nationales respectives.

Article II

Le présent Accord, sans préjudice des accords signés directement entre les établissements d'enseignement et d'autres structures publiques ou privées similaires des deux pays, vise :

a) L'échange d'informations et de données d'expérience dans le domaine de l'éducation, notamment celles liées à la qualité de l'enseignement à tous les niveaux;

b) Le renforcement de la coopération interuniversitaire et éducative; et

c) La formation des enseignants, des universitaires et des chercheurs.

Article III

Les Parties réalisent les objectifs définis à l'article II en encourageant les activités de coopération à différents niveaux, par :

a) L'échange d'étudiants, d'enseignants, d'universitaires, de chercheurs, de techniciens et d'experts pour suivre des études de premier ou deuxième cycle dans des établissements d'enseignement professionnel ou supérieur;

b) L'échange de missions d'enseignement et de recherche;

c) L'élaboration et l'exécution conjointes de projets et d'activités de recherche dans des domaines d'intérêt mutuel à arrêter ultérieurement;

d) La coopération technique et l'échange de programmes et projets élaborés par les ministères de l'éducation des deux Parties, en particulier de ceux qui visent l'amélioration de la qualité de l'enseignement.

Article IV

Chaque Partie encourage l'enseignement et la diffusion de sa culture et de sa langue sur le territoire de l'autre Partie.

Article V

La reconnaissance ou la revalidation, par l'une ou l'autre des Parties, de diplômes et de titres académiques décernés par les établissements d'enseignement supérieur est réglementée par leurs législations nationales respectives.

Article VI

1. L'admission d'étudiants d'une Partie à des cours de premier et de deuxième cycle dispensés par l'autre Partie est régie par les procédures nationales de sélection de chaque Partie.

2. Les étudiants bénéficiant d'accords ou de programmes particuliers sont soumis aux règles et procédures de sélection établies dans ces instruments.

Article VII

Les Parties peuvent, s'il y a lieu, créer des régimes et dispositifs d'octroi de bourses pour les étudiants et les chercheurs à des fins de perfectionnement universitaire et professionnel.

Article VIII

Les Parties déterminent, par le biais d'instruments adéquats, les modalités de financement des activités visées dans le présent Accord.

Article IX

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et demeure en vigueur pour une période de cinq ans, reconduite automatiquement pour des périodes de même durée, sauf indication contraire de l'une des Parties. La dénonciation du présent Accord est notifiée par la voie diplomatique au moins six mois avant la date de son expiration.

2. Le présent Accord peut être modifié ou complété d'un commun accord au moyen d'un échange de notes diplomatiques. Les modifications entrent en vigueur à la date à laquelle la Partie qui les propose reçoit la note de réponse.

3. La dénonciation du présent Accord est sans incidence sur les programmes et les projets en cours, sauf décision contraire des Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord en double exemplaire en langues portugaise et anglaise, les deux versions faisant également foi.

FAIT à Dar es-Salaam, le 22 août 2008.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

APPIO C. M. ACQUARONE FILHO
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

PENIEL M. LYIMO
Secrétaire permanent du Ministère de l'agriculture, de la sécurité alimentaire et des coopératives

No. 50606

Brazil
and
Kenya

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Kenya on visa exemption for holders of diplomatic, official or service passports. Nairobi, 15 August 2008

Entry into force: *1 August 2010, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

Brésil
et
Kenya

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Kenya portant exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service. Nairobi, 15 août 2008

Entrée en vigueur : *1er août 2010, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNEMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNEMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA ON VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, OFFICIAL OR SERVICE PASSPORTS

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

the Government of the Republic of Kenya
(hereinafter referred to as "the Parties")

Desiring to strengthen the bonds of friendship and co-operation between the two countries;

Recognising the need to facilitate travels into each other's territory by nationals of both countries holders of diplomatic, official or service passports.

Have agreed in the followings terms :

Article 1

Nationals of either Party, holders of a valid diplomatic, official or service passport, not accredited in the territory of the other Party, shall enter, transit through, stay and leave the territory of the State of the other Party, without a visa, for a period not exceeding ninety (90) days, from the date of first entry.

Article 2

Extension of the period mentioned in Article 1 shall be granted by the competent authorities of the host country on the basis of written request by the diplomatic mission or consular post of the accredited State.

Article 3

In case there is no diplomatic mission or consular post of the parties, holders of diplomatic, official or service passports shall address to the consular department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving state.

Article 4

Nationals of either Parties, holders of a valid diplomatic, official or service passport, who are members of diplomatic mission, consular post or official representatives of international organisations accredited in the territory of the other Party, as well as their family members who live with them and are holders of a valid diplomatic, official or service passport, may enter, transit through, stay and leave the territory of the State of the other Party without a visa during the period of their assignment.

Article 5

Nationals mentioned in this Agreement may enter, transit through and leave the territory of the State of the other Party at all border-crossing points open to international passenger traffic.

Article 6

Nationals of either Parties shall comply with the laws and regulations in force, during their stay in the territory of the other Party.

Article 7

This Agreement does not curtail the right of either Party to deny entry or to shorten the stay of citizens of the other Party considered undesirable.

Article 8

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid diplomatic, official and service passports, mentioned in this Agreement, no later than thirty (30) days after the date of signature of this Agreement.

2. In case of introduction of new diplomatic, official or service passports or modification of the existing ones, the Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, specimens of these passports, accompanied by detailed information on their applicability, not later than thirty (30) days prior to its application.

Article 9

For reasons of security, public order or public health, either Party may suspend the application of this Agreement in whole or in part. Any such measure, as well as its suspension, shall be notified to the other Party, at the earliest possible time, through diplomatic channels.

Article 10

1. This Agreement shall be valid for an indefinite period of time and enter into force thirty (30) days from the date of the receipt of the second diplomatic note in which the Parties inform each other that the national legal requirements for entry into force of this Agreement have been met.

2. This Agreement may be modified or amended in the event both Parties so desire and formalize through diplomatic channels. The modifications or amendments shall enter into force as mentioned in paragraph 1 of this article.

3. Each of the Parties may, at any time, denounce this Agreement through diplomatic channels. The denunciation will be effective ninety (90) days after the receipt of the notification.

Done at Nairobi, on August 15th, 2008, in two original copies, in the Portuguese and English languages, all of them being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO QUÊNIA SOBRE ISENÇÃO DE VISTO PARA PORTADORES DE PASSAPORTES DIPLOMÁTICOS, OFICIAIS OU DE SERVIÇO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Quênia
(doravante denominados "as Partes"),

Desejando fortalecer os laços de amizade e cooperação entre os dois países;

Reconhecendo a necessidade de facilitar as viagens entre os dois países de nacionais portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço.

Acordam o seguinte:

Artigo 1

Os nacionais das Partes, portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, não acreditados no território da outra Parte, poderão entrar, transitar, permanecer e sair do território da outra Parte, sem a necessidade de visto, por um período máximo de noventa (90) dias, contados da data da entrada.

Artigo 2

A prorrogação do período de que trata o Artigo 1 deste Acordo poderá ser concedida pelas autoridades competentes do Estado anfitrião mediante solicitação por escrito da missão diplomática ou da representação consular do Estado acreditado.

Artigo 3

No caso de não existir missão diplomática ou representação consular da outra Parte, os portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço poderão consultar o departamento consular do Ministério de Relações Exteriores do Estado acreditante.

Artigo 4

Os nacionais das Partes, portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, sendo membros de missão diplomática, representação consular ou funcionário das representações oficiais de organismos internacionais acreditados no território da outra Parte, bem como os membros de suas famílias portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, poderão entrar, transitar, permanecer e sair do território da outra Parte, sem a necessidade de visto, durante todo o período da sua missão.

Artigo 5

Os nacionais mencionados neste Acordo poderão entrar, transitar e sair do território da outra Parte em todos os pontos de entrada abertos ao tráfego internacional de passageiros.

Artigo 6

Os nacionais das Partes deverão, durante a sua permanência no território da outra Parte, respeitar a legislação vigente.

Artigo 7

Este Acordo não cerceia o direito de cada Parte de recusar a entrada ou abreviar a permanência de cidadãos da outra Parte considerados indesejáveis.

Artigo 8

1. As Partes deverão intercambiar, por via diplomática, espécimes de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, mencionados neste Acordo, no prazo máximo de trinta (30) dias após a data de assinatura deste Acordo.

2. Caso haja introdução de novos passaportes ou modificação dos existentes, as Partes deverão intercambiar, por via diplomática, espécimens de seus novos passaportes, acompanhados de informação pormenorizada sobre suas características e uso, com a antecedência mínima de trinta (30) dias de sua utilização.

Artigo 9

Cada uma das Partes poderá suspender a aplicação total ou parcial deste Acordo por motivo de segurança, de ordem pública ou de saúde pública. A adoção de tais medidas, assim como sua suspensão, deverá ser comunicada à outra Parte, no prazo mais breve possível, por via diplomática.

Artigo 10

1. Este Acordo será válido por tempo indeterminado e entrará em vigor trinta (30) dias após o recebimento da segunda nota diplomática em que uma Parte informa à outra o cumprimento dos respectivos requerimentos legais para sua entrada em vigor.

2. Este Acordo poderá ser modificado ou emendado, por acordo mútuo entre as Partes formalizado por via diplomática. As modificações e emendas entrarão em vigor nos termos do parágrafo 1 deste artigo.

3. Qualquer uma das Partes poderá denunciar o presente Acordo por via diplomática. A denúncia terá efeito noventa (90) dias após a data de recebimento da notificação da outra Parte.

Feito em Nairobi em 15 de agosto de 2008, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

Ana Maria Sampaio Fernandes
Embaixadora

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DO QUÊNIA

Moses Wetang'ula
Ministro dos Negócios Estrangeiros

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA PORTANT EXEMPTION DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS OU DE SERVICE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Kenya (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de renforcer les relations d'amitié et de coopération qui unissent les deux pays, et

Conscients de la nécessité de faciliter la circulation de leurs ressortissants titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service sur leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de chacune des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité et qui ne sont pas accrédités auprès de l'État de l'autre Partie sont exemptés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer, transiter et séjourner sur le territoire de l'autre Partie, et pour en sortir, pendant une période n'excédant pas 90 jours à compter de la date de leur première entrée.

Article 2

La prorogation de la période mentionnée à l'article premier doit être accordée par les autorités compétentes du pays hôte sur la base d'une demande écrite de la mission diplomatique ou du poste consulaire de l'État accréditant.

Article 3

S'il n'existe pas de mission diplomatique ou de poste consulaire des Parties, les titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service doivent s'adresser au département consulaire du Ministère des affaires étrangères de l'État accréditaire.

Article 4

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité et qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire ou qui sont des représentants officiels d'organisations internationales accréditées sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les membres de leur famille qui vivent avec eux et qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité, peuvent entrer, transiter et séjourner sur le territoire de l'autre Partie et en sortir sans visa pendant la durée de la mission.

Article 5

Les ressortissants visés dans le présent Accord peuvent entrer et transiter sur le territoire de l'autre Partie et en sortir en passant par tous les postes frontière ouverts au flux international de voyageurs.

Article 6

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties respectent les lois et règlements en vigueur pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie.

Article 7

Le présent Accord ne prive pas l'une ou l'autre des Parties du droit de refuser l'entrée sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie jugés indésirables ou de réduire le temps de leur séjour.

Article 8

1. Les Parties s'échangent, par la voie diplomatique, les spécimens de leurs passeports diplomatiques, officiels et de service en cours de validité visés dans le présent Accord au plus tard 30 jours après la date de signature du présent Accord.

2. Si de nouveaux passeports diplomatiques, officiels ou de service sont mis en circulation ou si des modifications sont apportées aux passeports en circulation, chaque Partie communique à l'autre, par la voie diplomatique, les spécimens de ces passeports, accompagnés de renseignements détaillés sur les conditions d'application, dans les 30 jours précédant la mise en service de tels passeports.

Article 9

L'application du présent Accord peut être suspendue, en totalité ou en partie, par l'une ou l'autre des Parties pour des raisons de sécurité, d'ordre public ou de santé publique. La suspension et la levée d'une telle mesure seront notifiées à l'autre Partie dans les meilleurs délais par la voie diplomatique.

Article 10

1. Le présent Accord demeure valable pour une durée indéterminée et entre en vigueur 30 jours à compter de la date de réception de la seconde note diplomatique par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures juridiques internes requises à cet effet.

2. Si les Parties le souhaitent et l'expriment officiellement par la voie diplomatique, le présent Accord peut être modifié. Toute modification entre en vigueur dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article.

3. L'une ou l'autre des Parties peut à tout moment dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 90 jours après réception de la notification.

FAIT à Nairobi, le 15 août 2008, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

ANA MARIA SAMPAIO FERNANDES
Ambassadrice

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

MOSES WETANG'ULA
Ministre des affaires étrangères

No. 50607

Brazil
and
Israel

Framework Agreement on cooperation in the field of education between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the State of Israel. Rio de Janeiro, 6 August 2008

Entry into force: *18 January 2011 by notification, in accordance with article VI*

Authentic texts: *English, Hebrew and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

Brésil
et
Israël

Accord-cadre de coopération en matière d'éducation entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de l'État d'Israël. Rio de Janeiro, 6 août 2008

Entrée en vigueur : *18 janvier 2011 par notification, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

FRAMEWORK AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the State of Israel
(hereinafter referred to as the "Parties"),

Guided by their desire to develop and strengthen the existing friendly relations between the two countries,

Willing to develop their relationship in the field of education, in pursuance of the implementation of the Agreement on Cultural Exchange signed on June 24th 1959,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall facilitate, encourage, promote and develop their cooperation in the field of education and, to this end, shall:

a) seek to stimulate and facilitate closer links among their respective educational and professional institutions, including schools and universities;

b) encourage participation in relevant educational and professional study tours and training courses made available by one Party;

c) encourage the establishment of partnerships and networks that involve Higher Education Institutions, Research and Technology Centers and Government Agencies;

d) seek the development of contact, cooperation and exchange visits of teachers, researchers, lecturers, students and officials of the Office Administration concerned with the education system in both countries including through academic missions and scholarships, where appropriate;

e) encourage the participation of representatives of one Party in congresses, seminars, symposia and other academic and scientific events hosted by the other Party, as well as the joint organization of such events;

f) encourage the exchange of information and visits of experts on educational systems, statistics and policies, school syllabi, teaching technologies, scientific, pedagogical and methodological literature and specific experiences and programs;

g) encourage the exchange of information on certification and mutual recognition of titles and degrees with a view to facilitate the comparability and equivalence of primary and secondary school certificates, as well as of scientific, university and technological degrees and diplomas;

h) promote joint educational and scientific publications;

i) promote the joint development of appropriate teaching materials; and

j) encourage cooperation between the youth of the two countries on the basis of direct contacts between youth organizations, state authorities and institutions in charge of youth activities.

Article II

1. The Parties identify the following as priority areas for bilateral co-operation:

a) development of Brazilian Studies in Israel and of Israeli Studies in Brazil, including Portuguese and Hebrew language teaching;

b) higher education and postgraduate studies, including modalities such as Doctorate Intership and post-Doctorate programs, co-degrees, and co-supervision of theses;

c) information and communication technologies applied to education;

d) technical and vocational education and training;

e) school management and leadership, including teacher training, and exchange of information on educational standards, evaluation and indicators;

f) social inclusion in education, particularly through programs of tutoring for children from poor socio-economic backgrounds, as well as young and adult literacy and continued education programs;

g) agriculture in semi-arid regions, rural and environmental education;

h) educational innovations;

i) continuance of research and educational work related to the Holocaust, especially in school curriculum;

j) promotion of studies concerning the negative consequences of phenomena such as intolerance, racism, anti-semitism and xenophobia, and the adaptation of text

books in accordance with this aim and with the national laws and regulations of the Parties.

2. The Parties may jointly agree to identify new areas for joint activities in fields other than those mentioned in this section.

Article III

1. For the purpose of the implementation of this Agreement a Joint Brazilian-Israeli Committee on Education shall be established. The Joint Committee shall meet, when necessary, alternatively in Brazilian and Israel order to settle the details of the cooperation programs, including the financial terms.

2. The convening and the agenda of the Joint Brazilian-Israeli Committee on Education shall be established through the appropriate diplomatic channels.

3. The implementation of the Programs of Cooperation worked out by the Joint Committee shall be arranged between the Parties through diplomatic channels.

Article IV

1. The Parties shall provide legal means for adequate and effective protection of intellectual property rights of all materials obtained on the basis of this Agreement in accordance with their respective national laws and regulations.

2. Intellectual property rights acquired as a result of joint activity will be allocated by mutually agreed conditions set out in separate contracts and agreements.

3. No Party shall transmit any information obtained in pursuance of this Agreement to any third Party without prior written consent of the other Party.

Article V

1. The costs of the activities deriving from this Agreement shall be covered under the terms mutually agreed to by the Parties. The implementation shall be subject to availability of appropriate funds in the respective countries.

2. All activities to be carried out within the scope of this Agreement shall be taken in accordance with the laws and regulations in the country where the activities take place.

Article VI

1. Any differences arising out of the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled amicably through the appropriate diplomatic channels.

2. This Agreement can be modified by mutual consent of the Parties. Any modification shall be made in writing and follow the same procedures as its entering into force.

3. This Agreement is subject to approval or ratification by the Parties in accordance with their respective national procedures and shall enter into force on the date of the receipt of the second Note informing the other Party of the completion of the procedure.

4. This Agreement shall remain into force for five (5) years, being automatically renewed for additional periods of five (5) years each, unless one of the Parties notifies the other in writing of its wish to terminate it. The termination of this Agreement shall not affect the conclusion of the programs and projects already under execution, unless the Parties agree otherwise.

Signed in Rio de Janeiro, on August 6th 2008, which corresponds to the 5th day of AV 5768, in two copies, both being equally authentic, in Portuguese, Hebrew and English. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BRAZIL

FOR THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

סעיף 6

1. כל מחלוקת הנובעת מפרשנותו או מיישומו של הסכם זה תיושב בדרכי נועם בצינורות הדיפלומטים המתאימים.

2. ניתן לשנות הסכם זה בהסכמה הדדית. כל שינוי ייעשה בכתב ויתבצע לפי אותם נהלים כמו הכניסה לתוקף.

3. הסכם זה כפוף לאישור או לאשרור ע"י הצדדים בהתאם לנהלים הלאומיים של כל אחד מהם וייכנס לתוקף בתאריך קבלת האיגרת השנייה המודיעה על אישור או אשרור כאמור.

4. הסכם זה יישאר בתוקף למשך חמש (5) שנים, ויתחדש מאליו לפרקי זמן נוספים של חמש (5) שנים כל אחד, אלא אם כן אחד הצדדים מודיע לאחר בכתב על רצונו להביאו לידי סיום. סיומו של הסכם זה לא ישפיע על תכניות ופרויקטים שבביצועם כבר הוחל, אלא אם כן הצדדים מסכימים אחרת.

נחתם בריו דה ז'אניירו ביום __ה' באב___התשס"ח, שהוא יום 6 באוגוסט 2008, בשני עותקים, שלשניהם דין מקור שווה, בשפות פורטוגלית, עברית ואנגלית. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה הפדרטיבית של ברזיל

בשם ממשלת מדינת ישראל

2. הצדדים רשאים להסכים במשותף לזהות תחומים חדשים לפעילויות משותפות בתחומים שאינם אלה הנזכרים בסעיף זה.

סעיף 3

1. למטרות יישום הסכם זה, תוקם ועדה ישראלית-ברזילית משותפת לחינוך. הוועדה המשותפת תתכנס, לפי הצורך, בישראל ובברזיל לסירוגין, על מנת לסכם את פרטי תכניות שיתוף הפעולה, כולל התנאים הפיננסיים.

2. הזימון וסדר היום של הוועדה הישראלית-ברזילית המשותפת לחינוך ייקבעו בצינורות הדיפלומטיים המתאימים.

3. יישום תכניות שיתוף הפעולה שקבעה הוועדה המשותפת יוסדר בין הצדדים בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 4

1. הצדדים יספקו אמצעים משפטיים להגנה נאותה ויעילה על זכויות קניין רוחני של כל החומרים שהתקבלו על בסיס הסכם זה בהתאם לחוקים ולתקנות הלאומיים של כל אחד מהם.

2. זכויות קניין הדדי שנוצרו או נרכשו כתוצאה מפעילות משותפת יוקצו לפי תנאים מוסכמים הדדית שייקבעו בחוזים ובהסכמים נפרדים.

3. צד לא יעביר כל מידע בעל אופי קנייני שהתקבל בהתאם להסכם זה לצד שלישי כלשהו ללא הסכמה בכתב מראש של הצד האחר.

סעיף 5

1. עלויות הפעילויות הנגזרות מהסכם זה יכוסו לפי התנאים המוסכמים הדדית ע"י הצדדים. היישום יהיה כפוף לזמינות הכספים המתאימים בכל אחת מהמדינות.

2. כל הפעילויות שתתבצענה במסגרת הסכם זה תתבצענה בהתאם לחוקים ולתקנות במדינה שבה מתבצעות הפעילויות.

ט) יקדמו את הפיתוח המשותף של חומרי הוראה מתאימים; וכן

י) יעודדו שיתוף פעולה בין הנוער משתי המדינות על בסיס מגעים ישירים בין ארגוני נוער, רשויות ממלכתיות ומוסדות האחראים לפעילויות נוער.

סעיף 2

1. הצדדים מזהים את תחומי העדיפות הבאים לשיתוף פעולה דו-צדדי:

א) פיתוח לימודי ברזיל בישראל ולימודי ישראל בברזיל, כולל הוראות השפות פורטוגלית ועברית;

ב) השכלה גבוהה ולימודים לתואר שני, כולל צורות כגון התמחות לדוקטורט ותכניות לפוסט-דוקטורט, תארים משותפים ופיקוח משותף על תזות;

ג) טכנולוגיות מידע ותקשורת המיושמות בחינוך;

ד) חינוך והכשרה טכניים ומקצועיים;

ה) ניהול והנהגה בבתי ספר, כולל הכשרת מורים, וחילופי מידע בדבר תקנים, הערכה ומדדים בחינוך;

ו) שילוב חברתי בחינוך, בעיקר באמצעות תכניות שיעורי עזר לילדים מרקע סוציו-אקונומי נמוך, וכן לימוד קרוא וכתוב לצעירים ולמבוגרים ותכניות השכלה מתמשכות;

ז) חקלאות באזורים צחיחים למחצה, חינוך כפרי וסביבתי;

ח) חדשנות חינוכית;

ט) המשך עבודת מחקר ועבודה חינוכית המתייחסים לשואה, במיוחד בתכניות הלימודים של בתי הספר; וכן

י) קידום מחקר בנוגע לתוצאות השליליות של תופעות כגון אי-סובלנות, גזענות, אנטישמיות ושנאת זרים ועיבוד ספרי לימוד בהתאם למטרה זו ולחוקים ולתקנות הלאומיים של שני הצדדים.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הפדרטיבית של ברזיל (להלן "הצדדים"),

בהיותן מונחות ע"י שאיפתן לפתח ולהדק את קשרי הידידות הקיימים בין שתי המדינות,

ברצותן לפתח את הקשרים ביניהן בתחום החינוך, ע"י יישומו של ההסכם בדבר חילופי תרבות שנחתם ב-24 ביוני 1959,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים יקדמו, יעודדו, יטפחו ויפתחו את שיתוף הפעולה ביניהם בתחומי החינוך, ולמטרה זו:

א) יבקשו להמריץ ולקדם קשרים הדוקים יותר בין המוסדות החינוכיים והמקצועיים של כל אחד מהם, כולל בתי ספר ואוניברסיטאות;

ב) יעודדו השתתפות בסיורים לימודיים חינוכיים ומקצועיים ובקורסי הכשרה הנוגעים בדבר הנפתחים ע"י צד אחד;

ג) יעודדו כינון של שותפויות ורשתות שמעורבים בהן מוסדות להשכלה גבוהה, מרכזי מחקר וטכנולוגיה וגופים ממשלתיים;

ד) יפעלו לפיתוח מגע, שיתוף פעולה וביקורי גומלין של מורים, חוקרים, מרצים, תלמידים ופקידי מינהלה של המשרד העוסק במערכת החינוך בשתי המדינות כולל באמצעות משלחות אקדמיות ומלגות, מקום שמתאים;

ה) יעודדו השתתפות של נציגי צד אחד בקונגרסים, סמינרים, סימפוזיונים ואירועים אקדמיים ומדעיים אחרים שמארח הצד האחר, וכן ארגון משותף של אירועים כאמור;

ו) יעודדו את חילופי המידע וביקורי המומחים למערכות חינוכיות, סטטיסטיקה ומדיניות, תכניות לימודים של בתי ספר, טכנולוגיות הוראה, ספרות מדעית, פדגוגית ומתודולוגית וניסיונות ותכניות מוגדרים;

ז) יעודדו את חילופי המידע בנושא אישור והכרה הדדית של תארים ודרגות במגמה לקדם את ההשוואה וההקבלה של תעודות בתי ספר יסודיים ותיכוניים, וכן דרגות ודיפלומות מדעיות, אוניברסיטאיות וטכנולוגיות;

ח) יקדמו פרסומים חינוכיים ומדעיים משותפים;

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם מסגרת בדבר שיתוף פעולה בתחום החינוך

בין

ממשלת הרפובליקה הפדרטיבית של ברזיל

לבין

ממשלת מדינת ישראל

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO-QUADRO DE COOPERAÇÃO NO CAMPO EDUCACIONAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO ESTADO DE ISRAEL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Estado de Israel
(doravante denominados "Partes"),

Guiados por sua vontade de desenvolver e fortalecer os laços de amizade existentes entre os dois países;

Desejosos de aprofundar suas relações no campo educacional e de conformidade com o Convênio de Intercâmbio Cultural assinado em 24 de junho de 1959,

Acordaram o seguinte:

Artigo I

As Partes procurarão facilitar, encorajar , promover e implementar a cooperação no campo da educação e, com este fim, deverão:

a) estimular e facilitar o estreitamento dos laços entre suas respectivas instituições educacionais e profissionais, incluindo escolas e universidades;

b) encorajar a participação em cursos de treinamento e em viagens de estudo relevantes educacional e profissionalmente oferecidos pela outra Parte;

c) encorajar o estabelecimento de parcerias e de redes que envolvam instituições de ensino superior, centros de pesquisa e tecnologia e agências governamentais;

d) buscar desenvolver o contato, a cooperação e a troca de visitas entre professores, pesquisadores, leitores, estudantes e gestores educacionais dos dois países, inclusive por meio de missões acadêmicas e bolsas de estudo, quando oportuno;

e) promover a participação de representantes de cada Parte em congressos, seminários, simpósios e outros eventos acadêmicos e científicos oferecidos pela outra Parte, assim como a organização conjunta desses eventos;

f) encorajar o intercâmbio de informações e de visitas de especialistas em sistemas educacionais, estatísticas e políticas educacionais, currículo escolar, tecnologias de ensino, literatura científica, pedagógica e metodológica, bem como de experiências e programas específicos;

g) encorajar o intercâmbio de informações sobre certificação e reconhecimento mútuo de diplomas e títulos acadêmicos com vistas a facilitar as condições de comparação e de equivalência dos certificados do ensino fundamental e médio, bem como dos graus, títulos e diplomas técnicos e científicos, universitários e tecnológicos;

h) promover publicações educacionais e científicas conjuntas;

i) promover o desenvolvimento conjunto de materiais didáticos apropriados; e

j) encorajar a cooperação entre os jovens dos dois países por meio do contato direto entre organizações de jovens, autoridades estatais e instituições especializadas em atividades para a juventude.

Artigo II

1. As Partes identificam as seguintes áreas como prioritárias na cooperação bilateral:

a) desenvolvimento de estudos brasileiros em Israel e de estudos sobre Israel no Brasil, incluindo o ensino dos idiomas português e hebraico;

b) educação superior e estudos de pós-graduação, incluindo as modalidades de doutorado-sanduíche e programas de pós-doutorado, dupla titulação e co-tutela de teses;

c) tecnologias de informação e comunicação aplicadas à educação;

d) educação e treinamento técnico e vocacional;

e) administração escolar e liderança, incluindo treinamento de professores e intercâmbio de informações sobre padrões educacionais, avaliação e indicadores;

f) inclusão social na educação, particularmente mediante programas de tutoria para crianças oriundas de contextos socio-econômicos desfavorecidos, bem como alfabetização de jovens e adultos e programas de educação continuada;

g) agricultura em regiões semi-áridas, educação rural e ambiental;

h) inovações em educação;

i) continuidade da pesquisa e do trabalho educacional relacionado ao Holocausto, especialmente nos *curricula* escolares;

j) promoção de estudos relativos às conseqüências negativas de fenômenos como intolerância, racismo, anti-semitismo e xenofobia, e a adaptação de livros didáticos de acordo com esse propósito e com as respectivas leis e regulamentos nacionais das Partes.

2. As Partes poderão acordar mutuamente a identificação de novas áreas para atividades em conjunto em outros campos além dos mencionados no presente Artigo.

Artigo III

1. Para os fins de implementação do presente Acordo, será criada uma Comissão Educacional Brasileiro-Israelense. A referida Comissão deverá reunir-se alternadamente no Brasil e em Israel para acordar e definir os detalhes dos programas de cooperação, incluindo seus aspectos financeiros.

2. A convocação e a agenda das reuniões da Comissão Educacional Brasileiro-Israelense serão estabelecidas por meio dos canais diplomáticos apropriados.

3. A implementação dos programas de cooperação acordados pela Comissão deverão ser negociados pelas Partes por via diplomática.

Artigo IV

1. As Partes assegurarão os meios legais apropriados para a efetiva proteção dos direitos de propriedade intelectual de todos os materiais obtidos no âmbito do presente instrumento, de acordo com suas respectivas leis e regulamentos nacionais.

2. Os direitos de propriedade intelectual obtidos como resultado de atividades conjuntas serão fixados por condições mutuamente acordadas e estabelecidas em contratos e acordos em separado.

3. Nenhuma das Partes transmitirá qualquer informação obtida no âmbito da implementação do presente Acordo a qualquer terceira Parte sem o prévio consentimento escrito da outra Parte.

Artigo V

1. As despesas relativas às atividades decorrentes do presente Acordo serão cobertas nos termos mutuamente acordados pelas Partes. Sua implementação estará sujeita à disponibilidade de recursos apropriados em cada país.

2. Todas as atividades a serem realizadas no âmbito do presente instrumento deverão estar de acordo com as leis e regulamentos do país nos quais forem executadas.

Artigo VI

1. Qualquer controvérsia que surja na interpretação ou implementação do presente Acordo devem ser resolvidas amigavelmente, por meio dos canais diplomáticos apropriados.

2. O presente Acordo poderá ser modificado por mútuo consentimento das Partes. Qualquer modificação deve ser feita por escrito e seguirá os mesmos procedimentos aplicados para sua entrada em vigor.

3. Este Acordo está sujeito à aprovação ou ratificação pelas Partes, de conformidade com as respectivas formalidades nacionais, e entrará em vigor na data do recebimento da segunda notificação que informar à outra Parte o cumprimento dos requisitos legais.

4. Este Acordo permanecerá em vigor por cinco (5) anos, sendo automaticamente renovado por períodos de cinco (5) anos, a menos que uma das Partes notifique a outra por escrito de seu desejo de denunciá-lo. A denúncia deste Acordo não afetará a conclusão dos programas e projetos em curso, a menos que as Partes acordem de outra forma.

Assinado no Rio de Janeiro, em 6 de agosto de 2008, que corresponde ao dia 5 de AV de 5768, em dois exemplares, em português, hebraico e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, o texto em inglês prevalecerá.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL:

FERNANDO HADDAD
Ministro da Educação

PELO GOVERNO DO ESTADO DE ISRAEL:

YULI TAMIR
Ministra da Educação

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ÉDUCATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de l'État d'Israël (ci-après dénommés « les Parties »),

Animés du désir de développer et renforcer les relations d'amitié existant entre les deux pays,

Souhaitant consolider leurs liens dans le domaine de l'éducation en application de l'Accord culturel signé le 24 juin 1959,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties facilitent, encouragent, promeuvent et développent leur coopération dans le domaine de l'éducation et, dans ce but :

a) Cherchent à stimuler et faciliter des liens plus étroits entre leurs institutions d'enseignement et professionnelles respectives, y compris les écoles et universités;

b) Encouragent la participation à des voyages pédagogiques et voyages d'études professionnels pertinents et à des cours proposés par une Partie;

c) Encouragent l'établissement de partenariats et réseaux impliquant les institutions d'enseignement supérieur, les centres de recherche et de technologie, et les organismes publics;

d) Œuvrent au développement des contacts, de la coopération et des visites réciproques entre professeurs, chercheurs, conférenciers, étudiants et fonctionnaires du service officiel responsable du système d'enseignement dans les deux pays, y compris au moyen de missions académiques et de bourses, comme il convient;

e) Encouragent la participation des représentants de chaque Partie aux congrès, séminaires, colloques et autres événements académiques et scientifiques accueillis par l'autre Partie, ainsi que l'organisation conjointe de tels événements;

f) Encouragent l'échange d'informations et les visites d'experts concernant les systèmes d'enseignement, statistiques et politiques d'enseignement, les programmes scolaires, les technologies d'enseignement, la littérature scientifique, pédagogique et méthodologique, ainsi que des données d'expérience et programmes spécifiques;

g) Encouragent l'échange d'informations sur la certification et la reconnaissance mutuelle de titres et diplômes afin de faciliter la comparabilité et l'équivalence des certificats scolaires primaires et secondaires, ainsi que les titres et diplômes scientifiques, universitaires et technologiques;

h) Favorisent les publications pédagogiques et scientifiques conjointes;

i) Promeuvent l'élaboration conjointe des supports pédagogiques appropriés; et

j) Encouragent la coopération entre les jeunes des deux pays au moyen de contacts directs entre les organisations de jeunesse, les autorités publiques et les établissements en charge des activités à l'intention des jeunes.

Article II

1. Les Parties définissent les domaines ci-après comme étant prioritaires pour la coopération bilatérale :

a) La mise au point d'études brésiliennes en Israël et d'études israéliennes au Brésil, incluant l'enseignement du portugais et de l'hébreu;

b) L'enseignement supérieur et les études de deuxième ou troisième cycle, incluant des modalités telles que des stages de doctorat et programmes postdoctoraux, des diplômes conjoints et la direction conjointe de thèses;

c) Les technologies de l'information et de la communication appliquées à l'enseignement;

d) L'éducation et la formation technique et professionnelle;

e) La gestion et la direction des établissements d'enseignement, y compris la formation des professeurs et l'échange d'informations sur les normes, l'évaluation et les indicateurs de l'enseignement;

f) L'inclusion sociale dans l'éducation, notamment au moyen de programmes de tutorat pour les enfants provenant de milieux socio-économiques défavorisés, de programmes d'alphabétisation des jeunes et adultes, et de programmes de formation continue;

g) L'agriculture dans les régions semi-arides, l'enseignement rural et environnemental;

h) Les innovations en matière d'enseignement;

i) La poursuite des travaux de recherche et pédagogiques relatifs à l'Holocauste, notamment dans les programmes scolaires;

j) La promotion d'études concernant les conséquences négatives de phénomènes tels que l'intolérance, le racisme, l'antisémitisme, la xénophobie, et l'adaptation des manuels scolaires à cet objectif et aux lois et règlements nationaux des Parties.

2. Les Parties peuvent convenir d'activités conjointes dans des domaines non visés dans le présent article.

Article III

1. Aux fins de l'exécution du présent Accord, un comité conjoint Brésil-Israël sur l'enseignement sera établi. Le Comité conjoint se réunira, lorsque nécessaire, alternativement au Brésil et en Israël afin de mettre au point les détails des programmes de coopération, y compris les aspects financiers.

2. La convocation et l'établissement de l'ordre du jour du Comité conjoint Brésil-Israël sur l'enseignement seront effectués par la voie diplomatique.

3. L'exécution des programmes de coopération mis au point par le Comité conjoint sera effectuée par les Parties par la voie diplomatique.

Article IV

1. Les Parties assureront les moyens légaux nécessaires pour une protection adéquate et efficace des droits de propriété intellectuelle relatifs à tous les matériels obtenus sur la base du présent Accord conformément à leurs lois et règlements nationaux respectifs.

2. Les droits de propriété intellectuelle résultant d'une activité conjointe seront répartis sur la base de conditions mutuellement convenues et stipulées dans des contrats et accords distincts.

3. Ni l'une ni l'autre des Parties ne transmettra des informations obtenues dans le cadre du présent Accord sans le consentement écrit préalable de l'autre Partie.

Article V

1. Les coûts afférents aux activités se rapportant au présent Accord seront couverts conformément aux conditions mutuellement convenues entre les Parties. L'exécution est subordonnée à la disponibilité de fonds dans les pays respectifs.

2. Toutes les activités à exécuter dans le cadre du présent Accord seront menées conformément aux lois et règlements du pays où elles se déroulent.

Article VI

1. Toute divergence découlant de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord sera réglée à l'amiable par la voie diplomatique.

2. Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties. Toute modification sera apportée par écrit et suivant la même procédure que son entrée en vigueur.

3. Le présent Accord doit être approuvé ou ratifié par les Parties conformément à leurs procédures nationales respectives et entrera en vigueur à la date de réception de la deuxième des notes par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement de telles procédures.

4. Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans et sera renouvelé automatiquement pour des périodes de même durée, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas l'achèvement des programmes et projets déjà en cours, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

SIGNÉ à Rio de Janeiro, le 6 août 2008, correspondant au 5 Av 5768, en deux exemplaires faisant également foi, en portugais, hébreu et anglais. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

FERNANDO HADDAD
Ministre de l'éducation

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

YULI TAMIR
Ministre de l'éducation

No. 50608

Brazil
and
Trinidad and Tobago

Technical Cooperation Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago. Brasília, 25 July 2008

Entry into force: *26 May 2010 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

Brésil
et
Trinité-et-Tobago

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago. Brasilia, 25 juillet 2008

Entrée en vigueur : *26 mai 2010 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Trinidad and Tobago
(hereinafter referred to individually as "the Party" and jointly as "the Parties"),

Recognising the wish to strengthen the existing ties of friendship between the Parties;

Considering the mutual interest in improving and stimulating the social and economic development of their respective countries;

Convinced of the necessity to lay emphasis on sustainable development;

Recognising the reciprocal advantages of technical cooperation in areas of common interest;

Desiring to develop cooperation which stimulates technical progress,

Hereby agree as follows:

Article 1
Aim

This Technical Cooperation Agreement, (hereinafter referred to as "the Agreement") aims to promote technical cooperation in the areas the Parties jointly determine to be of priority.

Article 2
Scope of the Agreement

The Parties undertake to:

a) develop and implement by mutual agreement, projects and activities of technical cooperation in accordance with the terms and conditions established in this present Agreement, which shall be used as a framework agreement; and

b) increase the exchange of knowledge, information, experiences and achievements in the priority fields of cooperation.

Article 3
Designation of Institutions

1. Each Party may designate a competent entity, agency or organization to execute or co-ordinate projects, activities or initiatives under agreed fields of cooperation. Projects, activities and initiatives under this Agreement may involve non-governmental organizations, public sector institutions or private sector institutions.

2.. The Parties or their designated agencies may conclude separate complementary agreements to implement projects programmes, activities or initiatives under this Agreement.

Article 4
Financing

The Parties may jointly or separately seek to acquire the necessary financing to implement approved projects or activities from regional or international organizations or other donor agencies.

Article 5
Establishment of a Joint Committee

1. In order to facilitate the implementation of the present Agreement, the Parties agree to set up a Joint Committee comprising representatives of both Parties.

2. The Joint Committee shall meet as and when necessary. The location and date of the meetings will be determined through diplomatic channels.

3. The Joint Committee shall inter alia:

a) evaluate and determine priority fields of technical cooperation under this Agreement;

b) develop, approve and implement technical cooperation, activities and projects;

c) evaluate activities and projects implemented under the terms of this Agreement.

Article 6
Confidentiality

Both Parties shall ensure, subject to their domestic legislation, that the documents, information and ofter data obtained in the course of the implementation of this Agreement are not released or transmitted to third parties without the prior consent, in writing, of the other Party.

Article 7
Transfer of Personnel

1 Prior to the transfer of personnel, each Party shall transmit to the receiving Party a list of proposed personnel for approval. The receiving Party may request further information or documentation with regard to the personnel to be transferred.

2 Each Party shall ensure that personnel sent by the other Party under the terms of this Agreement or any complementary Agreement, have access to the information, facilities, infrastructure and transportation required to carry out their specific duties.

Article 8
Privileges

1. Personnel sent by one Party to fulfil duties in the territory of the other Party shall be granted, in accordance with the receiving Party's domestic legislation, the following:

a) official visas requested through diplomatic channels;

b) during the first six months from the arrival date, an exemption from taxes and other duties on the import of personal belongings, once the period of stay in the receiving Party's territory exceeds one year, provided that such items shall not be sold or otherwise disposed of in the territory of the receiving Party, except under conditions agreed with the competent authorities of that receiving Party;

c) an exemption from customs duties if the goods referred to in subparagraph "b" are being returned; and

d) an exemption from taxes on salaries and benefits paid by the institutions from the Party which sent them.

2. In the case of remuneration and daily allowances paid by public or private sector intities of the receiving Party, the law of the receiving Party shall be applied, in compliance with double taxation agreements which may be signed between the Parties.

3. The exemptions mentioned in this Article shall not apply to national personnel or foreigners with permanent resident status.

Article 9
Transfer of Equipment

1. All equipment and materials provided by one Party to the other for the execution of projects, and activities developed under the terms of this Agreement shall be exempted from all import and export taxes and duties, with the exception of expenses related to storage, transport and other related services.

2. On completion of the projects and activities, all equipment, material and items that are not donated to the receiving Party shall be returned with the same exemption from import and export taxes and duties.

Article 10
Restrictions on Personnel

Each Party shall ensure that its personnel shall, when in the territory of the other Party for the purpose of this Agreement, function in accordance with the terms of each project or activity, and shall abide by the domestic laws and regulations applicable in the territory of the receiving Party.

Article 11
Amendment

The present Agreement may be amended through the exchange of diplomatic notes.

Article 12
Dispute Resolution

Any dispute between the Parties arising out of the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled amicably thought bilateral negotiation between the Parties.

Article 13
Duration

1. This Agreement shall remain in force for an initial period of five years. It shall automatically be renewed for subsequent periods of five years, unless either Party signifies in writing, six months before the expriry of any period, the intention to terminate the Agreement.

2. Notwithstanding paragraph 1, ongoing specific activities and projects under this Agreement or any complementary Agreement shall continue uninterrupted until completion, unless the Parties agree otherwise.

Article 14
Entry into Force

Each Party shall notify the other Party, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by their respective internal legislation for the approval of this Agreement, which will enter into force on the date of receipt of the last notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in Brasilia, on the rd day of july in the year of 2008, in two (2) originals, in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE TRINIDAD E TOBAGO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo República de Trinidad e Tobago
(doravante referidos individualmente como "Parte" e conjuntamente como "Partes"),

Reconhecendo o desejo de fortalecer os laços de amizade existentes entre as Partes;

Considerando o interesse mútuo em aumentar e estimular o desenvolvimento social e econômico dos respectivos países;

Convencidos da necessidade de dar ênfase ao desenvolvimento sustentável;

Reconhecendo as vantagens recíprocas da cooperação técnica em área de interesse comum;

Desejosos de desenvolver cooperação que estimule o progresso técnico,

Acordam o seguinte:

Artigo I
Objetivo

O presente Acordo de Cooperação Técnica, (doravante referido como "Acordo") tem por objetivo promover cooperação técnica nas áreas que as Partes determinem, conjuntamente, serem prioritárias.

Artigo II
Escopo do Acordo

As Partes concordam em:

a) desenvolver e implementar por acordo mútuo projetos e atividades de cooperação técnica, de acordo com os termos e condições estabelecidos no presente Acordo, que deverá ser usado como acordo quadro; e

b) aumentar a troca de conhecimentos, informações, experiências e realizações nos campos de cooperação prioritários.

Artigo III
Designação das Instituições

1. Cada uma das Partes poderá designar uma entidade competente, agência ou organização para executar ou coordenar projetos, atividades ou iniciativas nas áreas de cooperação acordadas. Projetos, atividades e iniciativas no âmbito do presente Acordo, poderão envolver organizações não governamentais e instituições do setor público ou privado.

2. As Partes ou suas instituições designadas poderão firmar ajustes complementares para implementação de projetos, atividades ou iniciativas no âmbito do presente Acordo.

Artigo IV
Financiamento

As Partes poderão, conjunta ou separadamente, solicitar de organizações internacionais ou outras agências doadoras o financiamento necessário para implementação dos projetos ou atividades de cooperação técnica aprovadas no âmbito do presente Acordo.

Artigo V
Estabelecimento de Comissão Conjunta

1. Com vistas a facilitar a implementação do presente Acordo, as Partes concordam em criar uma Comissão Conjunta integrada por representantes de ambas as Partes.

2. A Comissão Conjunta deverá se reunir se e quando necessário. A localização e data dos encontros será determinada pela via diplomática.

3. A Comissão Conjunta deverá, entre outras coisas:

a) avaliar e determinar campos prioritários de cooperação técnica no âmbito do presente Acordo;

b) desenvolver, aprovar e implementar projetos e atividades de cooperação técnica; e

c) avaliar projetos e atividades implementados no escopo do presente Acordo.

Artigo VI
Confidencialidade

Ambas as Partes deverão assegurar de acordo com sua legislação interna, que os documentos, informações e quaisquer outros dados obtidos no decorrer da implementação do presente Acordo não serão publicados ou transmitidos a terceiros sem o consentimento por escrito da outra Parte.

Artigo VII
Deslocamento de Pessoal

1. Antes do deslocamento de pessoal, cada Parte deverá transmitir à Parte anfitriã, para aprovação, uma lista dos representantes indicados. A Parte anfitriã poderá solicitar informações adicionais ou documentação a respeito dos representantes a serem deslocados.

2 Cada uma das Partes deverá se certificar de que o pessoal enviado pela outra Parte, no escopo do presente Acordo ou de qualquer ajuste complementar, tenha acesso às informações, facilidades, infra-estrutura e transporte necessários ao desenvolvimento de suas atribuições específicas.

Artigo VIII
Privilégios

1. Ao pessoal enviado por uma das Partes para desenvolver atividades no território da outra Parte deverá ser concedido, de acordo com a legislação interna da Parte anfitriã, o seguinte:

a) vistos oficiais, requisitados pela via diplomática;

b) isenção de taxas e demais impostos de importação de objetos pessoais durante os primeiros seis meses após a data de chegada, desde de que o período de permanência no território da Parte anfitriã seja superior a um ano, sob a condição de que tais itens não sejam vendidos ou disponibilizados no território da Parte anfitriã, exceto sob condições acordadas com as autoridades competentes da Parte anfitriã;

c) isenção de taxas aduaneiras, se os bens a que se refere a alínea "b" forem reexportados; e

d) isenção de impostos sobre salários e benefícios pagos pelas instituições da Parte que os enviou.

2. No caso de remuneração e diárias pagas por entidades dos setor público ou privado da Parte anfitriã, a lei da Parte anfitriã deverá ser aplicada, em consonância com acordos de dupla taxação que tenham sido assinado pelas Partes.

3. As isenções mencionadas neste Artigo não se aplicarão a nacionais ou estrangeiros com status de residente permanente.

Artigo IX
Transferência de Equipamentos

1. Todo equipamento e material fornecido por uma Parte à outra, para execução de projetos e atividades desenvolvidas sob os termos do presente Acordo deverão ser isentados de todas as taxas e impostos de importação e exportação, com exceção às despesas relacionadas ao armazenamento, transporte e serviços afins.

2. Na ocasião da conclusão dos projetos ou atividades, todo equipamento material e itens que não forem doados à Parte recipiendária deverão ser devolvidos com a mesma isenção dos impostos e taxas de importação e exportação.

Artigo X
Restrições de Pessoal

Ambas as Partes deverão assegurar que seu pessoal, quando em território da outra Parte para os propósitos do presente Acordo, aja em consonância com os termos de cada projeto ou atividade, e deverão submeter-se às leis e aos regulamentos aplicáveis no território da Parte anfitriã.

Artigo XI
Emendas

O presente Acordo pode ser emendado por meio de troca de Notas diplomáticas.

Artigo XII
Resolução de Controvérsias

Qualquer controvérsia entre as Partes que surja da implementação ou interpretação do presente Acordo deverá ser solucionada amigavelmente por meio de negociações bilaterais entre as Partes.

Artigo XIII
Duração

1. Este Acordo permanecerá vigente por um período inicial de cinco anos. Será automaticamente renovado por períodos subsequente de cinco anos, a não ser que qualquer das Partes manifeste por escrito, seis meses antes da expiração de qualquer dos períodos, a intenção de denunciá-lo.

2. Não obstante o disposto no parágrafo 1, projetos e atividades específicas em andamento no âmbito deste Acordo ou de qualquer ajuste complementar deverão ser continuados até sua conclusão, a menos que as Partes acordem diferentemente.

Artigo XIV
Vigência

Cada uma das Partes deverá notificar a outra Parte, por via diplomática, da conclusão dos procedimentos exigidos por suas respectivas legislações internas para aprovação do presente Acordo, que deverá entrar em vigor na data de recebimento da última notificação.

Em testemunho do que precede, os abaixo assinados, tendo sido autorizados para tal, firmaram o presente Acordo.

Feito em Brasília, no dia 25 de julho de 2008, em dois (2) originais, em língua portuguesa e inglesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

RUY NUNES PINTO NOGUEIRA
Ministro, de Estado Interino, das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DE TRINIDAD E TOBAGO

MONICA JUNE CLEMENT
Embaixadora

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago (ci-après dénommés individuellement « la Partie » et conjointement « les Parties »),

Reconnaissant leur désir de renforcer les liens d'amitié qui existent entre les Parties,

Considérant qu'il est dans leur intérêt mutuel d'améliorer et de stimuler le développement social et économique de leurs pays,

Convaincus de la nécessité de mettre l'accent sur le développement durable,

Reconnaissant les avantages réciproques de la coopération technique dans les domaines d'intérêt commun,

Désireux de promouvoir une coopération qui stimule le progrès technique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

Le présent Accord de coopération technique (ci-après dénommé « l'Accord ») vise à promouvoir la coopération technique dans les domaines que les Parties définissent comme étant prioritaires.

Article 2. Champ d'application de l'Accord

Les Parties entreprennent :

a) De promouvoir et mettre en œuvre, par accord mutuel, des projets et des activités de coopération technique conformément aux clauses et conditions convenues dans le présent Accord, qui servira d'accord-cadre; et

b) D'augmenter les échanges de connaissances, d'informations, de données d'expérience et de réalisations dans les domaines prioritaires de la coopération.

Article 3. Désignation d'institutions

1. Chaque Partie peut désigner une entité, agence ou organisation compétente pour réaliser ou coordonner des projets, activités ou initiatives dans les domaines de coopération convenus. Les organisations non gouvernementales et les institutions du secteur public ou du secteur privé peuvent être associées aux projets, activités et initiatives prévus dans le présent Accord.

2. Les Parties ou leurs agences désignées peuvent conclure des accords complémentaires distincts pour mettre en œuvre des programmes, des activités ou des initiatives liés à des projets dans le cadre du présent Accord.

Article 4. Financement

Les Parties peuvent, conjointement ou séparément, chercher à obtenir les financements nécessaires auprès d'organisations régionales ou internationales ou d'autres organismes donateurs pour mettre en œuvre les activités ou les projets approuvés.

Article 5. Mise en place d'une commission mixte

1. Afin de faciliter l'application du présent Accord, les Parties conviennent de créer une commission mixte composée de représentants des deux Parties.

2. La Commission mixte se réunit selon que de besoin. Les lieux et dates des réunions sont convenus par la voie diplomatique.

3. La Commission mixte procède notamment :

a) À l'évaluation et à la détermination des domaines prioritaires de coopération technique convenus en vertu du présent Accord;

b) Au développement, à l'approbation et à la mise en œuvre des activités et des projets de coopération technique;

c) À l'évaluation des activités et des projets mis en œuvre aux termes du présent Accord.

Article 6. Confidentialité

Sous réserve de leur législation interne, les deux Parties veillent à ce que les documents, les informations et autres données obtenus au cours de l'exécution du présent Accord ne soient pas divulgués ou transmis à des tiers sans le consentement préalable écrit de l'autre Partie.

Article 7. Transfert de personnel

1. Avant le transfert du personnel, chaque Partie transmet pour approbation à la Partie d'accueil une liste des membres du personnel proposé. La Partie d'accueil peut demander des informations ou des documents supplémentaires concernant le personnel proposé pour le transfert.

2. Chaque Partie veille à ce que le personnel envoyé par l'autre Partie conformément aux dispositions du présent Accord ou de tout accord complémentaire ait accès aux informations, installations, infrastructures et moyens de transport nécessaires pour pouvoir s'acquitter des fonctions spécifiques qui lui incombent.

Article 8. Privilèges

1. Le personnel envoyé par une Partie en mission sur le territoire de l'autre Partie bénéficie, conformément à la législation interne de la Partie d'accueil, des privilèges suivants :

a) Les visas officiels demandés par la voie diplomatique;

b) Durant les six premiers mois suivant la date d'arrivée du personnel, une exonération des taxes et d'autres droits à l'importation des effets personnels si la période de séjour sur le territoire de la Partie d'accueil est supérieure à un an, sous réserve que ces effets ne soient ni vendus ni

autrement cédés sur le territoire de la Partie d'accueil, sauf dans des conditions convenues avec les autorités compétentes de la Partie d'accueil;

c) Une exonération des droits de douane si les biens mentionnés à l'alinéa b) sont rapatriés; et

d) Une exonération des taxes sur les prestations et les salaires versés par les institutions de la Partie qui les envoie.

2. Dans le cas des rémunérations et des indemnités journalières versées par des entités des secteurs public ou privé de la Partie d'accueil, la législation de la Partie d'accueil est appliquée, dans le respect des conventions sur la double imposition qui pourraient être signées entre les Parties.

3. Les exonérations mentionnées dans le présent article ne s'appliquent pas aux ressortissants de la Partie d'accueil ni aux étrangers ayant le statut de résidents permanents.

Article 9. Transfert d'équipements

1. Tout équipement et matériel fournis par une Partie à l'autre pour la réalisation des projets et des activités relevant du présent Accord sont exonérés des impôts et taxes à l'importation et à l'exportation, à l'exception des dépenses liées au stockage, au transport et à d'autres services connexes.

2. Une fois achevés les projets et activités, tous les équipements, matériels et objets qui ne sont pas cédés à la Partie d'accueil sont rapatriés avec la même exonération des droits et taxes d'importation et d'exportation.

Article 10. Restrictions sur le personnel

Chaque Partie veille à ce que son personnel, une fois sur le territoire de l'autre Partie dans le cadre du présent Accord, se conforme aux termes de chaque projet ou activité et respecte les lois et règlements internes applicables sur le territoire de la Partie d'accueil.

Article 11. Amendement

Le présent Accord peut être amendé par un échange de notes diplomatiques.

Article 12. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties né de l'application ou de l'interprétation du présent Accord est résolu à l'amiable au moyen de négociations bilatérales entre les Parties.

Article 13. Durée

1. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période initiale de cinq ans. Il est automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, sauf si l'une des Parties signifie à l'autre par écrit, six mois avant l'expiration de la période, son intention de le dénoncer.

2. Nonobstant la disposition du paragraphe 1, les activités et les projets en cours en vertu du présent Accord ou de tout accord complémentaire se poursuivent jusqu'à leur achèvement, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article 14. Entrée en vigueur

Chaque Partie notifie à l'autre Partie, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation interne pour l'approbation du présent Accord, qui entre en vigueur à la date de réception de la notification la plus tardive.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Brasilia, le 25 juillet 2008, en double exemplaire, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

RUY NUNES PINTO NOGUEIRA
Ministre des affaires étrangères par intérim

Pour le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago :

MONICA JUNE CLEMENT
Ambassadrice

No. 50609

Brazil
and
Lithuania

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Lithuania on cooperation in the field of culture. Brasília, 16 July 2008

Entry into force: *28 April 2010 by notification, in accordance with article XV*

Authentic texts: *English, Lithuanian and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

Brésil
et
Lituanie

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Lituanie. Brasilia, 16 juillet 2008

Entrée en vigueur : *28 avril 2010 par notification, conformément à l'article XV*

Textes authentiques : *anglais, lituanien et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS][1]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF CULTURE

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of The Republic of Lithuania
(hereinafter referred to as the "Parties"),

Convinced that their cooperation in the field of culture may significantly contribute to the strengthening of friendly relations between both nations; and

Seeking to improve relations in the field of culture,

Have agreed as follows:

Article I

Complying with the international obligations and national legislation, the Parties shall promote international cooperation among public and non-public institutions and organisations of the countries of both Parties in the field of culture, aiming at developing activities that contribute to awareness raising and culture diffusion.

Article II

The Parties shall endeavour to strengthen and raise the level of understanding of national cultures in both countries.

Article III

The Parties shall encourage the exchange of experience in the fields of fine arts, theatre, cinema and music.

Article IV

1. In order to popularize and exchange different cultural expressions, the Parties shall encourage direct relations between museums.

[1] Published as submitted – Publié tel que soumis.

2. Moreover, the Parties shall promote the exchange of experience and cooperation in the fields of cultural heritage, restoration, protection and conservation.

Article V

The Parties shall take appropriate measures to prevent the illicit import, export and transfer of goods of cultural value which, according to the national legislation and to the international treaties subscribed to by the Parties, are considered to be cultural heritage.

Article VI

The Parties shall support activities aimed at publicising literature, promoting translations and organising exchange programs for writers and literature experts as well as encouraging their participation in book fairs.

Article VII

The Parties shall promote the cooperation among libraries and archives of both countries through the exchange of information, books and publications.

Article VIII

1. The Parties shall promote cooperation in the field of cinematography and, through the exchange of movies, contribute to the dissemination of their national cinematography art.

2. The Parties shall promote participation of filmmakers in film festivals organized in the country of the other Party.

3. The Parties shall also promote meetings of cinematography specialists and other professionals of this field.

Article IX

1. The Parties shall promote cooperation between their national mass media.

2. The Parties shall support international co-operation between national radio and television companies of the Federative Republic of Brazil and the national radio and television companies of the Republic of Lithuania.

Article X

The Parties shall promote the exchange of information among appropriate cultural institutions and shall carry out joint projects involving those institutions.

Article XI

1. The Parties shall work together in order to prepare biennial or triennial executive programs for cooperation in the fields of culture, observing the priorities, the strategies and prospects of cultural development of both Parties.

2. Each program must specify objectives, forms of cooperation, and the areas in which the projects shall be executed. They shall specify the obligations of each Party.

3. Every program shall be periodically evaluated by a Joint Commission of Co-operation between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Lithuania in the Field of Culture (hereinafter referred to as the "Commission"), whose constitution and functions shall be regulated in Article XII hereof.

Article XII

1. The Commission shall be constituted to implement the cooperation provided for by the present Agreement and to coordinate the actions of cooperation. The work of the Commission shall be coordinated by the Ministries of External Relations of the Federative Republic of Brazil and of the Republic of Lithuania. The Commission shall consist of the same number of representatives of institutions of foreign affairs and culture of both Parties. The members of the Commission shall gather in rotation in Brazil and in Lithuania. The Parties shall agree upon the time table of meetings through diplomatic channels.

2. The Commission shall perform the following functions:

a) evaluate and define the priority areas in which it is feasible to carry out specific projects of cooperation in the field of culture, as well as the resources necessary for their execution;

b) analyse, review, approve, monitor, and evaluate the cooperation programs in the field of culture;

c) supervise the implementation of the present Agreement and the agreed projects and ensure that the measures necessary for their implementation are timely adopted;

d) propose means for solving administrative and financial problems that may arise during the implementation of this Agreement;

e) submit to the Parties recommendations that it considers pertinent.

Without prejudice to the provisions of this Agreement, each Party may also, at any time, submit other specific cooperation projects in the field of culture for due consideration and approval

Article XIII

The Parties shall encourage non-governmental and private organisations involved in cultural activities to participate in the strengthening of the development of efficient mechanisms to finance the implementation of this Agreement.

Article XIV

Any divergence or dispute concerning the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be solved by mutual consent between the Parties, through the diplomatic channels.

Article XV

1. The present Agreement shall come into force on the date of receipt by the Parties of the latest written notification on the fulfilment of the internal legal procedures required for this Agreement to come into force.

2. This Agreement shall be in force for five (5) years and shall be automatically renewed for further period of five years, unless one of the Parties informs the other through written notification and through the diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement.

3. Both Parties may terminate the present Agreement at any time, through written notification, through the diplomatic channels. The termination shall come into effect three (3) months after the date of receipt of the notification, without prejudice to the implementation of the programs and projects agreed when the Agreement was into force.

4. By mutual consent, the Parties may amend the present Agreement through the exchange of Diplomatic Notes. The amendments shall come into force on the date of receipt of the last Note.

Done at Brasília on July 16th 2008, in two original copies in the Portuguese, Lithuanian and English languages. All texts are equally authentic. In case of divergence in the interpretation of the present Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

CELSO AMORIM
Minister of External Relations

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

JONAS JUČAS
Minister of Culture of the Republic of Lithuania

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR BRAZILIJOS FEDERACINĖS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS S U S I T A R I M A S DĖL BENDRADARBIAVIMO KULTŪROS SRITYJE

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Brazilijos Federacinės Respublikos Vyriausybė, toliau – Šalys,

įsitikinusios, kad bendradarbiavimas kultūros srityje gali reikšmingai prisidėti prie dviejų šalių draugiškų santykių stiprinimo ir

vadovaudamosi siekiu pagerinti santykius kultūros srityje,

s u s i t a r ė:

1 straipsnis

Šalys, laikydamosi tarptautinių įsipareigojimų ir nacionalinės teisės aktų, skatina savo valstybių valstybinių ir nevalstybinių institucijų ir organizacijų tarptautinį bendradarbiavimą kultūros srityje, siekdamos plėtoti šalių informuotumą ir kultūrų sklaidą gerinančią veiklą.

2 straipsnis

Šalys siekia stiprinti ir didinti supratimo lygį apie abiejų šalių kultūras.

3 straipsnis

Šalys skatina keitimąsi patirtimi vaizduojamojo meno, teatro, kino ir muzikos srityse.

4 straipsnis

1. Šalys skatina tiesioginius muziejų ryšius, siekdamos populiarinti ir keistis įvairiomis kultūros raiškos priemonėmis.

2. Be to, Šalys skatina keitimąsi patirtimi ir bendradarbiavimą kultūros paveldo restauravimo, apsaugos ir išsaugojimo srityse.

5 straipsnis

Šalys imasi tinkamų priemonių siekdamos užkirsti kelią neteisėtam importui, eksportui ir perdavimui tų kultūrinę vertę turinčių prekių, kurios remiantis nacionalinės teisės aktais ir galiojančiomis Šalių pasirašytomis tarptautinėmis sutartimis priklauso atitinkamos kultūros paveldui.

6 straipsnis

Šalys remia veiklą, kuria siekiama reklamuoti literatūros kūrinius, skatinti knygų vertimą, rengti rašytojų bei literatūros specialistų mainų programas ir dalyvauti knygų mugėse.

7 straipsnis

Šalys skatina abiejų šalių bibliotekų ir archyvų bendradarbiavimą keičiantis informacija, knygomis ir leidiniais.

8 straipsnis

1. Šalys skatina bendradarbiavimą kinematografijos srityje ir, keisdamosi kino filmais, prisideda prie savo šalies kinematografijos meno sklaidos.

2. Šalys skatina kino kūrėjų dalyvavimą kitos Šalies valstybėje rengiamuose kino festivaliuose.

3. Šalys taip pat skatina kinematografijos specialistų ir kitų šios srities profesionalų susitikimus.

9 straipsnis

1. Šalys skatina savo nacionalinių žiniasklaidos priemonių bendradarbiavimą.

2. Šalys remia Lietuvos Respublikos ir Brazilijos Federacinės Respublikos nacionalinių radijo ir televizijos įstaigų bendradarbiavimą.

10 straipsnis

Šalys skatina atitinkamas kultūros institucijas keistis informacija ir vykdo bendrus projektus, kuriuose dalyvauja šios institucijos.

11 straipsnis

1. Siekdamos parengti dvimetes ar trimetes vykdomąsias bendradarbiavimo kultūros srityje programas, Šalys bendradarbiauja atsižvelgdamos į abiejų Šalių prioritetus, kultūros plėtros perspektyvas ir strategijas.

2. Kiekvienoje programoje nurodomi tikslai, bendradarbiavimo formos ir projektų įgyvendinimo sritys. Programose nurodomi kiekvienos Šalies įsipareigojimai.

3. Kiekvieną programą periodiškai įvertina Jungtinė Lietuvos Respublikos ir Brazilijos Federacinės Respublikos bendradarbiavimo kultūros srityje komisija (toliau – Komisija), kurios sudarymas ir funkcijos reglamentuojamos šio Susitarimo 12 straipsnyje.

12 straipsnis

1. Šiame Susitarime numatytam bendradarbiavimui įgyvendinti ir bendradarbiavimo veiksmams koordinuoti sudaroma Komisija. Šios Komisijos darbą koordinuoja Lietuvos Respublikos ir Brazilijos Federacinės Respublikos užsienio reikalų ministerijos. Komisiją sudaro abiejų Šalių užsienio reikalų ir kultūros institucijų atstovai, po lygiai iš kiekvienos Šalies. Komisijos nariai pakaitomis renkasi Brazilijoje ir Lietuvoje. Susitikimų laiką Šalys derina diplomatiniais kanalais.

2. Komisija atlieka šias funkcijas:

a) vertina ir nustato prioritetines sritis, kuriose būtų galima įgyvendinti konkrečius bendradarbiavimo kultūros srityje projektus, ir jiems įgyvendinti reikalingus išteklius;

b) analizuoja, peržiūri, tvirtina, stebi ir vertina bendradarbiavimo programas kultūros srityje;

c) prižiūri, kad būtų įgyvendinamas šis Susitarimas ir sutarti projektai bei užtikrina, kad laiku būtų numatytos priemonės jiems įgyvendinti;

d) teikia pasiūlymus dėl įgyvendinant Susitarimą galinčių iškilti administracinių ir finansinių problemų sprendimo būdų;

e) savo nuožiūra Šalims teikia reikiamas rekomendacijas.

Be to, nepažeisdamos šio Susitarimo nuostatų, abi Šalys bet kada gali pateikti Komisijai išnagrinėti ir patvirtinti kitus konkrečius bendradarbiavimo projektus kultūros srityje.

13 straipsnis

Šalys skatina su kultūra susijusioje veikloje dalyvaujančias nevyriausybines ir privačias organizacijas dalyvauti stiprinant ir plėtojant veiksmingus šio Susitarimo įgyvendinimą finansuojančius mechanizmus.

14 straipsnis

Visi skirtumai ar ginčai dėl šio Susitarimo sąlygų aiškinimo arba taikymo sprendžiami diplomatiniais kanalais bendru abiejų Šalių sutarimu.

15 straipsnis

1. Šis Susitarimas įsigalioja paskutinio rašytinio pranešimo, patvirtinančio, kad Šalys įvykdė vidaus teisines procedūras, reikalingas jam įsigalioti, gavimo dieną.

2. Šis Susitarimas galioja penkerius (5) metus ir savaime pratęsiamas dar penkeriems (5) metams, jei nė viena Šalis diplomatiniais kanalais raštu nepraneša apie ketinimą jį nutraukti.

3. Kiekviena Šalis gali bet kada nutraukti šį Susitarimą diplomatiniais kanalais pateikdama rašytinį pranešimą. Susitarimo nutraukimas įsigalioja praėjus trims (3) mėnesiams nuo dienos, kurią gautas pranešimas, ir neturi įtakos jo galiojimo metu sudarytų programų ir projektų įgyvendinimui.

4. Šį Susitarimą Šalys bendru sutarimu ir pasikeisdamos diplomatinėmis notomis gali iš dalies pakeisti. Pakeitimai įsigalioja dieną, kurią gaunama paskutinė nota.

Sudaryta 2008 m. d. dviem egzemplioriais lietuvių, portugalų ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo aiškinimo, vadovaujamasi tekstu anglų kalba.

BRAZILIJOS FEDERACINĖS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU	LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA LITUÂNIA SOBRE COOPERAÇÃO NA ÁREA DA CULTURA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Lituânia
(doravante referidos como as "Partes"),

Convencidos de que a cooperação mútua no campo da cultura pode contribuir significativamente para o fortalecimento de relações amigáveis entre as duas nações; e

Com o intuito de melhorar o relacionamento bilateral no campo da cultura,

Acordaram o seguinte:

Artigo I

Em conformidade com obrigações internacionais e legislações nacionais, as Partes promoverão a cooperação internacional entre instituições e organizações públicas e privadas dos dois países no campo da cultura, com vistas a desenvolver atividades que contribuam para aumentar a conscientização e a difusão cultural.

Artigo II

As Partes procurarão reforçar e aumentar os níveis de entendimento de suas culturas nacionais em ambos os países.

Artigo III

As Partes encorajarão a troca de experiências nos campos das artes plásticas, teatro, cinema e música.

Artigo IV

1. Com vistas a popularizar e intercambiar meios de expressão artística, as Partes encorajarão o relacionamento direto entre museus.

2. Ademais, as Partes promoverão a troca de experiências e cooperação nos campos do patrimônio cultural, restauração, proteção e conservação.

Artigo V

As Partes tomarão as medidas apropriadas para prevenir a importação, a exportação e a transferência ilegais de bens de valor cultural que, de acordo com as legislações nacionais e tratados internacionais de que são parte, sejam considerados patrimônio cultural.

Artigo VI

As Partes apoiarão atividades que objetivem divulgar a literatura, promover traduções e organizar programas de intercâmbio de artistas e especialistas em literatura, bem como encorajar a participação deles em feiras do livro.

Artigo VII

As Partes promoverão a cooperação entre bibliotecas e arquivos dos dois países por meio da troca de informações, livros e publicações.

Artigo VIII

1. As Partes promoverão a cooperação no campo da cinematografia e, por meio do intercâmbio de filmes, contribuirão para a difusão de suas cinematografias nacionais.

2. As Partes promoverão a participação de cineastas em festivais de cinema organizados no território da outra Parte.

3. As Partes promoverão também encontros de especialistas em cinema e outros profissionais desta área.

Artigo IX

1. As Partes promoverão a cooperação entre os meios de comunicação de massa nacionais.

2. As Partes apoiarão a cooperação internacional entre emissoras de rádio e televisão da República Federativa do Brasil e emissoras de rádio e televisão da República da Lituânia.

Artigo X

As Partes promoverão a troca de informações entre instituições culturais e desenvolverão projetos conjuntos envolvendo tais instituições.

Artigo XI

1. As Partes trabalharão em conjunto para preparar programas executivos bienais ou trienais para cooperação nos campos da cultura, observando as prioridades, as estratégias e as perspectivas de desenvolvimento cultural de ambas as Partes.

2. Cada programa executivo deverá especificar os objetivos, as formas de cooperação e as áreas nas quais os projetos deverão ser executados. Eles deverão especificar ainda as obrigações de cada uma das Partes.

3. Todo programa executivo será avaliado periodicamente por uma Comissão Conjunta de Cooperação no Campo da Cultura (doravante a "Comissão") entre a República Federativa do Brasil e a República da Lituânia. A constituição e o funcionamento da Comissão serão regulados pelo Artigo XII.

Artigo XII

1. A Comissão será formada para implementar a cooperação de que trata o presente Acordo e coordenar ações de cooperação. O trabalho da Comissão será coordenado pelos Ministérios das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil e da República da Lituânia. A Comissão será constituída por igual número de representantes de instituições de negócios internacionais e de cultura de ambas as Partes. Os membros da Comissão se reunirão alternativamente no Brasil e na Lituânia. O cronograma de reuniões será acordado pelas Partes por via diplomática.

2. A Comissão terá as seguintes funções:

a) avaliar e definir as áreas prioritárias nas quais será possível realizar projetos específicos de cooperação no campo da cultura, assim como os recursos necessários para a execução dos mesmos;

b) analisar, revisar, aprovar, monitorar e avaliar os programas de cooperação no campo da cultura;

c) supervisionar a implementação do presente Acordo e dos projetos acordados e certificar que as medidas necessárias à implementação dos mesmos sejam tomadas oportunamente;

d) propor meios de solução de problemas administrativos e financeiros que possam surgir durante a implementação do presente Acordo;

e) submeter, às Partes, recomendações que julgue pertinentes.

Sem prejuízo ao previsto no presente Acordo, cada Parte poderá, a qualquer tempo, submeter outros projetos específicos de cooperação no campo da cultura para consideração e aprovação pertinentes.

Artigo XIII

As Partes encorajarão a participação de organizações não-governamentais e privadas envolvidas com atividades culturais no fortalecimento do desenvolvimento de mecanismos eficientes para financiar a implementação do presente Acordo.

Artigo XIV

Quaisquer divergências ou controvérsias acerca da interpretação ou aplicação dos dispositivos do presente Acordo deverão ser resolvidas por consentimento mútuo entre as Partes, por via diplomática.

Artigo XV

1. O presente Acordo entrará em vigor na data do recebimento pelas Partes da última notificação escrita acerca do cumprimento dos requisitos legais internos necessários para a entrada em vigor deste Acordo.

2. Este Acordo terá vigência de cinco (5) anos, renovável automaticamente por iguais períodos sucessivos, a menos que as Partes informem, por notificação escrita e por via diplomática, sua intenção de denunciá-lo.

3. Qualquer das Partes pode denunciar o presente Acordo a qualquer momento, por meio de notificação por escrito, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito 3 meses após a data de recebimento da notificação, sem prejuízo da implementação de programas e projetos acordados ainda durante a vigência do Acordo.

4. As Partes poderão, por consentimento mútuo, emendar o presente Acordo, por meio de troca de Notas Diplomáticas. As emendas entrarão em vigor na data e recebimento da última Nota.

Feito em Brasília, em 16 de julho de 2008, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa, lituana e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

CELSO AMORIM
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DA LITUÂNIA

JONAS JUČAS
Ministro da Cultura da República da Lituânia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Lituanie (ci-après dénommés les « Parties »),

Convaincus que leur coopération dans le domaine de la culture peut contribuer de façon considérable au renforcement des relations amicales qui existent entre les deux pays, et

Soucieux d'améliorer leurs relations dans le domaine de la culture,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Conformément aux obligations internationales et à leur législation nationale, les Parties encouragent la coopération internationale entre leurs institutions et organisations publiques et privées dans le domaine de la culture afin de développer les activités qui contribuent à la découverte et à la diffusion de la culture.

Article II

Les Parties s'emploient à renforcer et à accroître le niveau de compréhension des cultures nationales dans les deux pays.

Article III

Les Parties encouragent l'échange de données d'expérience dans le domaine des beaux-arts, du théâtre, du cinéma et de la musique.

Article IV

1. Afin de promouvoir et d'échanger différentes formes d'expression culturelle, les Parties encouragent les relations directes entre les musées.

2. En outre, les Parties encouragent l'échange de données d'expérience et la coopération dans les domaines de la restauration, de la protection et de la conservation du patrimoine culturel.

Article V

Les Parties prennent les mesures appropriées pour prévenir l'importation, l'exportation et le transfert illicites de biens culturels qui, conformément à leur législation nationale et aux traités internationaux auxquels elles sont parties, sont considérés comme relevant du patrimoine culturel.

Article VI

Les Parties soutiennent les activités visant la publication d'ouvrages, la promotion de la traduction et l'organisation de programmes d'échanges d'écrivains et de spécialistes de la littérature, ainsi que leur participation à des salons du livre.

Article VII

Les Parties encouragent la coopération entre leurs bibliothèques et leurs archives par l'échange d'informations, d'ouvrages et de publications.

Article VIII

1. Les Parties encouragent la coopération dans le domaine cinématographique et, par l'échange de films, contribuent à la diffusion de leur art cinématographique national.

2. Chaque Partie encourage la participation de cinéastes aux festivals du film organisés dans le pays de l'autre Partie.

3. Les Parties encouragent également les rencontres de spécialistes du cinéma et d'autres professionnels du secteur.

Article IX

1. Les Parties encouragent la coopération entre leurs médias nationaux.

2. Les Parties soutiennent la coopération internationale entre les sociétés nationales de radiodiffusion et de télévision de la République fédérative du Brésil et les sociétés nationales de radiodiffusion et de télévision de la République de Lituanie.

Article X

Les Parties encouragent l'échange d'informations entre les institutions culturelles concernées et exécutent des projets conjoints en rapport avec lesdites institutions.

Article XI

1. Les Parties collaborent à l'élaboration de programmes exécutifs biennaux et triennaux dans les domaines de la culture, en respectant les priorités, les stratégies et les perspectives de développement des deux Parties.

2. Chaque programme doit préciser les objectifs, les formes de coopération et les domaines dans lesquels les projets sont exécutés ainsi que les obligations de chaque Partie.

3. Chaque programme est évalué périodiquement par une commission mixte de coopération culturelle entre la République fédérative du Brésil et la République de Lituanie (ci-après dénommée la « Commission »), dont la composition et les fonctions sont fixées à l'article XII du présent Accord.

Article XII

1. Il est créé une commission pour mettre en œuvre la coopération visée dans le présent Accord et pour coordonner les activités de coopération. Le travail de la Commission est coordonné par les Ministères des affaires étrangères de la République fédérative du Brésil et de la République de Lituanie. La Commission est composée d'un nombre égal de représentants des institutions des affaires étrangères et de la culture des deux Parties. Les membres de la Commission se réunissent en alternance au Brésil et en Lituanie. Les Parties conviennent du calendrier des réunions par la voie diplomatique.

2. Les fonctions de la Commission sont les suivantes :

a) Évaluer et définir les domaines prioritaires dans lesquels il est possible de réaliser des projets de coopération culturelle spécifiques, de même que les ressources nécessaires à l'exécution de tels projets;

b) Analyser, examiner, approuver, suivre et évaluer les programmes de coopération dans le domaine de la culture;

c) Superviser l'exécution du présent Accord et des projets convenus et veiller à ce que les mesures nécessaires à leur exécution soit adoptées en temps utile;

d) Proposer des moyens pour résoudre les problèmes administratifs et financiers pouvant survenir pendant la mise en œuvre du présent Accord;

e) Soumettre aux Parties les recommandations qu'elle juge pertinentes.

Sans préjudice des dispositions du présent Accord, chaque Partie peut en outre soumettre à tout moment d'autres projets de coopération culturelle spécifiques pour examen en bonne et due forme et pour approbation.

Article XIII

Les Parties encouragent les organisations non gouvernementales et les organismes privés prenant part aux activités culturelles à participer au renforcement de l'élaboration de mécanismes efficaces visant à financer l'application du présent Accord.

Article XIV

Toute divergence ou tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé d'un commun accord entre les Parties par la voie diplomatique.

Article XV

1. Le présent Accord entre en vigueur dès réception par les Parties de la dernière notification écrite indiquant l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires à cet effet.

2. Le présent Accord entre en vigueur pour une période de cinq ans et est automatiquement renouvelé pour des périodes de même durée, sauf si l'une des Parties informe l'autre, par un préavis écrit donné par la voie diplomatique, de son intention d'y mettre fin.

3. Les deux Parties peuvent dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant un préavis écrit donné par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet trois mois après réception du préavis; elle est sans incidence sur l'exécution des programmes et projets convenus lorsque l'Accord était encore vigueur.

4. Sur consentement mutuel, les Parties peuvent amender le présent Accord par un échange de notes diplomatiques. Les amendements entrent en vigueur à la date de réception de la dernière note.

FAIT à Brasilia, le 16 juillet 2008, en deux exemplaires originaux en langues portugaise, lituanienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

JONAS JUČAS
Ministre de la culture

No. 50610

Brazil
and
Indonesia

Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Federative Republic of Brazil on visa exemption for diplomatic and official or service passports. Jakarta, 12 July 2008

Entry into force: *6 December 2008, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Indonesian and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

Brésil
et
Indonésie

Accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil portant exemption de visas pour les passeports diplomatiques et officiels ou de service. Jakarta, 12 juillet 2008

Entrée en vigueur : *6 décembre 2008, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, indonésien et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON VISA EXEMPTION FOR DIPLOMATIC AND OFFICIAL OR SERVICE PASSPORTS

The Government of the Republic of Brazil

And

The Government of the Republic of Indonesia
(hereinafter referred to as "Parties"),

CONSIDERING the friendly relations between the two countries;

DESIRING to further strengthen such relations, on a reciprocal basis, by facilitating the entry of nationals of Indonesia and Brazil into their respective countries;

PURSUANT to the prevailing laws and regulations of the respecting countries;

HAVE AGREED as follows:

Article 1
Visa Exemption

Nationals of either Party, holders of valid diplomatic and official or service passports, shall not be required to obtain visa to enter, transit and stay in the territory of the other Party for a period which does not exceed 14 (fourteen) days from the date of entry, with possible extension maximum 30 (thirty) days in total on the basis of approval of host country and written request from the diplomatic mission or consular post of the other Party.

Article 2
Duration of Passport Validity

The duration of passport validity of nationals of either Party shall be at least 6 (six) months before entering the territory of the other Party.

Article 3
Visa Restriction

The holders of the valid passports of either Party referred to in this Agreement may enter into and depart from the territory of other Party by any point authorized for that purpose by the competent immigration authorities, without any restriction except for those stipulated in the security, migratory, custom and sanitary provisions and others which may be legally applicable to holders of the above-mentioned valid passports.

Article 4
Visa for Members of Diplomatic or Consular Mission

Nationals of each Party who are holder of valid passport referred to in Article 1 of this Agreement and assigned as members of diplomatic or consular mission in the territory of the other Party, including their family members shall be required to obtain appropriate entry visa from the Embassy of the other Party.

Article 5
The Right of Authorities

1. Nationals of either Party shall comply with the laws and regulations in force, during their stay in the territory of the hosting State.

2. The Parties shall inform each other of any changes in their respective laws and regulations concerning entry, exit, transit and stay of foreigners relating to this Agreement.

3. This Agreement does not curtail the right of either Party to deny entry or shorten stay of national of the other Party considered undesirable.

Article 6
Suspension

1. Each Party may temporarily suspend this Agreement either in whole or in part, with the reasons of national security, public order or public health.

2. The introduction as well as termination of the measures stated in paragraph 1 of this Article shall be duly informed to other Party through diplomatic channels.

Article 7
Sample and Issuance of Passport or Travel Document

1. The Parties shall exchange through diplomatic channels, specimens of their valid passport being used by each Party within 30 days after the signing of this Agreement.

2. In case of introduction of new diplomatic and official or service passports or the modification of the existing one, the Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, specimens of passports, not later than 30 (thirty) days prior to its application.

3. If a national of either Party loses his/her diplomatic or service passport in the territory of the other Party, he/she shall inform the concerned authorities of the host country for appropriate action. The concerned diplomatic mission or consulate shall issue a new passport or travel document to the aforementioned national and inform the competent authorities of the host country.

Article 8
Settlement of Dispute

Any difference or dispute arising out of the interpretation or implementation of the provision of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Parties.

Article 9
Amendment

This Agreement may be amended or revised, if it is deemed necessary, by mutual consent in writing by the Parties. Such amendment and revision shall enter into force on such date as may be determined by the Parties.

Article 10
Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days from the day of the receipt of last notification in which the Parties have informed each other through diplomatic channels that all requirements for entry into force of this Agreement as stipulated by their respective national legislation have been met.

2. This Agreement shall remain in force for a period of 5 (five) years and may be renewed for further periods of 5 (five) years by mutual consent in writing, through diplomatic channels.

3. Either Party may terminate this Agreement by giving to the other Party a written notice of termination, through diplomatic channels, 30 (thirty) days prior to intended date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, have signed the present Agreement.

DONE at Jakarta, on this 12th day of July, in the year 2008, in two originals each in the Portuguese, Indonesian and English languages and all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

[INDONESIAN TEXT – TEXTE INDONÉSIEN]

PERSETUJUAN
ANTARA
PEMERINTAH REPUBLIK FEDERASI BRASIL
DAN
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
MENGENAI
PEMBEBASAN VISA UNTUK PASPOR DIPLOMATIK DAN DINAS

Pemerintah Republik Indonesia

Dan

Pemerintah Republik Federasi Brasil
selanjutnya disebut sebagai "Para Pihak",

Mengingat hubungan yang bersahabat antara kedua Negara;

Berkeinginan untuk memperkuat lebih lanjut hubungan tersebut, atas dasar timbal balik, dengan memberi fasilitas masuk ke Negara masing-masing kepada warga Negara Indonesia dan Brasil;

Sesuai dengan hukum dan peraturan perundang-undangan yang berlaku di masing-masing negara;

Telah menyetujui hal-hal sebagai berikut :

PASAL 1
PEMBEBASAN VISA

Warga Negara masing-masing Pihak, pemegang paspor diplomatik dan paspor dinas yang berlaku, dibebaskan dari keharusan memperoleh visa masuk, transit dan tinggal dalam wilayah Pihak lain dalam jangka waktu yang tidak melebihi 14 (empat belas) hari sejak tanggal masuk, dengan kemungkinan perpanjangan 30 (tiga puluh) hari secara keseluruhan atas dasar persetujuan dari negara tuan rumah dan permintaan tertulis dari misi diplomatik atau konsuler dari Pihak lain.

PASAL 2
MASA BERLAKU PASPOR

Jangka waktu paspor yang berlaku dari warga negara masing-masing Pihak sekurang-kurangnya adalah 6 (enam) bulan sebelum memasuki wilayah Pihak yang lain.

PASAL 3
PEMBATASAN VISA

Pemegang paspor yang berlaku dari masing-masing Pihak yang merujuk kepada Persetujuan ini dapat memasuki atau meninggalkan wilayah Pihak lainnya di tempat manapun yang diijinkan untuk maksud tersebut oleh pihak imigrasi yang berwenang, tanpa pembatasan apapun kecuali di tempat-tempat yang telah ditentukan bagi syarat-syarat keamanan, migrasi, bea cukai dan kesehatan dan lainnya yang secara hukum diterapkan kepada pemegang paspor yang berlaku, sebagaimana telah disebut di atas.

PASAL 4
VISA BAGI ANGGOTA MISI DIPLOMATIK DAN KONSULER

Warga Negara dari masing-masing Pihak yang memegang paspor yang berlaku, sebagaimana yang dimaksudkan pada Pasal I Persetujuan ini dan ditugaskan sebagai anggota misi diplomatik atau konsuler di dalam wilayah Pihak lain, termasuk anggota keluarga, disyaratkan untuk memperoleh visa masuk yang sah dari Kedutaan Besar Pihak lain.

PASAL 5
HAK PIHAK BERWENANG

1. Warga Negara masing-masing Pihak harus tunduk pada hukum dan peraturan perundang-undangan yang berlaku, selama berada di wilayah Negara tuan rumah.

2. Para Pihak harus saling memberitahukan satu sama lain setiap adanya perubahan hukum dan peraturan perundang-undangan yang terkait dengan masuk, keluar, transit dan tinggal bagi orang asing yang terkait dengan Persetujuan ini.

3. Persetujuan ini tidak akan membatasi hak masing-masing Pihak untuk menolak masuk atau memperpendek masa tinggal Warga Negara Pihak lainnya yang dianggap tidak dikehendaki.

PASAL 6
PENUNDAAN

1. Masing-masing Pihak dapat menunda sementara waktu secara keseluruhan atau sebagian, berlakunya Persetujuan ini, dengan alasan kemananan nasional, ketertiban masyarakat atau kesehatan masyarakat.

2. Berlakunya kembali maupun berakhirnya tidakan sebagaimana disebutkan dalam ayat Pasal ini harus diberitahukan secara layak kepada Pihak lainya melalui saluran diplomatik.

PASAL 7
CONTOH DAN PENERBITAN PASPOR ATAU DOKUMEN PERJALANAN

1. Kedua Pihak harus saling melakukan pertukaran, contoh paspor yang berlaku yang digunakan oleh masing-masing Pihak melalui saluran diplomatik dalam kurun waktu 30 hari setelah penandatanganan Persetujuan ini.

2. Dalam hal adanya penerbitan paspor diplomatk dan paspor dinas atau perubahan yang menggantikan paspor yang lama, Kedua Pihak harus saling menyerahkan satu sama, melalui saluran diplomatik, contoh paspor, tidak lebih dari 30 (tiga puluh) hari sebelum pemberlakuannya.

3. Jika seorang Warga Negara dari masing-masing Pihak kehilangan paspor diplomatik atau dinas di dalam wilayah Pihak lainnya, maka yang bersangkutan harus memberitahukan kepada Pihak berwenang dari negara tuan rumah untuk tindakan yang layak. Misi Diplomatik atau Konsulat yang bersangkutan harus mengeluarkan sebuah paspor baru atau dokumen perjalanan kepada Warga Negaranya tersebut dan memberitahukan kepada pihak yang berwenang dari negara tuan rumah.

PASAL 8
PENYELESAIAN SENGKETA

Setiap perbedaan atau perselisihan yang timbul dari penafsiran atau pelaksanaan ketentuan Perjanjian ini akan diselesaikan secara damai melalui konsultasi atau perundingan antara para Pihak.

PASAL 9
PERUBAHAN

Persetujuan ini dapat diamandemen atau diperbaiki, apabila dipandang perlu, berdasarkan kesepakatan bersama secara tertulis oleh para Pihak. Amandemen dan perbaikan demikian akan berlaku pada tanggal yang ditentukan oleh para Pihak.

PASAL 10
MULAI BERLAKU, MASA BERLAKU DAN PENGAKHIRAN

1. Persetujuan ini mulai berlaku 30 (tiga puluh) hari dari tanggal diterimanya pemberitahuan terakhir dimana para Pihak saling memberitahukan Pihak lainnya melalui saluran diplomatik bahwa semua persyaratan untuk mulai berlakunya Persetujuan ini sebagaimana diatur oleh peraturan perundangan nasional masing-masing telah dipenuhi.

2. Perjanjian ini akan tetap berlaku selama periode 5 (lima) tahun dan dapat diperbaharui untuk jangka wktu 5 (lima) tahun berikutnya berdasarkan kesepakatan bersama secara tertulis melalui saluran diplomatik.

3. Masing-masing Pihak dapat mengakhiri Persetujuan ini dengan menyampaikan kepada Pihak lain secara tertulis, melalui saluran diplomatik, mengenai pengakhiran tersebut, melalui saluran diplomatik, 30 (tigapuluh) hari sebelum tanggal pengakhiran yang diinginkan.

SEBAGAI BUKTI, yang bertandatangan dibawah ini, telah menandatangani Persetujuan ini.

DIBUAT di Jakarta, pada tanggal 12 Juli 2008, masing-masing secara rangkap dua, dalam Bahasa Indonesia, Bahasa Portugis dan Bahasa Inggris. Semua naskah memiliki kekuatan yang sama. Dalam hal terdapat perbedaan dalam penafsiran, naskah dalam Bahasa Inggris yang berlaku.

UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK FEDERASI BRASIL

UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA INDONÉSIA SOBRE ISENÇÃO DE VISTOS PARA PORTADORES DE PASSAPORTES DIPLOMÁTICOS E OFICIAIS OU DE SERVIÇO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Indonésia
(doravante denominados "Partes"),

Considerando os laços de amizade entre os dois países;

Desejando fortalecer estes laços, em base recíproca, ao facilitar as viagens entre os seus territórios de nacionais do Brasil e da Indonésia;

Considerando ainda as leis e os regulamentos existentes em seus respectivos países,

Acordam o seguinte:

Artigo 1
Isenção de Vistos

Os nacionais das Partes, portadores de passaportes diplomáticos e, oficiais ou de serviço válidos, estarão isentos de visto para entrar, transitar e permanecer no território da outra Parte por um período de até quatorze (14) dias, contados da data de entrada, com extenção possível de até trinta (30) dias, no total, deste que aprovado pelo país anfitrião e mediante solicitação por escrito de missão diplomática ou repartição consular da outra Parte.

Artigo 2
Validade do Passaporte

Os nacionais das Partes portarão um passaporte com validade de pelo menos 6 (seis) meses no momento de entrada no território da outra Parte.

Artigo 3
Restrição do Visto

Os portadores dos passaportes válidos das Partes referidas neste Acordo poderão entrar e sair do território da outra Parte através dos pontos abertos para tal fim pelas autoridades de imigração competentes, sem quaisquer restrições, salvo aquelas estipuladas nos regulamentos sanitários, de segurança, de migração, da alfândega e outras que podem ser legalmente aplicáveis aos portadores dos passaportes mencionados.

Artigo 4
Visto para os Membros de Missões Diplomáticas
ou Repartições Consulares

Os nacionais das Partes, portadores de passaportes válidos, referidos no Artigo 1 deste Acordo, e acreditados como membros de Missão Diplomática ou Representação Consular no território da outra Parte, bem como os membros de sua família, deverão obter o visto apropriado na Embaixada da outra Parte.

Artigo 5
Direito das Autoridades

1. Os nacionais das Partes respeitarão a legislação vigente no território da outra Parte durante a sua estada.

2. As Partes informarão reciprocamente sobre mudanças nas suas leis e regulamentos relativos a entrada, saída, trânsito e permanência de estrangeiros relacionados a este Acordo.

3. Este Acordo não cerceia o direito de cada Parte de recusar a entrada ou abreviar a permanência de cidadãos da outra Parte considerados indesejáveis.

Artigo 6
Suspensão

1. Por razões de segurança, ordem ou saúde pública, qualquer das Partes poderá suspender a aplicação deste Acordo total ou parcialmente.

2. A adoção e o término desta medida será devidamente notificada à outra Parte por via diplomática.

Artigo 7
Exemplares e Emissão de Passaportes ou Documentos de Viagem

1. As Partes intercambiarão, por via diplomática, exemplares de seus passaportes válidos utilizados pelas Partes em um prazo máximo de trinta (30) dias após a data de assinatura deste Acordo.

2. Caso haja introdução de novos passaportes diplomáticos e oficiais ou de serviço ou, em caso de modificação dos passaportes existentes, as Partes intercambiarão, por via diplomática, exemplares destes passaportes, com a antecedência mínima de trinta (30) dias da data de sua entrada em circulação.

3. No caso de o nacional de uma das Partes perder, no território da outra Parte, o passaporte diplomático e oficial ou de serviço, ele informará as autoridades competentes deste país para as medidas cabíveis. A missão diplomática ou repartição consular emitirá um novo passaporte ou documento de viagem ao referido nacional e informará as autoridades competentes do país anfitrião.

Artigo 8
Solução de Controvérsias

As eventuais disputas ou divergências decorrentes da interpretação ou implementação das disposições deste Acordo serão resolvidas amigavelmente por meio de consultas ou negociação entre as Partes.

Artigo 9
Emendas

Caso necessário, o presente Acordo poderá ser objeto de emendas ou alterações, mediante o mútuo consentimento das Partes por escrito. As modificações e emendas entrarão em vigor na data que for determinada pelas Partes.

Artigo 10
Entrada em Vigor, Vigência e Denúncia

1. Este Acordo entrará em vigor trinta (30) dias após o recebimento da segunda Nota diplomática em que uma Parte informa à outra do cumprimento de todos os respectivos requisitos legais para sua entrada em vigor.

2. Este Acordo vigerá por um período de 5 (cinco) anos e poderá ser prorrogado por períodos adicionais de 5 (cinco) anos, mediante comunicação por via diplomática.

3. Qualquer uma das Partes poderá denunciar o presente Acordo por via diplomática, mediante notificação com trinta (30) dias de antecedência da data pretendida da denúncia.

Em testemunho do que, os abaixos assinados celebraram o presente Acordo.

Feito em Jacarta, em 12 de julho de 2008, em dois originais, nos idiomas português, indonésio e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência relativa à interpretação deste Acordo, prevalecerá o texto em inglês.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DA INDONÉSIA

N. Hassan Wirajuda
Ministro dos Negócios Estrangeiros

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL PORTANT EXEMPTION DE VISAS POUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS OU DE SERVICE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Indonésie (ci-après dénommés les « Parties »),

Considérant les relations amicales qui existent entre les deux pays,

Désireux de renforcer davantage ces relations, sur une base de réciprocité, en facilitant l'entrée des ressortissants de l'Indonésie et du Brésil dans leurs pays respectifs,

Conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Exemption de visa

Les ressortissants de l'une des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité sont exemptés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer, transiter et séjourner sur le territoire de l'autre Partie pendant une durée n'excédant pas 14 jours à compter de la date de leur entrée. Sur demande écrite de la mission diplomatique ou du poste consulaire de l'autre Partie et sous réserve de l'approbation du pays hôte, le séjour peut être prolongé pour une durée maximale de 30 jours au total.

Article 2. Durée de validité du passeport

Les ressortissants de chaque Partie doivent être en possession d'un passeport dont la durée de validité est d'au moins six mois avant leur entrée sur le territoire de l'autre Partie.

Article 3. Restriction aux visas

Les titulaires d'un passeport en cours de validité de l'une des Parties visés dans le présent Accord peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie et en ressortir par tout point autorisé à cet effet par les services de l'immigration compétents, sans restrictions, à l'exception de celles qui sont stipulées dans les dispositions relatives à la sécurité, à la migration, aux douanes et à la santé, et toutes autres qui pourraient être légalement applicables aux titulaires d'un des passeports susmentionnés en cours de validité.

Article 4. Visa pour les membres des missions diplomatiques ou consulaires

Les ressortissants de chacune des Parties qui sont titulaires d'un passeport en cours de validité visé à l'article premier du présent Accord et qui sont employés comme membres d'une mission

diplomatique ou consulaire sur le territoire de l'autre Partie, y compris les membres de leur famille, sont tenus d'obtenir un visa d'entrée approprié auprès de l'ambassade de l'autre Partie.

Article 5. Droits des autorités

1. Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties respectent les lois et règlements en vigueur pendant leur séjour sur le territoire de l'État hôte.

2. Chaque Partie notifie à l'autre toute modification apportée à ses dispositions législatives et réglementaires relatives à l'entrée, à la sortie, au transit et au séjour des étrangers concernés par le présent Accord.

3. Le présent Accord ne prive pas l'une ou l'autre des Parties du droit de refuser l'entrée sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie jugés indésirables ou de réduire le temps de leur séjour.

Article 6. Suspension

1. L'application du présent Accord peut être temporairement suspendue, en totalité ou en partie, par l'une ou l'autre des Parties pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique.

2. L'adoption et la suspension de la mesure énoncée au paragraphe 1 ci-dessus doivent être dûment notifiées à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 7. Spécimens et délivrance du passeport ou du titre de voyage

1. Les Parties s'échangent, par la voie diplomatique, les spécimens de leurs passeports en cours de validité dans les 30 jours après la signature du présent Accord.

2. Si de nouveaux passeports diplomatiques, officiels ou de service sont mis en circulation ou si des modifications sont apportées aux passeports en circulation, chaque Partie communique à l'autre, par la voie diplomatique, les spécimens de ces passeports au plus tard 30 jours avant leur mise en service.

3. Si un ressortissant de l'une des Parties perd son passeport diplomatique ou de service sur le territoire de l'autre Partie, il en informe les autorités compétentes de l'État hôte pour qu'elles prennent les mesures appropriées. La mission diplomatique ou consulaire concernée délivre un nouveau passeport ou titre de voyage au ressortissant susmentionné et en informe les autorités compétentes de l'État hôte.

Article 8. Règlement des différends

Toute divergence ou tout différend se rapportant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

Article 9. Modifications

Si elles l'estiment nécessaire, les Parties peuvent, d'un commun accord exprimé par écrit, modifier ou réviser le présent Accord. De telles modifications et révisions entrent en vigueur à la date fixée par les Parties.

Article 10. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours à compter de la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de toutes les procédures internes requises à cet effet.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et peut être reconduit pour d'autres périodes de même durée, d'un commun accord écrit par la voie diplomatique.

3. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord en adressant à l'autre, par la voie diplomatique, un préavis 30 jours avant la date de dénonciation prévue.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Jakarta, le 12 juillet 2008, en deux exemplaires originaux en langues portugaise, indonésienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

N. HASSAN WIRAJUDA
Ministre des affaires étrangères

No. 50611

Brazil
and
Lao People's Democratic Republic

Agreement between the Federative Republic of Brazil and the Lao People's Democratic Republic on exemption of visa requirements for holders of diplomatic, official or service passports. Vientiane, 5 March 2012

Entry into force: *22 June 2012, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

Brésil
et
République démocratique populaire lao

Accord entre la République fédérative du Brésil et la République démocratique populaire lao sur l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service. Vientiane, 5 mars 2012

Entrée en vigueur : *22 juin 2012, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC ON EXEMPTION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC,OFFICIAL OR SERVICE PASSPORTS

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

the Government of the Lao People's Democratic Republic
(hereinafter referred to as the "Parties"),

Desiring to strengthen the bonds of friendship and co-operation between the two countries;

Recognizing the need to facilitate travels into each other's territory by nationals of both countries holders of diplomatic, official or service passports,

Have agreed as follows :

ARTICLE 1

Nationals of either Party, holders of a valid diplomatic, official or service passport, not accredited in the territory of the other Party, shall enter, transit through, stay and leave the territory of the State of the other Party, without a visa, for a period not exceeding ninety (90) days from the date of entry.

ARTICLE 2

Extension of the period mentioned in Article 1 shall be granted by the competent authorities of the host country on the basis of written request by the Diplomatic Mission or Consular Post of the sending State.

ARTICLE 3

In case there is no Diplomatic Mission or Consular Post of the Parties, holders of diplomatic, official or service passports shall address to the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

ARTICLE 4

Nationals of either Party, holders of a diplomatic, official or service passport, who are members of Diplomatic Mission, Consular Post or official representatives of International Organizations accredited in the territory of the other Party, as well as their dependants who live with them and are holders of a valid diplomatic, official or service passport, may enter, transit through, stay and leave the territory of the State of the other Party without a visa during the period of their assignment, provided they have complied with the accreditation requirements of the other Party within thirty (30) days after their arrival in the territory of the other Party.

ARTICLE 5

Nationals mentioned in this Agreement may enter, transit through and leave the territory of the State of the other Party at all border-crossing points open to international passenger traffic.

ARTICLE 6

Nationals of either Party shall comply with the laws and regulations in force, during their stay in the territory of the other Party.

ARTICLE 7

This Agreement does not curtail the right of either Party to deny entry or to shorten the stay of citizens of the other Party considered undesirable.

ARTICLE 8

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid diplomatic, official and service passports, mentioned in this Agreement, no later than thirty (30) days after the date of signature of this Agreement.

2. In case of introduction of new diplomatic, official or service passports or modification of the existing ones, the Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, specimens of these passports, accompanied by detailed information on their applicability, not later than thirty (30) days prior to its application.

ARTICLE 9

For reasons of public security, public order or public health, either Party may suspend the application of this Agreement in whole or in part. The suspension, as well as its revocation, shall be notified to the other Party, at the earliest possible time, through diplomatic channels.

ARTICLE 10

1. This Agreement shall be valid for an indefinite period of time and enter into force thirty (30) days from the date of the receipt of the second diplomatic note in which the Parties inform each other that the national legal requirements for entry into force of this Agreement have been met.

2. This Agreement may be amended by mutual consent between the Parties, formally expressed through diplomatic channels. Amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this article.

3. Each of the Parties may, at any time, denounce this Agreement through diplomatic channels. The denunciation will be effective ninety (90) days after the receipt of the notification.

Done at Vientiane, on 5 March 2012, in three original copies, in the English, Portuguese and Lao* languages, all of them being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

FOR THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

* Not submitted by the registering party - Non soumis par la partie ayant procédé à l'enregistrement.

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA E POPULAR DO LAOS SOBRE ISENÇÃO DE VISTO EM FAVOR DE NACIONAIS PORTADORES DE PASSAPORTES DIPLOMÁTICOS, OFICIAIS OU DE SERVIÇO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Democrática e Popular do Laos
(doravante denominados "as Partes"),

Desejando fortalecer os laços de amizade e cooperação entre os dois países;

Reconhecendo a necessidade de facilitar as viagens entre os dois países de nacionais portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

Os nacionais das Partes, portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, não acreditados no território da outra Parte, poderão entrar, transitar, permanecer e sair do território da outra Parte, sem a necessidade de visto, por um período máximo de noventa (90)dias, contados da data da entrada.

ARTIGO 2

A prorrogação do período de que trata o Artigo 1 deste Acordo poderá ser concedida pelas autoridades competentes do Estado anfitrião mediante solicitação por escrito da Missão diplomática ou da Representação consular do Estado acreditante.

ARTIGO 3

No caso de não existir Missão diplomática ou Representação consular da outra Parte, os portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço poderão consultar o Departamento Consular do Ministério de Relações Exteriores do Estado acreditado.

ARTIGO 4

Os nacionais das Partes, portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, sendo membros de Missão diplomática, Representação consular ou funcionário das representações oficiais de organismos internacionais acreditados no território da outra Parte, bem como os seus dependentes portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, poderão entrar, transitar, permanecer e sair do território da outra Parte, sem a necessidade de visto, durante todo o período da sua missão, desde que tenham cumprido as exigências de acreditamento da outra Parte em até trinta (30) dias após a chegada no território da outra Parte.

ARTIGO 5

Os nacionais mencionados neste Acordo poderão entrar, transitar e sair do território da outra Parte em todos os pontos de entrada abertos ao tráfego internacional de passageiros.

ARTIGO 6

Os nacionais das Partes deverão, durante a sua permanência no território da outra Parte, respeitar a legislação vigente.

ARTIGO 7

Este Acordo não cerceia o direito de cada Parte de recusar a entrada ou abreviar a permanência de cidadãos da outra Parte considerados indesejáveis.

ARTIGO 8

1. As Partes deverão intercambiar, por via diplomática, espécimes de passaportes diplomáticos, oficiais e de serviço o válidos, mencionados neste Acordo, no prazo máximo de trinta (30) dias após a data de assinatura deste Acordo.

2. Caso haja introdução de novos passaportes ou modificação dos existentes, as Partes deverão intercambiar, por via diplomática, espécimes de seus novos passaportes, acompanhados de informação pormenorizada sobre suas características e uso, com a antecedência mínima de trinta (30) dias antes de sua utilização.

ARTIGO 9

Cada uma das Partes poderá suspender a aplicação total ou parcial deste Acordo por motivo de segurança pública, de ordem pública ou de saúde pública, A suspensão, assim como sua revogação, deverá ser comunicada à outra Parte, no prazo mais breve possível, por via diplomática.

ARTIGO 10

1. Este Acordo será válido por tempo indeterminado e entrará em vigor trinta (30) dias após o recebimento da segunda nota diplomática em que uma Parte informa à outra o cumprimento dos respectivos requerimentos legais para sua entrada em vigor.

2. Este Acordo poderá ser emendado por consentimento mútuo entre as Partes, formalizado por via diplomática. Emendas entrarão em vigor nos termos do parágrafo 1 deste artigo.

3. Qualquer uma das Partes poderá denunciar o presente Acordo por via diplomática. A denúncia terá efeito noventa (90) dias após a data de recebimento da notificação da outra Parte.

Feito em Vientiane em 5 de março de 2012, em três exemplares originais, nos idiomas inglês, português e laociano,* sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, o texto em inglês prevalecerá.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

Maria Edileuza Fontenele Reis,
Subsecretária – Geral política II

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA E POPULAR DO LAOS

Bounket Sangsomsak
Vice-Ministro de
Negócios Estrangeiros do Laos

* Not submitted by the registering party - Non soumis par la partie ayant procédé à l'enregistrement.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO SUR L'EXEMPTION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS OU DE SERVICE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de renforcer les relations d'amitié et de coopération qui unissent les deux pays, et

Conscients de la nécessité de faciliter la circulation de leurs ressortissants titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service sur leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de chacune des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité et qui ne sont pas accrédités auprès de l'État de l'autre Partie sont exemptés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer, transiter et séjourner sur le territoire de l'autre Partie, et pour en sortir, pendant une période n'excédant pas 90 jours à compter de la date de leur entrée.

Article 2

La prorogation de la période mentionnée à l'article premier doit être accordée par les autorités compétentes du pays hôte sur la base d'une demande écrite de la mission diplomatique ou du poste consulaire de l'État accréditant.

Article 3

S'il n'existe pas de mission diplomatique ou de poste consulaire des Parties, les titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service doivent s'adresser au département consulaire du Ministère des affaires étrangères de l'État accréditaire.

Article 4

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service et qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire ou qui sont des représentants officiels d'organisations internationales accréditées sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les personnes à leur charge qui vivent avec eux et qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité, peuvent entrer, transiter et séjourner sur le territoire de l'autre Partie et en sortir sans visa pendant la durée de la

mission, à condition qu'ils aient satisfait aux conditions d'accréditation de l'autre Partie dans un délai de 30 jours après leur arrivée sur le territoire de celle-ci.

Article 5

Les ressortissants visés dans le présent Accord peuvent entrer et transiter sur le territoire de l'autre Partie et en sortir en passant par tous les postes frontière ouverts au flux international de voyageurs.

Article 6

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties respectent les lois et règlements en vigueur pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie.

Article 7

Le présent Accord ne prive pas l'une ou l'autre des Parties du droit de refuser l'entrée sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie jugés indésirables ou de réduire le temps de leur séjour.

Article 8

1. Les Parties s'échangent, par la voie diplomatique, les spécimens de leurs passeports diplomatiques, officiels et de service en cours de validité visés dans le présent Accord au plus tard 30 jours après la date de signature du présent Accord.

2. Si de nouveaux passeports diplomatiques, officiels ou de service sont mis en circulation ou si des modifications sont apportées aux passeports en circulation, chaque Partie communique à l'autre, par la voie diplomatique, les spécimens de ces passeports, accompagnés de renseignements détaillés sur les conditions d'application, dans les 30 jours précédant la mise en service de tels passeports.

Article 9

L'application du présent Accord peut être suspendue, en totalité ou en partie, par l'une ou l'autre des Parties pour des raisons de sécurité publique, d'ordre public ou de santé publique. La suspension et la levée d'une telle mesure seront notifiées dans les meilleurs délais à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 10

1. Le présent Accord demeure valable pour une durée indéterminée et entre en vigueur 30 jours à compter de la date de réception de la seconde note diplomatique par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures juridiques internes requises à cet effet.

2. Toute modification des dispositions du présent Accord est faite avec le consentement mutuel des Parties, officiellement exprimé par la voie diplomatique. Une telle modification entre en vigueur dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article.

3. L'une ou l'autre des Parties peut à tout moment dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 90 jours après réception de la notification.

FAIT à Vientiane, le 5 mars 2012, en trois exemplaires originaux en langues anglaise, portugaise et lao[1], tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

MARIA EDILEUZA FONTENELE REIS
Sous-Secrétaire générale aux affaires politiques II

Pour le Gouvernement de la République démocratique populaire lao :

BOUNKET SANGSOMSAK
Vice-Ministre des affaires étrangères

[1] Non soumis par la partie ayant procédé à l'enregistrement.

No. 50612

Brazil
and
Seychelles

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Seychelles on exemption of visa requirements for holders of diplomatic, official or service passports. Victoria, 13 December 2011

Entry into force: *9 February 2012, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

Brésil
et
Seychelles

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République des Seychelles sur l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service. Victoria, 13 décembre 2011

Entrée en vigueur : *9 février 2012, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SEYCHELLES ON EXEMPTION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, OFFICIAL OR SERVICE PASSPORTS

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

the Government of the Republic of Seychelles
(hereinafter referred to as the "Parties"),

Desiring to strengthen the bonds of friendship and co-operation between the two countries;

Recognizing the need to facilitate travels into each other's territory by nationals of both countries holders of diplomatic, official or service passports,

Have agreed as follows :

ARTICLE 1

Nationals of either Party, holders of a valid diplomatic, official or service passport, not accredited in the territory of the other Party, shall enter, transit through, stay and leave the territory of the State of the other Party, without a visa, for a period not exceeding ninety (90) days from the date of entry.

ARTICLE 2

Extension of the period mentioned in Article 1 shall be granted by the competent authorities of the host country on the basis of written request by the Diplomatic Mission or Consular Post of the sending State.

ARTICLE 3

In case there is no Diplomatic Mission or Consular Post of the Parties, holders of diplomatic, official or service passports shall address to the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

ARTICLE 4

Nationals of either Party, holders of a diplomatic, official or service passport, who are members of Diplomatic Mission, Consular Post or official representatives of International Organizations accredited in the territory of the other Party, as well as their dependants who live with them and are holders of a valid diplomatic, official or service passport, may enter, transit through, stay and leave the territory of the State of the other Party without a visa during the period of their assignment, provided they have complied with the accreditation requirements of the other Party within thirty (30) days after their arrival in the territory of the other Party.

ARTICLE 5

Nationals mentioned in this Agreement may enter, transit through and leave the territory of the State of the other Party at all border-crossing points open to international passenger traffic.

ARTICLE 6

Nationals of either Party shall comply with the laws and regulations in force, during their stay in the territory of the other Party.

ARTICLE 7

This Agreement does not curtail the right of either Party to deny entry or to shorten the stay of citizens of the other Party considered undesirable.

ARTICLE 8

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid diplomatic, official and service passports, mentioned in this Agreement, no later than thirty (30) days after the date of signature of this Agreement.

2. In case of introduction of new diplomatic, official or service passports or modification of the existing ones, the Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, specimens of these passports, accompanied by detailed information on their applicability, not later than thirty (30) days prior to its application.

ARTICLE 9

For reasons of public security, public order or public health, either Party may suspend the application of this Agreement in whole or in part. The suspension, as well as its revocation, shall be notified to the other Party, at the earliest possible time, through diplomatic channels.

ARTICLE 10

1. This Agreement shall be valid for an indefinite period of time and enter into force thirty (30) days from the date of the receipt of the second diplomatic note in which the Parties inform each other that the national legal requirements for entry into force of this Agreement have been met.

2. This Agreement may be amended by mutual consent between the Parties, formally expressed through diplomatic channels. Amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this article.

3. Each of the Parties may, at any time, denounce this Agreement through diplomatic channels. The denunciation will be effective ninety (90) days after the receipt of the notification.

Done at Victoria, on the 5th of December 2011, in two original copies, in the Portuguese and English languages, both being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil	For the Government of the Republic of Seychelles

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE SEICHELES SOBRE ISENÇÃO DE VISTO EM FAVOR DE NACIONAIS PORTADORES DE PASSAPORTES DIPLOMÁTICOS, OFICIAIS OU DE SERVIÇO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Seicheles
(doravante denominados "as Partes"),

Desejando fortalecer os laços de amizade e cooperação entre os dois países;

Reconhecendo a necessidade de facilitar as viagens entre os dois países de nacionais portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

Os nacionais das Partes, portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, não acreditados no território da outra Parte, poderão entrar, transitar, permanecer e sair do território da outra Parte, sem a necessidade de visto, por um período máximo de noventa (90) dias, contados da data da entrada.

ARTIGO 2

A prorrogação do período de que trata o Artigo 1 deste Acordo poderá ser concedida pelas autoridades competentes do Estado anfitrião mediante solicitação por escrito da Missão diplomática ou da Representação consular do Estado acreditante.

ARTIGO 3

No caso de não existir Missão diplomática ou Representação consular da outra Parte, os portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço poderão consultar o Departamento Consular do Ministério de Relações Exteriores do Estado acreditado.

ARTIGO 4

Os nacionais das Partes, portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, sendo membros de Missão diplomática, Representação consular ou funcionário das representações oficiais de organismos internacionais acreditados no território da outra Parte, bem como os seus dependentes portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, poderão entrar, transitar, permanecer e sair do território da outra Parte, sem a necessidade de visto, durante todo o período da sua missão, desde que tenham cumprido as exigências de acreditamento da outra Parte em até trinta (30) dias após a chegada no território da outra Parte.

ARTIGO 5

Os nacionais mencionados neste Acordo poderão entrar, transitar e sair do território da outra Parte em todos os pontos de entrada abertos ao tráfego internacional de passageiros.

ARTIGO 6

Os nacionais das Partes deverão, durante a sua permanência no território da outra Parte, respeitar a legislação vigente.

ARTIGO 7

Este Acordo não cerceia o direito de cada Parte de recusar a entrada ou abreviar a permanência de cidadãos da outra Parte considerados indesejáveis.

ARTIGO 8

1. As Partes deverão intercambiar, por via diplomática, espécimes de passaportes diplomáticos, oficiais e de serviço válidos, mencionados neste Acordo, no prazo máximo de trinta (30) dias após a data de assinatura deste Acordo.

2. Caso haja introdução de novos passaportes ou modificação dos existentes, as Partes deverão intercambiar, por via diplomática, espécimes de seus novos passaportes, acompanhados de informação pormenorizada sobre suas características e uso, com a antecedência mínima de trinta (30) dias antes de sua utilização.

ARTIGO 9

Cada uma das Partes poderá suspender a aplicação total ou parcial deste Acordo por motivo de segurança pública, de ordem pública ou de saúde pública. A suspensão, assim como sua revogação, deverá ser comunicada à outra Parte, no prazo mais breve possível, por via diplomática.

ARTIGO 10

1. Este Acordo será válido por tempo indeterminado e entrará em vigor trinta (30) dias após o recebimento da segunda nota diplomática em que uma Parte informa à outra o cumprimento dos respectivos requerimentos legais para sua entrada em vigor.

2. Este Acordo poderá ser emendado por consentimento mútuo entre as Partes, formalizado por via diplomática. Emendas entrarão em vigor nos termos do parágrafo 1 deste artigo.

3. Qualquer uma das Partes poderá denunciar o presente Acordo por via diplomática. A denúncia terá efeito noventa (90) dias após a data de recebimento da notificação da outra Parte.

Feito em Victoria em 13 de dezembro de 2011, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL	PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DE SEICHELES
Francisco Carlos Soares Luz Embaixador do Brasil	**Jean-Paul Adam** Ministro dos Negócios Estrangeiros

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES SUR L'EXEMPTION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS OU DE SERVICE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République des Seychelles (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de renforcer les relations d'amitié et de coopération qui unissent les deux pays, et

Conscients de la nécessité de faciliter la circulation de leurs ressortissants titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service sur leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de chacune des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité et qui ne sont pas accrédités auprès de l'État de l'autre Partie sont exemptés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer, transiter et séjourner sur le territoire de l'autre Partie, et pour en sortir, pendant une période n'excédant pas 90 jours à compter de la date de leur entrée.

Article 2

La prorogation de la période mentionnée à l'article premier doit être accordée par les autorités compétentes du pays hôte sur la base d'une demande écrite de la mission diplomatique ou du poste consulaire de l'État accréditant.

Article 3

S'il n'existe pas de mission diplomatique ou de poste consulaire des Parties, les titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service doivent s'adresser au département consulaire du Ministère des affaires étrangères de l'État accréditaire.

Article 4

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service et qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire ou qui sont des représentants officiels d'organisations internationales accréditées sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les personnes à leur charge qui vivent avec eux et qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité, peuvent entrer, transiter et séjourner sur le territoire de l'autre Partie et en sortir sans visa pendant la durée de la

mission, à condition qu'ils aient satisfait aux conditions d'accréditation de l'autre Partie dans un délai de 30 jours après leur arrivée sur le territoire de celle-ci.

Article 5

Les ressortissants visés dans le présent Accord peuvent entrer et transiter sur le territoire de l'autre Partie et en sortir en passant par tous les postes frontière ouverts au flux international de voyageurs.

Article 6

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties respectent les lois et règlements en vigueur pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie.

Article 7

Le présent Accord ne prive pas l'une ou l'autre des Parties du droit de refuser l'entrée sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie jugés indésirables ou de réduire le temps de leur séjour.

Article 8

1. Les Parties s'échangent, par la voie diplomatique, les spécimens de leurs passeports diplomatiques, officiels et de service en cours de validité visés dans le présent Accord au plus tard 30 jours après la date de signature du présent Accord.

2. Si de nouveaux passeports diplomatiques, officiels ou de service sont mis en circulation ou si des modifications sont apportées aux passeports en circulation, chaque Partie communique à l'autre, par la voie diplomatique, les spécimens de ces passeports, accompagnés de renseignements détaillés sur les conditions d'application, dans les 30 jours précédant la mise en service de tels passeports.

Article 9

L'application du présent Accord peut être suspendue, en totalité ou en partie, par l'une ou l'autre des Parties pour des raisons de sécurité publique, d'ordre public ou de santé publique. La suspension et la levée d'une telle mesure seront notifiées dans les meilleurs délais à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 10

1. Le présent Accord demeure valable pour une durée indéterminée et entre en vigueur 30 jours à compter de la date de réception de la seconde note diplomatique par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures juridiques internes requises à cet effet.

2. Toute modification des dispositions du présent Accord est faite avec le consentement mutuel des Parties, officiellement exprimé par la voie diplomatique. Une telle modification entre en vigueur dans les conditions prévues au paragraphe 1 ci-dessus.

3. L'une ou l'autre des Parties peut à tout moment dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 90 jours après réception de la notification.

FAIT à Victoria, le 13 décembre 2011, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et anglaise, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

FRANCISCO CARLOS SOARES LUZ
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République des Seychelles :

JEAN-PAUL ADAM
Ministre des affaires étrangères

No. 50613

Brazil
and
Universal Postal Union

Cooperation Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Universal Postal Union for trade facilitation through postal networks in developing and least developed countries. Bern, 14 November 2011

Entry into force: *14 November 2011 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

Brésil
et
Union postale universelle

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Union postale universelle pour la facilitation du commerce par l'intermédiaire des réseaux postaux dans les pays en développement et les pays les moins avancés. Berne, 14 novembre 2011

Entrée en vigueur : *14 novembre 2011 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION FOR TRADE FACILITATION THROUGH POSTAL NETWORKS IN DEVELOPING AND LEAST-DEVELOPED COUNTRIES

The Government of the Federative Republic of Brazil
(hereinafter the "Government")

and

The Universal Postal Union
(hereinafter the "UPU")
(Hereinafter referred to individually as "Party", or collectively as "Parties"),

PREAMBLE

Considering that the UPU is an intergovernmental organization whose mission is to facilitate communication by guaranteeing the free circulation of postal items over a single postal territory composed of interconnected networks and by encouraging the adoption of fair common standards and the use of technology, ensuring cooperation and interaction among stakeholders and the satisfaction of customers' changing needs;

Considering that the Government has been instrumental in elaborating and promoting innovative approaches of leveraging the postal network to foster economic development, including in the field of trade facilitation for micro, small, and medium-sized enterprises (hereinafter the "MSMEs");

Considering that the Brazilian designated operator, Empresa Brasileira de Correios e Telégrafos, with the support of the Government, has implemented in Brazil the "Exporta Fácil" project, which enables MSMEs to access international markets by simplifying export procedures and using the postal network;

Considering that the Government, in the light of the success of the "Exporta Fácil" project in Brazil, created a technical cooperation project for postal exports aimed at implementing a similar service in other South American countries (hereinafter the "MC-EEP Project");

Considering that the relevant decisions adopted by the 2008 UPU Congress, especially Resolution C 6/2008 which concerned, among other initiatives, the desired expansion and promotion of distance learning (and the provision of further training in the priority areas of the Nairobi Postal Strategy), as well as the development of institutional and sectoral partnerships as part of international initiatives such as the Millennium Development Goals, Aid for Trade and Connect Africa, in order to give the postal sector access to external funding;

Considering that the facilitation of exports by MSMEs in all UPU member countries, regardless of their level of development, contributes to economic and social development and that postal networks worldwide can be valued actors in that approach;

Considering that the UPU, in accordance with the Millennium Development Goals and taking into consideration the challenges expressed by individual countries in their national poverty reduction strategies, is willing to promote development cooperation activities by which the postal sector can contribute to reduce poverty and facilitate development; and

Considering that the Government is willing to partner with the UPU in its efforts to facilitate trade through postal networks in developing and least-developed countries worldwide,

Have agreed to mutually establish technical cooperation activities on trade facilitation using postal networks through this cooperation agreement (hereinafter the "Cooperation Agreement"), as follows:

Article 1
Object

The objective of this Cooperation Agreement is to establish a framework within which the Parties may cooperate on issues related to development cooperation projects and technical assistance for trade facilitation through postal networks in UPU member countries.

Article 2
Commitments of the Government

Within the framework of this Cooperation Agreement, the Government shall be responsible for the following activities:

a) without prejudice to the intellectual property rights provisions contained in article 5 of this Cooperation Agreement, to prepare and make available to the UPU the following training materials in Portuguese (as well as in other languages if possible): Project Manual; Deployment Guide; Preliminary Information Questionnaire; as well as Training Course materials for the teaching of specialists;

b) to assist the International Bureau of the UPU in building capacity in the area of trade facilitation and low-value exports through the postal networks; and

c) share the knowledge and the documentation related to the approaches implemented in South America, in order to identify the possibilities for replication of the MC-EEP Project model in other parts of the world.

Article 3
Commitments of the UPU

The UPU shall, within the framework of this Cooperation Agreement, be responsible for the following activities, without prejudice to the availability of resources as well as the relevant decisions taken by the UPU bodies:

a) to facilitate discussions with other UPU member countries in order to propose solutions that may contribute to worldwide trade facilitation through postal networks, particularly within the context of postal supply-chain integration;

b) to cooperate with other international organisations involved in the Aid for Trade agenda, notably in what pertains to joint activities to be potentially developed with the World Trade Organization and the United Nations Conference on Trade and Development; and

c) to use its efforts to revise, finalize, translate, edit, publish, in electronic or printed form, and distribute to interested UPU member countries the training materials referred to in article 2, subparagraph "a" of this Cooperation Agreement.

Article 4
Joint commitments of the Parties

Within the framework of this Cooperation Agreement, without prejudice to the availability of resources as well as the relevant decisions taken by the UPU bodies, the Parties should jointly endeavour to foster the implementation of joint development cooperation activities related to the MC-EEP Project model, including, as necessary, project planning and training of national officers in interested countries, and, as appropriate, the facilitation of visits to Brazil and other countries which have implemented the MC-EEP Project model.

Article 5
Financial aspects and intellectual property

1. Without prejudice to the relevant provisions contained in the UPU General Regulations, the UPU Financial Regulations and the UPU Rules on Financial Administration (as well as to the legislation of the Federative Republic of Brazil in the case of the Government only), the Parties agree to use their efforts to jointly identify and secure external sources of funding for the organization and implementation of any activities referred to in this Cooperation Agreement which are not already covered by the UPU's own resources earmarked for development cooperation and technical assistance activities.

2. The Government (according to its national legislation and international agreements in force in the Federative Republic of Brazil) and the UPU shall adopt the appropriate measures to protect the intellectual property rights arising under the implementation of this Cooperation Agreement.

3. The conditions for the acquisition, maintenance and commercial exploitation of intellectual property rights over possible products and/or processes that might be obtained under this Cooperation Agreement shall be defined in the specific programs, contracts or working plans to be agreed by the Parties.

4. The specific programs, contracts or working plans shall also set out the conditions regarding the confidentiality of information whose publication and/or disclosure might jeopardize the acquisition, maintenance and commercial exploitation of intellectual property rights obtained under this Cooperation Agreement.

5. The specific programs, contracts or working plans shall establish, where applicable, the rules and procedures concerning the dispute settlement on intellectual property matters under this Cooperation Agreement.

Article 6
Secretariat activities

1. The secretariats of both Parties, respectively defined herein as the Under-Secretariat for Postal Affairs and Governance of Related Companies in the case of the Government, and the International Bureau in the case of the UPU, shall be charged with overseeing proper implementation and execution of this Cooperation Agreement, including the provision of recommendations and information to the Parties on the following matters:

a) progress of trade facilitation activities through postal networks in the areas of mutual interest defined herein;

b) identification of other potential common areas of work not already defined herein but deemed as being of mutual interest to the Parties;

c) any additional measure needed to ensure efficient and proper coordination and planning between the Parties for the purposes of this Cooperation Agreement.

2. The secretariats of both Parties shall, as far as reasonably possible, conduct their business by electronic mail or other remote means. A list of contact persons for each Party shall be exchanged through diplomatic channels or directly by the secretariats.

3. Any notices to be given to either Party with respect to the implementation of this Cooperation Agreement (other than operational communications and reports, which may be sent by electronic mail with confirmation of receipt to the contact persons referred to in paragraph 2 of this Article) shall be considered as effectively given if delivered or sent by letter (with advice of receipt) or by fax addressed to the other Party, unless when otherwise established in this Cooperation Agreement.

4. Whenever necessary and subject to availability of resources, meetings may be called for and organized at the initiative of either Party.

5. Each Party shall use its efforts to keep the other Party informed of its postal trade facilitation activities in the areas of mutual interest defined herein, through exchange of the relevant documentation as circulated by the Party concerned.

Article 7
Entry into force and termination

1. The Cooperation Agreement shall come into force on the date of its signature by the Parties and remain in force until 31 December 2012.

2. Either Party may, at any time, notify the other Party, through diplomatic channels, of its decision to terminate this Cooperation Agreement. Termination shall be effective three (3) months after the date of receipt of such a notification by the other Party.

Article 8

Amendments, dispute settlement and final provisions

1. This Cooperation Agreement may be amended at any time, upon mutual consent of the Parties, through diplomatic channels. Amendments shall enter into force on a date to be agreed by the Parties.

2. The Parties agree that other administrative matters linked to the execution of this Cooperation Agreement may be decided and formalized in specific arrangements to be signed by the Parties, in order to ensure the appropriate implementation of development cooperation projects.

3. This Cooperation Agreement or any other written commitment between the Parties shall not represent, and shall in no way imply, a partnership, joint venture or employment between the Parties, or an authorization for either Party to act as the agent or representative of the other Party.

4. Except as agreed by the Parties in this Cooperation Agreement, neither Party shall have any right or authority to assume, create, or incur any liability or other legal obligation of any kind, express or implied, in the name of, or on behalf of the other Party.

5. The Government shall not, without the prior written consent of the UPU, use the name, emblem or initials of the UPU or the United Nations in connection with its activities for purposes of commercial advantage or goodwill.

6. The provisions contained in paragraph 5 of this Article shall equally apply, *mutatis mutandis*, to the name and trademarks of the Government referred to or used in connection with this Cooperation Agreement.

7. In regard to paragraphs 5 and 6 of this Article, publication of any announcements or press releases concerning the activities undertaken by the Parties in application of this Cooperation Agreement shall be subject to a joint decision of the Parties.

8. Notwithstanding the provisions of paragraphs 6 and 7 of this Article and in line with the general principles of transparency established by the United Nations, the UPU shall be entitled to publicly disclose, discuss, communicate and report on the terms of this Cooperation Agreement as well as any projects related thereto to the UPU bodies, their members and its member countries, as deemed necessary by the UPU.

9. Any dispute between the Parties relating to the interpretation or implementation of this Cooperation Agreement shall be solved by direct negotiation between the Parties, through diplomatic channels.

10. Nothing in this Cooperation Agreement or relating to the cooperation activities described herein shall be deemed as a waiver, expressed or implied, of any of the privileges, immunities and facilities which the UPU enjoys as a specialized agency of the United Nations.

In witness whereof, the Parties hereto, acting through their duly authorized representatives, have signed this Cooperation Agreement in duplicate, in the English and Portuguese languages, being both texts equally authentic.

Done at Berne, Switzerland, on 14th November 2011.

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL:

Maria Stela POMPEU BRASIL FROTA
Ambassador of Brazil
to the Swiss Confederation

FOR THE UNIVERSAL POSTAL UNION:

Edouard DAYAN
Director General of the International Bureau

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A UNIÃO POSTAL UNIVERSAL PARA A FACILITAÇÃO DO COMÉRCIO POR MEIO DAS REDES POSTAIS EM PAÍSES EM DESENVOLVIMENTO E PAÍSES DE MENOR DESENVOLVIMENTO RELATIVO

O Governo da República Federativa do Brasil
(doravante denominado "Governo")

e

A União Postal Universal
(doravante denominada "UPU")
(doravante denominados individualmente "Parte" e coletivamente "Partes"),

PREÂMBULO

Considerando que a UPU é uma organização intergovernamental cuja missão é facilitar a comunicação por meio da garantia à livre circulação de objetos postais ao longo de um território postal único, composto de redes interligadas, e por meio do incentivo à adoção de padrões comuns e uso da tecnologia justos e por meio da garantia à cooperação e à interação entre entidades públicas e privadas que atuam no setor e à satisfação de necessidades de seus clientes;

Considerando que o Governo do Brasil tem sido fundamental na elaboração e promoção de abordagens inovadoras para alavancar a rede postal, com vistas a promover o desenvolvimento econômico, inclusive no campo da facilitação do comércio para as micro, pequenas e médias empresas (doravante denominadas "MPMEs");

Considerando que o operador brasileiro designado, a Empresa Brasileira de Correios e Telégrafos, com o apoio do Governo, implementou no mercado brasileiro o projeto "Exporta Fácil", que permite que as MPMEs tenham acesso aos mercados internacionais, por meio da simplificação de procedimentos de exportação e utilização da rede postal;

Considerando que o Governo, à luz do sucesso do projeto "Exporta Fácil" no Brasil, desenvolveu um projeto de cooperação técnica para as exportações por via postal, destinado a criar um serviço semelhante ao projeto "Exporta Fácil" brasileiro em outros países da América do Sul (doravante denominado "Projeto MC-EEP");

Considerando que as decisões adotadas pelo Congresso da UPU de 2008, especialmente a Resolução C 6/ 2008, que contempla, entre outras iniciativas, a almejada expansão e promoção de educação à distância (e a prestação de formação contínua nas áreas prioritárias da Estratégia Postal de Nairobi), bem como o desenvolvimento de parcerias institucionais e setoriais como parte das iniciativas internacionais como a iniciativa dos Objetivos de Desenvolvimento do Milênio, da "*Aid for Trade*" e da "*Conectar África*", a fim de permitir o acesso do setor postal ao financiamento externo;

Considerando que a facilitação das exportações de MPMEs em todos os países membros da UPU, independentemente do seu nível de desenvolvimento, contribui para o desenvolvimento econômico e social e que as redes postais do mundo inteiro podem ser atores relevantes nessa abordagem;

Considerando que a UPU, em conformidade com os Objetivos de Desenvolvimento do Milênio, e tendo em conta os desafios expressos pelos diferentes países nas suas estratégias nacionais de redução da pobreza, está disposta a promover atividades de cooperação técnica por meio das quais o setor postal pode contribuir para reduzir a pobreza e favorecer o desenvolvimento; e

Considerando que o Governo está disposto a se associar à UPU em seus esforços para facilitar o comércio por meio das redes postais em países em desenvolvimento e países de menor desenvolvimento relativo do mundo,

Acordam estabelecer atividades de cooperação técnica referentes à facilitação do comércio através das redes postais, por meio deste acordo de cooperação (doravante denominado "Acordo de Cooperação"), como segue:

Artigo 1
Objeto

Este Acordo de Cooperação tem por objeto estabelecer um quadro no âmbito do qual as Partes possam cooperar em questões relativas a projetos de cooperação para o desenvolvimento e a assistência técnica para facilitação do comércio por meio das redes postais de países membros da UPU.

Artigo 2
Compromissos do Governo

O Governo será responsável pelas seguintes atividades no âmbito deste Acordo de Cooperação:

a) sem prejuízo das disposições relativas aos direitos de propriedade intelectual contidas no artigo 5 deste Acordo de Cooperação, preparar e disponibilizar à UPU os seguintes materiais de treinamento em língua Portuguesa (ou outros idiomas se possível): Manual de Projeto; Guia de Implantação; Questionário de Informações Preliminares; bem como os materiais relativos à realização de Curso de Formação para a preparação de especialistas;

b) assistir a Secretaria Internacional da UPU no que se refere à capacitação no domínio da facilitação do comércio e das exportações de valor reduzido, por meio das redes postais; e

c) compartilhar o conhecimento e a documentação relativa a experiências realizadas na América do Sul, a fim de identificar as possibilidades de replicação do Projeto MC-EEP em outras regiões do mundo.

Artigo 3
Compromissos da UPU

A UPU será responsável, no âmbito deste Acordo de Cooperação, pelas seguintes atividades, sem prejuízo das disponibilidades de recursos, bem como de decisões relevantes adotadas pelos órgãos da UPU:

a) facilitar discussões entre os países membros da UPU, a fim de propor soluções que possam contribuir para a facilitação do comércio mundial por meio de redes postais, em particular no contexto da integração da cadeia de fornecimento dos serviços postais;

b) cooperar com outras organizações internacionais envolvidas na agenda "*Aid for Trade*", principalmente no que diz respeito às atividades conjuntas a serem potencialmente desenvolvidas com a Organização Mundial do Comércio - OMC e com a Conferência das Nações Unidas sobre Comércio e Desenvolvimento; e

c) envidar esforços para revisar, finalizar, traduzir, editar, publicar, em meio eletrônico e impresso, e distribuir aos países membros da UPU interessados os materiais de treinamento mencionados no Artigo 2, alínea a deste Acordo de Cooperação.

Artigo 4
Compromissos de Ambas as Partes

No âmbito deste Acordo de Cooperação, sem prejuízo das disponibilidades de recursos, bem como de decisões relevantes adotadas pelos órgãos da UPU, as Partes envidarão conjuntamente esforços para promover a implementação de atividades conjuntas de cooperação para o desenvolvimento relacionadas com o modelo do Projeto MC-EEP, incluindo, quando necessário, o planejamento do Projeto e a formação de especialistas nacionais dos países interessados, assim como, conforme apropriado, a facilitação de visitas ao Brasil e a outros países que implementaram o modelo do Projeto MC-EEP.

Artigo 5
Aspectos Financeiros e de Propriedade Intelectual

1. Sem prejuízo das disposições contidas no Regulamento Geral da UPU, em seu Regulamento Financeiro e nas normas da UPU em Administração Financeira (e em conformidade com a legislação em vigor na República Federativa do Brasil, no caso do Governo apenas), as Partes acordam em envidar esforços para, em conjunto, identificar e assegurar fontes de

financiamento externo para a organização e implementação de qualquer atividade referida neste Acordo de Cooperação que não esteja coberta pelos recursos da UPU destinados à cooperação para o desenvolvimento e às atividades de assistência técnica.

2. O Governo (em conformidade com sua legislação nacional e acordos internacionais em vigor na República Federativa do Brasil) e a UPU adotarão as medidas adequadas para proteger os direitos de propriedade intelectual resultantes da implementação do presente Acordo de Cooperação.

3. As condições para a aquisição, manutenção e exploração dos direitos de propriedade intelectual sobre possíveis produtos e/ou processos obtidos sob o presente Acordo de Cooperação serão definidos em projetos, contratos ou programas de trabalho específicos a serem acordados pelas Partes.

4. Os projetos, contratos ou programas de trabalho específicos determinarão igualmente as condições de confidencialidade de informações cuja revelação e/ou divulgação possam por em risco a aquisição, manutenção e exploração comercial dos direitos de propriedade intelectual sobre possíveis produtos e/ou processos obtidos sob o presente Acordo de Cooperação.

5. Os projetos, contratos ou programa de trabalho estabelecerão, se couber, as regras e procedimentos concernentes à solução de controvérsias em matéria de propriedade intelectual sob o presente Acordo de Cooperação.

Artigo 6
Atividades do Secretariado

1. As Secretarias de ambas as Partes, definidas respectivamente como a Subsecretaria de Serviços Postais e Governança das Empresas Vinculadas (Ministério das Comunicações), pelo Governo, e a Secretaria Internacional, pela UPU, estarão encarregadas de supervisionar a aplicação e execução adequada do presente Acordo de Cooperação, incluindo a elaboração de recomendações e informações às Partes sobre as seguintes matérias:

a) progresso das atividades relativas à facilitação do comércio por meio das redes postais nas áreas de interesse mútuo definidas neste Acordo de Cooperação;

b) identificação de outras possíveis áreas comuns de trabalho, não definidas neste Acordo de Cooperação, mas consideradas como sendo de interesse mútuo das Partes; e

c) qualquer medida adicional necessária para assegurar a coordenação eficaz e adequada e de planejamento entre as Partes, para os fins do presente Acordo de Cooperação.

2. As Secretarias de ambas as Partes, na medida do possível, conduzirão os seus trabalhos por correio eletrônico ou outro meio remoto. Lista de contatos de funcionários será trocada por via diplomática ou diretamente entre as Secretarias.

3. As notificações a serem enviadas a qualquer das Partes relativas a este Acordo de Cooperação que não sejam comunicações operacionais ou relatórios, que podem ser enviados por correio eletrônico com aviso de recebimento aos funcionários referidos no parágrafo 2 deste

Artigo, serão consideradas efetivamente entregues quando enviadas por carta com Aviso de Recebimento ou por fax dirigido à outra Parte, salvo nos casos em que o presente Acordo de Cooperação dispuser em contrário.

4. Sempre que necessário e sujeito à disponibilidade de recursos, reuniões poderão ser convocadas e organizadas por iniciativa de qualquer das Partes.

5. Cada Parte envidará esforços para manter a outra Parte informada sobre as suas atividades de facilitação de comércio por meio das redes postais nas áreas de interesse comum, definidas no presente Acordo de Cooperação, por meio de comunicação da documentação relevante, conforme divulgado pela Parte interessada.

Artigo 7
Entrada em Vigor e Denúncia

1. Este Acordo de Cooperação entrará em vigor na data de sua assinatura pelas Partes e permanecerá em vigor até 31 de dezembro de 2012.

2. Qualquer das Partes poderá, a qualquer momento, notificar à outra, por via diplomática, sua decisão de terminar este Acordo de Cooperação. A denúncia surtirá efeito três (3) meses após a data de recebimento de tal notificação pela outra Parte.

Artigo 8
Emendas, Solução de Controvérsias e Disposições Finais

1. O presente Acordo de Cooperação poderá ser emendado a qualquer momento, por consentimento mútuo das Partes, por via diplomática. As emendas entrarão em vigor, em data a ser acordada pelas Partes.

2. As Partes acordam que outras questões administrativas relativas à execução do presente Acordo de Cooperação poderão ser decididas e formalizadas em acordos específicos a serem firmados pelas Partes, a fim de garantir a adequada implementação dos projetos de cooperação para o desenvolvimento.

3. Este Acordo de Cooperação ou qualquer outro compromisso por escrito entre as Partes não representam e de forma alguma implicam uma parceria, um empreendimento conjunto ou relação de emprego entre as Partes, ou uma autorização de qualquer das Partes para atuar como agente ou representante da outra Parte.

4. Com exceção do acordado pelas Partes no presente Acordo de Cooperação, as Partes não têm qualquer direito ou autoridade para assumir, criar ou incorrer em qualquer responsabilidade ou obrigação legal de qualquer tipo, expressa ou implícita, em seu nome ou em nome da outra Parte.

5. O Governo não poderá, sem o prévio e expresso consentimento por escrito da UPU, usar o nome, o emblema ou a sigla da UPU ou das Nações Unidas nos que se refere a suas atividades para fins de vantagem comercial ou promocional.

6. As disposições contidas no parágrafo 5 deste Artigo aplicam-se igualmente, *mutatis mutandis*, ao nome e às marcas registrados do Governo, referidos ou utilizados em conexão com o presente Acordo de Cooperação.

7. No que se refere aos parágrafos 5 e 6 deste Artigo, a publicação de quaisquer anúncios ou comunicados de imprensa sobre as atividades desenvolvidas pelas Partes resultantes da implementação do presente Acordo de Cooperação será objeto de decisão conjunta das Partes.

8. Não obstante o disposto nos parágrafos 6 e 7 deste Artigo, e em consonância com os princípios gerais de transparência estabelecidos pelo sistema das Nações Unidas, a UPU está autorizada a divulgar, discutir, comunicar e apresentar relatórios sobre os termos e condições deste Acordo de Cooperação, assim como quaisquer projetos a ele relacionados aos órgãos da UPU, a seus membros e a seus países membros, sempre que a UPU julgar necessário..

9. Quaisquer controvérsias relativas à interpretação ou implementação deste Acordo de Cooperação serão resolvidas por negociação direta entre as Partes, por via diplomática.

10. Os dispositivos do presente Acordo de Cooperação ou as atividades de cooperação estabelecidas no mesmo não serão considerados como uma renúncia, expressa ou implícita, de quaisquer dos privilégios, imunidades e facilidades que a UPU goza como agência especializada das Nações Unidas.

Em testemunho do que, as Partes, por meio de seus representantes devidamente autorizados, firmam o presente Acordo de Cooperação, em dois exemplares originais, em português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Feito em Berna, Suíça, em 14 de Novembro de 2011.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL:

Maria Stela POMPEU BRASIL FROTA
Embaixadora do Brasil
junto à Confederação Suíça

PELA UNIÃO POSTAL UNIVERSAL:

Edouard DAYAN
Diretor Geral da Secretaria Internacional

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE POUR LA FACILITATION DU COMMERCE PAR L'INTERMÉDIAIRE DES RÉSEAUX POSTAUX DANS LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT ET LES PAYS LES MOINS AVANCÉS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et l'Union postale universelle (ci-après dénommée « l'UPU »), ci-après dénommés séparément « la Partie » et collectivement « les Parties »,

Préambule

Considérant que l'UPU est une organisation intergouvernementale qui a pour vocation de faciliter la communication en garantissant la libre circulation des envois postaux sur un territoire unique composé de réseaux interconnectés, en encourageant l'adoption de normes communes équitables et l'utilisation de la technologie, en assurant la coopération et l'interaction entre les parties intéressées et en veillant à la satisfaction des besoins évolutifs de la clientèle,

Considérant que le Gouvernement a joué un rôle clef dans l'élaboration et la promotion d'approches novatrices permettant de tirer parti du réseau postal pour encourager le développement économique, notamment en matière de facilitation du commerce pour les microentreprises et les petites et moyennes entreprises (ci-après dénommées « les MPME »),

Considérant que l'opérateur brésilien désigné, Empresa Brasileira de Correios e Telégrafos, a mis en application au Brésil, avec le soutien du Gouvernement, le projet « Exporta Fácil », qui permet aux MPME d'accéder aux marchés internationaux en simplifiant les procédures à l'exportation et en utilisant le réseau postal,

Considérant que le Gouvernement, au vu du succès remporté par le projet « Exporta Fácil » au Brésil, a établi un projet de coopération technique en matière d'exportation postale, qui vise à mettre en place un service similaire dans d'autres pays d'Amérique du Sud (ci-après dénommé « le Projet MC-EEP »),

Considérant que les décisions pertinentes adoptées par le Congrès UPU de 2008, notamment la résolution C 6/2008 qui porte, entre autres initiatives, sur l'expansion et la promotion souhaitées de l'enseignement à distance (et la fourniture de formations supplémentaires dans les domaines prioritaires de la Stratégie postale de Nairobi) ainsi que sur l'établissement de partenariats institutionnels et sectoriels dans le cadre d'initiatives internationales telles que les objectifs du Millénaire pour le développement et les initiatives Aide pour le commerce et Connecter l'Afrique, afin que le secteur postal accède au financement extérieur,

Considérant que la facilitation des exportations par les MPME dans tous les pays membres de l'UPU, quel que soit leur stade de développement, contribue au développement économique et social et que, à cet égard, les réseaux postaux peuvent être des acteurs précieux à travers le monde,

Considérant que l'UPU, conformément aux objectifs du Millénaire pour le développement et compte tenu des défis auxquels font face certains pays dans la réalisation de leurs stratégies

nationales de réduction de la pauvreté, est disposée à promouvoir des activités de coopération technique par lesquelles le secteur postal peut contribuer à réduire la pauvreté et faciliter le développement, et

Considérant que le Gouvernement est disposé à travailler en partenariat avec l'UPU dans l'action menée pour faciliter le commerce par l'intermédiaire des réseaux postaux dans les pays en développement et les pays les moins avancés dans le monde entier,

Sont convenus d'instaurer des activités de coopération technique mutuelles en matière de facilitation du commerce en utilisant les réseaux postaux dans le cadre du présent Accord comme suit :

Article premier. Objet

L'objectif du présent Accord est d'établir un cadre dans lequel les Parties peuvent coopérer sur les questions liées aux projets de coopération pour le développement et à l'assistance technique pour la facilitation du commerce par l'intermédiaire des réseaux postaux dans les pays membres de l'UPU.

Article 2. Engagements du Gouvernement

Dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement assure les activités suivantes :

a) Sans préjudice des dispositions relatives aux droits de propriété intellectuelle figurant à l'article 5 du présent Accord, établir et transmettre à l'UPU les supports d'information suivants en portugais (et si possible dans d'autres langues) : manuel de projet, guide de mise en service, questionnaire d'information préliminaire et matériel didactique destiné à la formation de spécialistes;

b) Aider le Bureau international de l'UPU à renforcer les capacités dans le domaine de la facilitation du commerce et des exportations à valeur faible par l'intermédiaire des réseaux postaux; et

c) Partager les connaissances et la documentation relatives aux approches appliquées en Amérique du Sud afin de recenser les possibilités de reproduire le Projet MC-EEP dans d'autres régions du monde.

Article 3. Engagements de l'UPU

Dans le cadre du présent Accord, l'UPU assure les activités ci-après, sous réserve des ressources disponibles et des décisions pertinentes des organes de l'UPU :

a) Faciliter les discussions avec les autres pays membres de l'UPU afin de proposer des solutions propres à contribuer à la facilitation du commerce dans le monde par l'intermédiaire des réseaux postaux, notamment dans le cadre de l'intégration de la chaîne logistique postale;

b) Coopérer avec d'autres organisations internationales participant à l'initiative Aide au commerce, en particulier en ce qui concerne les activités communes pouvant être mises au point avec l'Organisation mondiale du commerce et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement; et

c) S'employer à revoir, finaliser, traduire, éditer, publier, sous forme électronique ou imprimée, et à distribuer aux pays membres de l'UPU intéressés le matériel didactique visé à l'alinéa a) de l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Engagements communs des Parties

Dans le cadre du présent Accord, sous réserve des ressources disponibles et des décisions pertinentes des organes de l'UPU, les Parties œuvrent à encourager la réalisation d'activités de coopération conjointes pour le développement liées au modèle de Projet MC-EEP, y compris, selon que de besoin, la planification de projets et la formation de fonctionnaires nationaux dans les pays intéressés et, selon qu'il convient, la facilitation de visites au Brésil et dans d'autres pays ayant mis en œuvre le modèle de Projet MC-EEP.

Article 5. Aspects financiers et propriété intellectuelle

1. Sans préjudice des dispositions pertinentes du Règlement général, du Règlement financier et des Règles d'administration financière de l'UPU (et de la législation de la République fédérative du Brésil pour ce qui est du Gouvernement), les Parties s'emploient à trouver ensemble des sources extérieures de financement et à les mobiliser pour l'organisation et la mise en œuvre des activités visées dans le présent Accord qui ne sont pas déjà couvertes par les ressources propres que l'UPU affecte à la coopération pour le développement et aux activités d'assistance technique.

2. Le Gouvernement (conformément à la législation nationale et aux accords internationaux en vigueur en République fédérative du Brésil) et l'UPU adoptent les mesures qui conviennent pour protéger les droits de propriété intellectuelle découlant de la mise en œuvre du présent Accord.

3. Les conditions applicables à l'acquisition, l'entretien et l'exploitation commerciale des droits de propriété intellectuelle sur des produits et/ou procédés pouvant être obtenus dans le cadre du présent Accord seront définies dans des programmes, contrats ou plans de travail spécifiques dont les Parties conviendront.

4. Les programmes, contrats et plans de travail spécifiques visés au paragraphe 3 ci-dessus définiront également les dispositions relatives à la confidentialité des informations dont la publication ou la divulgation pourraient compromettre l'acquisition, l'entretien ou l'exploitation commerciale des droits de propriété intellectuelle obtenus en vertu du présent Accord.

5. Les programmes, contrats ou plans de travail spécifiques visés au paragraphe 3 ci-dessus définiront, le cas échéant, les règles et procédures applicables au règlement des différends relatifs aux questions de propriété intellectuelle soulevées dans le cadre du présent Accord.

Article 6. Activités des secrétariats

1. Les secrétariats des deux Parties, à savoir le Sous-Secrétariat aux affaires postales et à la gouvernance des sociétés apparentées dans le cas du Gouvernement et le Bureau international dans le cas de l'UPU, sont chargés de veiller à la bonne mise en œuvre du présent Accord, et notamment de présenter des recommandations et informations aux Parties sur les questions suivantes :

a) L'état d'avancement des activités relatives à la facilitation du commerce par l'intermédiaire des réseaux postaux dans les domaines d'intérêt mutuel définis dans le présent Accord;

b) L'identification de tout autre domaine d'activité commun qui n'est pas défini dans le présent Accord mais est considéré comme présentant un intérêt mutuel pour les deux Parties;

c) Toute autre mesure requise pour assurer une coordination et une planification efficaces et appropriées entre les Parties aux fins du présent Accord.

2. Dans la mesure du possible, les secrétariats respectifs des Parties mènent leurs activités par la voie électronique ou par tout autre moyen de télécommunication. Ils s'échangent, par la voie diplomatique ou directement, une liste des points de contact pour chaque Partie.

3. Les notifications devant être adressées à l'une ou l'autre des Parties concernant la mise en œuvre du présent Accord (hormis les communications opérationnelles et les rapports, qui peuvent être transmis par voie électronique, avec accusé de réception, aux points de contact visés au paragraphe 2 ci-dessus) sont considérées comme ayant été effectivement remises si elles sont transmises ou adressées par courrier (avec accusé de réception) ou par télécopie à l'autre Partie, à moins que le présent Accord n'en dispose autrement.

4. Lorsque nécessaire et sous réserve des ressources disponibles, des réunions peuvent être convoquées et tenues à l'initiative de l'une ou l'autre des Parties.

5. Chaque Partie s'efforce de tenir l'autre Partie informée des activités qu'elle mène dans le secteur postal en vue de la facilitation du commerce dans les domaines d'intérêt mutuel définis dans le présent instrument, au moyen de l'échange des documents pertinents communiqués par la Partie concernée.

Article 7. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les Parties et demeure en vigueur jusqu'au 31 décembre 2012.

2. Chaque Partie peut à tout moment notifier à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention de dénoncer le présent Accord. La dénonciation prend effet trois mois suivant la date de réception de la notification par l'autre Partie.

Article 8. Amendements, règlement des différends et clauses finales

1. Le présent Accord peut être amendé à tout moment par consentement mutuel entre les Parties, transmis par la voie diplomatique. Les amendements entrent en vigueur à la date dont les Parties conviennent.

2. Les Parties conviennent que toutes autres questions administratives soulevées dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord peuvent être réglées et officialisées dans des arrangements particuliers qu'elles signeront afin d'assurer la bonne exécution des projets de coopération pour le développement.

3. Le présent Accord ou tout autre engagement écrit entre les Parties ne représente ni n'implique en rien un partenariat, une coentreprise ou une forme d'emploi entre les Parties ni une autorisation pour l'une des Parties d'agir en tant qu'agent ou représentant de l'autre Partie.

4. Sauf si les Parties en conviennent dans le présent Accord, ni l'une ni l'autre n'a le droit ni les pouvoirs d'assumer, de créer ou d'encourir une responsabilité ou autre obligation juridique quelle qu'elle soit, expresse ou implicite, au nom ou pour le compte de l'autre Partie.

5. Lors de l'exécution de ses activités, le Gouvernement n'utilise ni le nom, ni le signe distinctif, ni le sigle de l'UPU ou de l'Organisation des Nations Unies à des fins commerciales ou publicitaires sans le consentement préalable écrit de l'UPU.

6. Les dispositions qui figurent dans le paragraphe 5 du présent article s'appliquent également, mutatis mutandis, aux nom et marques du Gouvernement visés ou utilisés dans le cadre du présent Accord.

7. S'agissant des paragraphes 5 et 6 du présent article, la publication de toute annonce ou de tout bulletin de presse concernant les activités entreprises par les Parties en application du présent Accord fait l'objet d'une décision commune des Parties.

8. Nonobstant les dispositions des paragraphes 6 et 7 du présent article et conformément aux principes généraux de transparence établis par l'Organisation des Nations Unies, l'UPU est autorisée à rendre publics les dispositions du présent Accord et tous projets s'y rapportant, à en débattre publiquement, à émettre des communications et à faire rapport à leur sujet aux organes de l'UPU, à leurs membres et aux pays membres de l'UPU, si celle-ci le juge nécessaire.

9. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord est réglé par voie de négociations directes entre les Parties par la voie diplomatique.

10. Aucune disposition énoncée dans le présent Accord ou concernant les activités de coopération décrites dans celui-ci ne peut être interprétée comme valant renonciation expresse ou implicite aux privilèges, immunités et facilités dont jouit l'UPU en tant qu'institution spécialisée des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les Parties, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants dûment autorisés, ont signé le présent Accord, en deux exemplaires en anglais et en portugais, les deux versions faisant également foi.

FAIT à Berne (Suisse), le 14 novembre 2011.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

MARIA STELA POMPEU BRASIL FROTA
Ambassadrice du Brésil auprès de la Confédération suisse

Pour l'Union postale universelle :

EDOUARD DAYAN
Directeur général du Bureau international

No. 50614

Brazil
and
Georgia

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Georgia on exemption of visa requirements for holders of diplomatic, official or service passports. Brasília, 26 August 2011

Entry into force: *29 October 2011, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Georgian and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

Brésil
et
Géorgie

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Géorgie sur l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service. Brasilia, 26 août 2011

Entrée en vigueur : *29 octobre 2011, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, géorgien et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA ON EXEMPTION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, OFFICIAL OR SERVICE PASSPORTS

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of Georgia
(hereinafter referred to as the "Parties"),

Desiring to strengthen the bonds of friendship and co-operation between the two countries;

Recognizing the need to facilitate travel of nationals of both States, who are holders of diplomatic, official or service passports.

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of either Party, holders of a valid diplomatic, official or service passports, not accredited in the territory of the State of the other Party, shall enter, transit through, stay and leave the territory of the State of the other Party, without a visa, for a period not exceeding ninety (90) days from the date of entry.

Article 2

Extension of the period mentioned in Article 1 shall be granted by the competent authorities of the host country on the basis of written request by the Diplomatic Mission or Consular Post of the sending State.

Article 3

In case there is no Diplomatic Mission or Consular Post of the Parties, holders of diplomatic, official or service passports shall address the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

Article 4

Nationals of either Party, holders of a diplomatic, official or service passport, who are members of Diplomatic Mission, Consular Post or official representatives of International Organizations accredited in the territory of the State of the other Party, as well as their dependants who live with them and are holders of a valid diplomatic, official or service passport, may enter, transit through, stay and leave the territory of the State of the other Party without a visa during the period of the assignment, provided they have complied with the accreditation requirements of the other Party within thirty (30) days after their arrival in the territory of the other Party.

Article 5

Nationals mentioned in this Agreement may enter, transit through and leave the territory of the State of the other Party at all border-crossing points open to international passenger traffic.

Article 6

National of either Party shall comply with the laws and regulations in force, during their stay in the territory of the State of the other Party.

Article 7

This Agreement does not curtail the right of either Party to deny the entry or to shorten the stay of citizens of the other Party considered undesirable.

Article 8

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid diplomatic, official and service passports, mentioned in this Agreement, not later than thirty (30) days after the date of signature of this Agreement.

2. In case of introduction of new diplomatic, official or service passports or modification of the existing ones, the Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, specimens of these passports, accompanied by detailed information on their applicability, not later than thirty (30) days prior to its application.

Article 9

For reasons of public security, public order or public health, either Party may suspend the application of this Agreement in whole or in part. The suspension, as well as the revocation of such suspension, shall be notified to the other Party, at the earliest possible time, through diplomatic channels.

Article 10

1. This Agreement shall be valid for an indefinite period of time and enter into force thirty (30) days from the date of the receipt of the second diplomatic note in which the Parties inform each other that the national legal requirements for entry into force of this Agreement have been met.

2. This Agreement may be amended by mutual consent between the Parties, formally expressed through diplomatic channels. Amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this article.

3. Each of the Parties may, at any time, denounce this Agreement through diplomatic channels. The denunciation will be effective ninety (90) days after the receipt of the notification.

Done in Brasilia, on the 26th of August in the year 2011, in two original copies, in the Portuguese, Georgian and English languages, all of them being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

Antonio de Aguiar Patriota
Minister of External Relations
of the Federative Republic of Brazil

FOR THE GOVERNMENT OF GEORGIA

Grigol Vashadze
Minister of Foreign Affairs
of Georgia

[GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN]

შეთანხმება
ბრაზილიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობასა
და
საქართველოს მთავრობას შორის
დიპლომატიური, ოფიციალური და სამსახურებრივი პასპორტების მფლობელების ვიზის მიღების ვალდებულებისგან გათავისუფლების შესახებ

ბრაზილიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობა

და

საქართველოს მთავრობა,

(შემდგომში მოხსენიებული, როგორც "მხარეები"),

სურთ რა ორ ქვეყანას შორის მეგობრული კავშირებისა და თანამშრომლობის გაძლიერება;

აცნობიერებენ რა ორივე სახელმწიფოს იმ მოქალაქეების ურთიერთმიმოსვლის ხელშეწყობის აუცილებლობას, რომლებიც ფლობენ დიპლომატიურ, ოფიციალურ ან სამსახურებრივ პასპორტებს,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

თითოეული მხარის მოქალაქეებს, რომლებიც ფლობენ მოქმედ დიპლომატიურ, ოფიციალურ ან სამსახურებრივ პასპორტებს და არ არიან აკრედიტებულნი მეორე მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე, შეუძლიათ შევიდნენ, ტრანზიტით გაიარონ, დარჩნენ მეორე მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე ვიზის გარეშე იმ პერიოდით, რომელიც შესვლის თარიღიდან არ აღემატება ოთხმოცდაათ (90) დღეს და დატოვონ მეორე მხარის სახელმწიფოს ტერიტორია.

მუხლი 2

პირველ მუხლში მითითებული პერიოდის გაგრძელებაზე თანხმობა გაიცემა ადგილსამყოფელი ქვეყნის კომპეტენტური ორგანოების მიერ, წარმდგენი სახელმწიფოს დიპლომატიური წარმომადგენლობის ან საკონსულო დაწესებულების წერილობითი მოთხოვნის საფუძველზე.

მუხლი 3

მხარეთა დიპლომატიური წარმომადგენლობის ან საკონსულო დაწესებულების არარსებობის შემთხვევაში, დიპლომატიური, ოფიციალური ან სამსახურებრივი პასპორტების მფლობელები მიმართავენ ადგილსამყოფელი სახელმწიფოს საგარეო საქმეთა სამინისტროს საკონსულო დეპარტამენტს.

მუხლი 4

თითოეული მხარის მოქალაქეებს, რომლებიც ფლობენ მოქმედ დიპლომატიურ, ოფიციალურ ან სამსახურებრივ პასპორტებს და არიან მეორე მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე აკრედიტებული დიპლომატიური წარმომადგენლობის, საკონსულო დაწესებულების წევრები ან საერთაშორისო ორგანიზაციების ოფიციალური წარმომადგენლები, ასევე მათი ოჯახის წევრებს, რომლებიც შეადგენენ ამ პირების ოჯახის ნაწილს და ფლობენ მოქმედ დიპლომატიურ, ოფიციალურ ან სამსახურებრივ პასპორტებს, შეუძლიათ

შევიდნენ, ტრანზიტით გაიარონ, დარჩნენ მეორე მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე ვიზის გარეშე მათი მივლინების პერიოდში და დატოვონ მეორე მხარის სახელმწიფოს ტერიტორია, იმ პირობით, თუ ისინი შეასრულებენ მეორე მხარის სააკრედიტაციო მოთხოვნებს, მეორე მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე შესვლის თარიღიდან ოცდაათი (30) დღის განმავლობაში.

მუხლი 5

წინამდებარე შეთანხმებაში მითითებულ მოქალაქეებს შეუძლიათ შევიდნენ, ტრანზიტით გაიარონ და დატოვონ მეორე მხარის სახელმწიფოს ტერიტორია მგზავრთა საერთაშორისო მიმოსვლისათვის ნებადართული სასაზღვრო გამტარი პუნქტებიდან.

მუხლი 6

თითოეული მხარის მოქალაქეები, მეორე მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე მათი ყოფნის დროს, დაიცავენ ამ მხარის ტერიტორიაზე მოქმედ კანონებსა და კანონქვემდებარე აქტებს.

მუხლი 7

ეს შეთანხმება არ ზღუდავს არცერთი მხარის უფლებას უარი განუცხადოს მის ტერიტორიაზე შესვლაზე ან ყოფნის ვადის შემცირებაზე მეორე მხარის მოქალაქეებს, რომელსაც იგი მიიჩნევს არასასურველად.

მუხლი 8

მხარეები, დიპლომატიური არხების მეშვეობით, გაცვლიან ამ შეთანხმებაში მითითებული მოქმედი დიპლომატიური, ოფიციალური და სამსახურებრივი პასპორტების ნიმუშებს, წინამდებარე შეთანხმების ხელმოწერიდან არაუგვიანეს ოცდაათი (30) დღისა.

დიპლომატიური, ოფიციალური ან სამსახურებრივი პასპორტების ახალი ნიმუშის გამოშვების ან არსებული დიპლომატიური, ოფიციალური ან სამსახურებრივი პასპორტების შეცვლის შემთხვევაში, მხარეები, დიპლომატიური არხების მეშვეობით, მიაწვდიან ერთმანეთს ამ პასპორტების ნიმუშებს, რომლებსაც თან უნდა ახლდეს დეტალური ინფორმაცია მათი ძალაში შესვლის შესახებ, მათ ძალაში შესვლამდე სულ მცირე ოცდაათი (30) დღით ადრე.

მუხლი 9

თითოეულ მხარეს შეუძლია მთლიანად ან ნაწილობრივ შეაჩეროს ამ შეთანხმების მოქმედება, საზოგადოებრივი უსაფრთხოების, საზოგადოებრივი წესრიგის ან მოსახლეობის ჯანმრთელობის დაცვის ინტერესებიდან გამომდინარე. ამ შეთანხმების მოქმედების ამგვარი შეჩერების და ამ შეჩერების გაუქმების შესახებ დაუყოვნებლივ ეცნობება მეორე მხარეს დიპლომატიური არხების მეშვეობით.

მუხლი 10

ეს შეთანხმება დადებულია განუსაზღვრელი ვადით და ძალაში შევა მეორე დიპლომატიური ნოტის მიღებიდან ოცდაათი (30) დღის შემდეგ, რომლითაც მხარეები ერთმანეთს აცნობებენ შეთანხმების ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულების შესახებ.

ამ შეთანხმებაში შესწორებების შეტანა შესაძლებელია მხარეების ორმხრივი შეთანხმების საფუძველზე, დიპლომატიური არხების მეშვეობით. შესწორებები ძალაში შევა ამ მუხლის პირველი პარაგრაფის შესაბამისად.

თითოეულ მხარეს, ნებისმიერ დროს, დიპლომატიური არხების მეშვეობით, შეუძლია შეწყვიტოს ამ შეთანხმების მოქმედება. შეთანხმება მოქმედებას წყვეტს შეტყობინების მიღებიდან ოთხმოცდაათი (90) დღის შემდეგ.

შესრულებულია ქ. ბრაზილიაში, 2011 წლის 26 აგვისტოს, ორ პირად, თითოეული პორტუგალიურ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ამასთან, ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. შეთანხმების განსხვავებული განმარტების შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

ბრაზილიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობის სახელით

მისი აღმატებულება
ბატონი ანტონიო აგიარ პატრიოტა
ბრაზილიის ფედერაციული რესპუბლიკის
საგარეო ურთიერთობათა მინისტრი

საქართველოს მთავრობის სახელით

მისი აღმატებულება
ბატონი გრიგოლ ვაშაძე
საქართველოს საგარეო საქმეთა
მინისტრი

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA GEÓRGIA SOBRE ISENÇÃO DE VISTOS PARA PORTADORES DE PASSAPORTES DIPLOMÁTICOS, OFICIAIS OU DE SERVIÇO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Geórgia
(doravante denominados "Partes"),

Desejando fortalecer os laços de amizade e de cooperação entre seus países;

Reconhecendo a necessidade de facilitar as viagens de nacionais dos dois países que sejam portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço,

Acordaram o seguinte:

Artigo 1

Os nacionais das Partes, portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, não acreditados no território da outra Parte, poderão entrar, transitar, permanecer e sair do território da outra Parte sem a necessidade de visto, por um período máximo de noventa (90) dias, contados a partir da data da entrada.

Artigo 2

A prorrogação do período de que trata o Artigo 1 poderá ser concedida pelas autoridades competentes do Estado anfitrião mediante solicitação por escrito da Missão diplomática ou da Representação consular do Estado acreditante.

Artigo 3

No caso de não existir Missão diplomática ou Representação consular em uma das Partes, os portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço poderão consultar o Departamento Consular do Ministério de Relações Exteriores do Estado acreditado.

Artigo 4

Os nacionais das Partes, portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, que sejam membros de Missão diplomática, Representação consular ou funcionários das representações oficiais de organismos internacionais acreditados no território da outra Parte, bem como seus dependentes que com eles morem e que sejam portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, poderão entrar, transitar, permanecer e sair do território da outra Parte, sem a necessidade de visto, durante todo o período da sua missão, desde que eles tenham cumprido os requisitos de acreditação da outra Parte em um período de trinta (30) dias após sua chegada no território da outra Parte.

Artigo 5

Os nacionais mencionados neste Acordo poderão entrar, transitar e sair do território da outra Parte em todos os pontos de entrada abertos ao tráfego internacional de passageiros.

Artigo 6

Os nacionais das Partes respeitarão as leis e os regulamentos em vigor no território da outra Parte durante sua estada.

Artigo 7

Este Acordo não restringe o direito de cada Parte de recusar a entrada ou de abreviar a permanência de cidadãos da outra Parte considerados indesejáveis.

Artigo 8

1. As Partes intercambiarão, por via diplomática, exemplares de seus passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, mencionados neste Acordo, no prazo máximo de trinta (30) dias após a data de assinatura deste Acordo.

2. Caso haja introdução de novos passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço ou modificação dos existentes, as Partes intercambiarão, por via diplomática, exemplares de seus novos passaportes, acompanhados de informação pormenorizada sobre suas características técnicas e uso, com antecedência mínima de trinta (30) dias de sua utilização.

Artigo 9

Qualquer das Partes poderá suspender a aplicação deste Acordo, total ou parcialmente, por motivo de segurança, ordem pública ou saúde pública. A suspensão, assim como sua revogação, será comunicada à outra Parte, no prazo mais breve possível, por via diplomática.

Artigo 10

1. Este Acordo terá vigência indeterminada e entrará em vigor trinta (30) dias após a data de recebimento da segunda Nota diplomática em que uma Parte informa a outra do cumprimento de seus respectivos requerimentos legais para sua entrada em vigor.

2. Este Acordo poderá ser emendado por consentimento mútuo das Partes, por via diplomática. As emendas entrarão em vigor nos termos do parágrafo 1 deste Artigo.

3. Qualquer das Partes poderá, a qualquer momento, denunciar este Acordo por via diplomática. A denúncia surtirá efeito noventa (90) dias após a data de recepção da notificação.

Feito em Brasília, em 26 de agosto de 2011, em dois originais, nos idiomas português, georgiano e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

Antonio de Aguiar Patriota
Ministro das Relações Exteriores
da República Federativa do Brasil

PELO GOVERNO DA GEÓRGIA

Grigol Vashadze
Ministro dos Negócios Estrangeiros
da Geórgia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE SUR L'EXEMPTION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS OU DE SERVICE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Géorgie (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de renforcer les relations d'amitié et de coopération qui unissent les deux pays,

Conscients de la nécessité de faciliter la circulation de leurs ressortissants titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de chacune des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité et qui ne sont pas accrédités auprès de l'État de l'autre Partie sont exemptés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer, transiter ou séjourner sur le territoire de l'autre Partie, et pour en sortir, pendant une période n'excédant pas 90 jours à compter de la date de leur entrée.

Article 2

La prorogation de la période mentionnée à l'article premier doit être accordée par les autorités compétentes du pays hôte sur la base d'une demande écrite de la mission diplomatique ou du poste consulaire de l'État accréditant.

Article 3

S'il n'existe pas de mission diplomatique ou de poste consulaire des Parties, les titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service doivent s'adresser au département consulaire du Ministère des affaires étrangères de l'État accréditaire.

Article 4

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service et qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire ou qui sont des représentants officiels d'organisations internationales accréditées sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les personnes à leur charge qui vivent avec eux et qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité, peuvent entrer, transiter et séjourner sur le territoire de l'autre Partie et en sortir sans visa pendant la durée de la

mission, à condition qu'ils aient satisfait aux conditions d'accréditation de l'autre Partie dans un délai de 30 jours après leur arrivée sur le territoire de celle-ci.

Article 5

Les ressortissants visés dans le présent Accord peuvent entrer et transiter sur le territoire de l'autre Partie et en sortir en passant par tous les postes frontière ouverts au flux international de voyageurs.

Article 6

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties respectent les lois et règlements en vigueur pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie.

Article 7

Le présent Accord ne prive pas l'une ou l'autre des Parties du droit de refuser l'entrée sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie jugés indésirables ou de réduire le temps de leur séjour.

Article 8

1. Les Parties s'échangent, par la voie diplomatique, les spécimens de leurs passeports diplomatiques, officiels et de service en cours de validité visés dans le présent Accord au plus tard 30 jours après la date de signature du présent Accord.

2. Si de nouveaux passeports diplomatiques, officiels ou de service sont mis en circulation ou si des modifications sont apportées aux passeports en circulation, chaque Partie communique à l'autre, par la voie diplomatique, les spécimens de ces passeports, accompagnés de renseignements détaillés sur les conditions d'application, dans les 30 jours précédant la mise en service de tels passeports.

Article 9

L'application du présent Accord peut être suspendue, en totalité ou en partie, par l'une ou l'autre des Parties pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique. La suspension et la levée d'une telle mesure seront notifiées dans les meilleurs délais à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 10

1. Le présent Accord demeure valable pour une durée indéterminée et entre en vigueur 30 jours à compter de la date de réception de la seconde note diplomatique par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures juridiques internes requises à cet effet.

2. Toute modification des dispositions du présent Accord est faite avec le consentement mutuel des Parties, officiellement exprimé par la voie diplomatique. Une telle modification entre en vigueur dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article.

3. L'une ou l'autre des Parties peut à tout moment dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 90 jours après réception de la notification.

FAIT à Brasilia, le 26 août 2011, en deux exemplaires originaux en langues portugaise, géorgienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

ANTONIO DE AGUIAR PATRIOTA
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

GRIGOL VASHADZE
Ministre des affaires étrangères

No. 50615

Brazil
and
Nepal

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Democratic Republic of Nepal on visa exemption for holders of diplomatic and official/service passports. Brasília, 3 August 2011

Entry into force: *30 October 2011, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

Brésil
et
Népal

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale démocratique du Népal portant exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels ou de service. Brasilia, 3 août 2011

Entrée en vigueur : *30 octobre 2011, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF NEPAL ON VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL/ SERVICE PASSPORTS

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Federal Democratic Republic of Nepal
(hereinafter referred to as "Parties"),

Compelled by the willingness to strengthen the relationship between the two countries;

Desiring to facilitate the entry into each other's territory of nationals of each Party holders of diplomatic, official or service passports,

Hereby agree as follows:

Article 1

Citizens of either Party, holders of a valid diplomatic and official/ service passport, not accredited in the territory of the other Party, may enter into, exit from, transit through and stay in the territory of the other Party, without a visa, for a period not exceeding 90 (ninety) days, from the date of entry.

Article 2

Extension of the period mentioned in Article 1 may be granted by the competent authorities of the receiving country on the basis of written request by the Diplomatic mission or Consular post of the sending country.

Article 3

In case there is no Diplomatic mission or Consular post of one of the Parties, holders of diplomatic and official/ service passports may consult the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving country.

Article 4

Citizens of either Party, holders of a valid diplomatic and official/ service passport, who are members of Diplomatic mission or Consular post accredited in the territory of the other Party, as well as their dependants who live with them and are holders of a valid diplomatic, official or service passport, may enter into, exit from, transit through or stay in the territory of the other Party without a visa during the period of their assignment, provided they have complied with the accreditation requirements of the other Party within 30 days after their arrival in the territory of the other Party.

Article 5

Citizens mentioned in this Agreement may enter or exit the territory of the other Party through all border-crossing points open to international passenger traffic.

Article 6

Citizens of either Party shall comply with the laws and regulations in force, during their stay in the territory of the other Party.

Article 7

This Agreement does not curtail the right of either Party to deny entry or to shorten the stay of citizens of the other Party considered undesirable.

Article 8

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid diplomatic and official/ service passports, mentioned in this Agreement, no later than 30 (thirty) days after the date of signature of this Agreement.

2. In case of introduction of new diplomatic, official or service passports or modification of the existing ones, the Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of these passports, accompanied by detailed information on their technical aspects and applicability, not later than 30 (thirty) days prior to its application.

Article 9

For reasons of security, public order or public health, either Party may suspend the application of this Agreement in whole or in part. Any such measure, as well as its revocation, shall be notified to the other Party, at the earliest possible time, through diplomatic channels.

Article 10

1. This Agreement shall be valid for an indefinite period of time and shall enter into force 30 (thirty) days from the date of the receipt of the second diplomatic note in which the Parties inform each other that the national legal requirements for entry into force of this Agreement have been met.

2. This Agreement may be modified or amended by mutual consent between the Parties, through diplomatic channels. The modifications or amendments shall enter into force as mentioned in paragraph 1 of this Article.

3. Each of the Parties may, at any time, terminate this Agreement through diplomatic channels. The termination will be effective 90 (ninety) days after the receipt of the notification.

4. Any dispute related to the interpretation of this Agreement shall be settled amicably by the Parties through diplomatic channels.

Signed at Brasilia, on 3 August 2011, in two originals, in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

Antonio de Aguiar Patriota
Minister of External Relations

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF NEPAL

Upendra Yadav
Deputy Prime Minister
and Minister for Foreign Affairs

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DEMOCRÁTICA DO NEPAL SOBRE ISENÇÃO DE VISTOS PARA PORTADORES DE PASSAPORTES DIPLOMÁTICOS E OFICIAIS/ DE SERVIÇO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Federal Democrática do Nepal
(doravante denominados "Partes"),

Movidos pela vontade de fortalecer o relacionamento entre os dois países;

Desejosos de facilitar a entrada em seus territórios de nacionais de cada uma das Partes, portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço,

Acordam o seguinte:

Artigo 1

Cidadãos de cada uma das Partes, portadores de passaportes diplomáticos e oficiais /de serviço válidos, não-acreditados no território da outra Parte, poderão entrar, sair, transitar e permanecer do território da outra Parte, sem a necessidade de visto, por um período máximo de noventa (90) dias, contados a partir da data da entrada.

Artigo 2

Prorrogação do período de que trata o Artigo 1 poderá ser concedida pelas autoridades competentes do Estado acreditado mediante solicitação por escrito da Missão diplomática ou da Representação consular do Estado acreditante.

Artigo 3

No caso de não existir Missão diplomática ou Representação consular de uma das Partes, portadores de passaportes diplomáticos e oficiais /de serviço poderão consultar o Departamento Consular do Ministério de Relações Exteriores do Estado acreditado.

Artigo 4

Cidadãos de cada uma das Partes, portadores de passaportes diplomáticos e oficiais/de serviço válidos, que sejam membros de Missão diplomática ou Representação consular acreditados no território da outra Parte, bem como os seus dependentes que com eles morem e que sejam portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, poderão entrar, sair, transitar ou permanecer no território da outra Parte, sem a necessidade de visto, durante todo o período da sua missão, desde que tenham cumprido as exigências de acreditamento da outra Parte em até 30 dias após a chegada no território da outra Parte.

Artigo 5

Os cidadãos mencionados neste Acordo poderão entrar e sair do território da outra Parte em todos os pontos de entrada abertos ao tráfego internacional de passageiros.

Artigo 6

Os cidadãos das Partes deverão, durante a sua permanência no território da outra Parte, respeitar a legislação vigente.

Artigo 7

Este Acordo não restringe o direito de cada Parte de recusar a entrada ou abreviar a permanência de cidadãos da outra Parte considerados indesejáveis.

Artigo 8

1. As Partes intercambiarão, por via diplomática, espécimes de passaportes diplomáticos e oficiais/ de serviço válidos, mencionados neste Acordo, no prazo máximo de 30 (trinta) dias após a data de assinatura deste Acordo.

2. Caso haja introdução de novos passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço ou modificação dos existentes, as Partes intercambiarão, por via diplomática, espécimes desses novos passaportes, acompanhados de informação pormenorizada sobre suas características e uso, com a antecedência mínima de 30 (trinta) dias de sua utilização.

Artigo 9

Cada uma das Partes poderá suspender a aplicação total ou parcial deste Acordo por motivo de segurança, de ordem pública ou de saúde pública. A adoção de tais medidas, assim como sua revogação, deverá ser comunicada à outra Parte, no prazo mais breve possível, por via diplomática.

Artigo 10

1. Este Acordo será válido por tempo indeterminado e entrará em vigor trinta (30) dias após o recebimento da segunda Nota diplomática em que as Partes informam-se sobre o cumprimento dos respectivos requerimentos legais para sua entrada em vigor.

2. Este Acordo poderá ser modificado ou emendado por consentimento mútuo entre as Partes, por via diplomática. As modificações e emendas entrarão em vigor nos termos do parágrafo 1 deste Artigo.

3. Qualquer uma das Partes poderá denunciar o presente Acordo, a qualquer tempo, por via diplomática. A denúncia terá efeito noventa (90) dias após a data de recebimento da notificação.

4. Qualquer controvérsia relativa à interpretação deste Acordo será resolvida de forma amigável pelas Partes por via diplomática.

Feito em Brasília, em 3 de agosto de 2011, em dois originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, o texto em inglês prevalecerá.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

Antonio de Aguiar Patriota
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DEMOCRÁTICA DO NEPAL

Upendra Yadav
Vice-Primeiro-Ministro
e Ministro dos Negócios Estrangeiros

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATIQUE DU NÉPAL PORTANT EXEMPTION DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS OU DE SERVICE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale démocratique du Népal (ci-après dénommés les « Parties »),

Fermement disposés à renforcer les relations entre les deux pays,

Désireux de faciliter l'entrée sur leurs territoires respectifs des ressortissants de chaque État qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de chacune des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité et qui ne sont pas accrédités auprès de l'État de l'autre Partie sont exemptés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer, transiter ou séjourner sur le territoire de l'autre Partie, et pour en sortir, pendant une période n'excédant pas 90 jours à compter de la date de leur entrée.

Article 2

La prorogation de la période mentionnée à l'article premier peut être accordée par les autorités compétentes du pays accréditaire sur la base d'une demande écrite de la mission diplomatique ou du poste consulaire du pays accréditant.

Article 3

S'il n'existe pas de mission diplomatique ou de poste consulaire des Parties, les titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service peuvent s'adresser au département consulaire du Ministère des affaires étrangères du pays accréditaire.

Article 4

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité et qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire accrédité sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les personnes à leur charge qui vivent avec eux et qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité, peuvent entrer, transiter et séjourner sur le territoire de l'autre Partie et en sortir sans visa pendant la durée de la mission, à condition qu'ils aient satisfait

aux conditions d'accréditation de l'autre Partie dans un délai de 30 jours après leur arrivée sur le territoire de celle-ci.

Article 5

Les ressortissants visés dans le présent Accord peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie et en sortir en passant par tous les postes frontière ouverts au flux international de voyageurs.

Article 6

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties respectent les lois et règlements en vigueur pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie.

Article 7

Le présent Accord ne prive pas l'une ou l'autre des Parties du droit de refuser l'entrée sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie jugés indésirables ou de réduire le temps de leur séjour.

Article 8

1. Les Parties s'échangent, par la voie diplomatique, les spécimens de leurs passeports diplomatiques, officiels et de service en cours de validité visés dans le présent Accord au plus tard 30 jours après la date de signature du présent Accord.

2. Si de nouveaux passeports diplomatiques, officiels ou de service sont mis en circulation ou si des modifications sont apportées aux passeports en circulation, chaque Partie communique à l'autre, par la voie diplomatique, les spécimens de ces passeports, accompagnés de renseignements détaillés sur les aspects techniques y afférents et les conditions d'application, dans les 30 jours précédant la mise en service de tels passeports.

Article 9

L'application du présent Accord peut être suspendue, en totalité ou en partie, par l'une ou l'autre des Parties pour des raisons de sécurité, d'ordre public ou de santé publique. L'adoption et la levée d'une telle mesure seront notifiées dans les meilleurs délais à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 10

1. Le présent Accord demeure valable pour une durée indéterminée et entre en vigueur 30 jours à compter de la date de réception de la seconde note diplomatique par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures juridiques internes requises à cet effet.

2. Toute modification des dispositions du présent Accord est faite avec le consentement mutuel des Parties, exprimé par la voie diplomatique. Une telle modification entre en vigueur dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article.

3. L'une ou l'autre des Parties peut à tout moment dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 90 jours après réception de la notification.

4. Tout différend relatif à l'interprétation du présent Accord est réglé à l'amiable par les Parties par la voie diplomatique.

SIGNÉ à Brasilia, le 3 août 2011, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et anglaise, les deux versions faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

ANTONIO DE AGUIAR PATRIOTA
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République fédérale démocratique du Népal :

UPENDRA YADAV
Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères

ISBN 978-92-1-900898-4

17-07800

UNITED NATIONS

TREATY SERIES

Volume
2903

2013

**I. Nos.
50591-50615**

RECUEIL DES TRAITÉS

NATIONS UNIES